

Cuba

1 / 2021

PUBLICACIÓN OFICIAL
DE LA CÁMARA
DE COMERCIO
DE LA REPÚBLICA
DE CUBA

OFFICIAL PUBLICATION
OF THE CHAMBER
OF COMMERCE
OF THE REPUBLIC
OF CUBA

FUNDADA EN 1964
FOUNDED 1964

F O R E I G N T R A D E

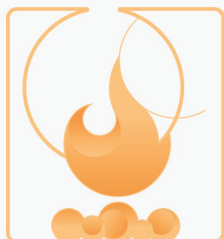
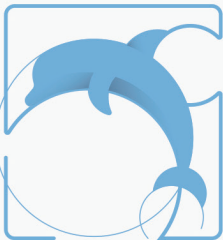
60

ANIVERSARIO

MINISTERIO DEL COMERCIO EXTERIOR
Y LA INVERSIÓN EXTRANJERA



1961-2021



📍 Calle 47 No. 3413 entre 34 y 36, 2do piso, oficina 14, Reparto Kholý, La Habana, Cuba.

☎ +53 72277167

✉ dir.exportimport@alconasa.cu

🌐 www.alconasa.cu

📘 @ALCONAoficial



60

th

ANNIVERSARY

MINISTRY OF FOREIGN TRADE
AND FOREIGN INVESTMENT



MINISTERIO
DEL COMERCIO EXTERIOR
Y LA INVERSIÓN EXTRANJERA





PUBLICACIÓN OFICIAL
DE LA CÁMARA DE COMERCIO
DE LA REPÚBLICA DE CUBA
OFFICIAL PUBLICATION
OF THE CHAMBER OF COMMERCE
OF THE REPUBLIC OF CUBA
NO. 1 / 2021

DIRECTORA / DIRECTOR

Loida E. Rivera Fabré

EDITOR / EDITOR

Carlos M. Menéndez

TRADUCCIÓN / TRANSLATION

Abel González Alayón

ARTE-DISEÑO / ART-DESIGN

Roilán Marrero Gómez

CORRECTORAS / PROOFREADERS

Maritza Lam Tajés

Olimpia Sigarroa

PUBLICIDAD / ADVERTISING

Lucila M. Domínguez Garcés

IMPRESIÓN / PRINTER

Arelys B. Alfonso Zamora

Oficina Editorial / Editorial Office:

Calle 21 no. 661 esq. a calle A,

El Vedado, La Habana, Cuba

Teléfono / Phone: (53) 78338040

Correos electrónicos / E-mails:

lucy@camara.com.cu /

publicaciones@camara.com.cu

Sitio web / Website: www.camara.cu

Cámara de Comercio de la República de Cuba

World Trade Center La Habana

Miembro de la Cámara de Comercio Internacional

Chamber of Commerce of the Republic of Cuba

World Trade Center Havana

Member of the International Chamber of Commerce



CÁMARA DE COMERCIO
DE LA REPÚBLICA DE CUBA

Los artículos y materiales gráficos pueden ser reproducidos total o parcialmente siempre que se cite la fuente.
Articles and graphic materials may be totally or partially reprinted provided the source is credited.

**CÁMARA DE COMERCIO
DE LA REPÚBLICA DE CUBA
CHAMBER OF COMMERCE
OF THE REPUBLIC OF CUBA**

JUNTA EJECUTIVA / EXECUTIVE BOARD

PRESIDENTE / PRESIDENT

Antonio L. Carricarte Corona

VICEPRESIDENTE / VICE-PRESIDENT

Rubén Ramos Arrieta

SECRETARIO GENERAL / GENERAL SECRETARY

Omar de J. Fernández Jiménez

CONSEJO DE DIRECCIÓN / BOARD OF DIRECTORS

DIRECCIÓN DE ASOCIADOS / ASSOCIATES DEPARTMENT

Milena Pérez Cepero

**DIRECCIÓN DE RELACIONES INTERNACIONALES /
INTERNATIONAL RELATIONS DEPARTMENT**

Celia M. Labora Rodríguez

**DIRECCIÓN DE FERIAS Y EXPOSICIONES /
FAIRS AND EXHIBITIONS DEPARTMENT**

Miriam Martínez Delgado

DIRECCIÓN JURÍDICA / LEGAL AFFAIRS DEPARTMENT

Natacha Gumá García

**DIRECCIÓN DE INFORMACIÓN Y PUBLICACIONES /
INFORMATION AND PUBLICATIONS DEPARTMENT**

Loida Rivera Fabré

DIRECCIÓN DE INFORMÁTICA / INFORMATICS DEPARTMENT

Reynol González Carballosa

**DIRECCIÓN DE CONTABILIDAD Y FINANZAS /
ACCOUNTING AND FINANCING DEPARTMENT**

Danay Verdecia Navarro

**DIRECCIÓN DE CAPITAL HUMANO Y CUADROS /
HUMAN CAPITAL AND MANAGING DEPARTMENT**

Yamilsy Figueredo Grille

**DIRECCIÓN DE LOGÍSTICA /
LOGISTICS SERVICES**

Alberto López Rodríguez

ÍNDICE / SUMMARY



4 Mensaje del Viceprimer Ministro Ricardo Cabrisas
Message of Deputy Prime Minister Ricardo Cabrisas



6 Entrevista con el Ministro del Mincex Rodrigo Malmierca
Interview with MINCEX Minister Rodrigo Malmierca

12 EL Mincex en las Relaciones Económicas Internacionales de Cuba Socialista
MINCEX in Cuban International Economic Relations

33 Inversión Extranjera en Cuba: Evolución, Retos y Perspectivas
Foreign Investment in Cuba: Evolution, Challenges, and Perspectives

42 Fomentando las Exportaciones
Promoting Exports

44 Colaboración y Solidaridad
Collaboration and Solidarity

52 El Bloqueo y el Papel del Comercio Exterior
The Blockade and the Role of Foreign Trade

60 Plan Nacional de Desarrollo 2030
National Development Plan 2030

66 ProCuba: Un Aliado para el Comercio y la Inversión
PROCUBA: An Ally for Trade and Investment

72 La Cámara Hoy
The Chamber Today



MENSAJE
DEL VICEPRIMER MINISTRO RICARDO CABRISAS
EN OCASIÓN DEL 60 ANIVERSARIO DEL MINCEX
MESSAGE
OF DEPUTY PRIME MINISTER RICARDO CABRISAS
ON THE 60TH ANNIVERSARY OF MINCEX

Hace 60 años, con la creación del Ministerio del Comercio Exterior (Mincex), la triunfante Revolución cubana del 1.º de enero de 1959 estructuró las bases para desarrollar el comercio y las relaciones económicas externas, dada su condición de país de economía abierta. De esta manera consolidaba su participación en los futuros planes de desarrollo por el bienestar del país y del pueblo cubanos.

Décadas después, como parte del proceso de reorganización de las instituciones del gobierno y acorde con los cambios de la época, el Mincex amplió su contenido al incorporar las actividades de inversión extranjera y colaboración económica mediante el proceso de fusión con el Ministerio para la Inversión Extranjera y la Colaboración Económica (Minvec), aunque manteniendo su sigla original y logotipo.

Durante todos estos años, de acuerdo a los avatares de cada momento, el Mincex ha enfrentado retos colosales como:

- La abrupta ruptura de las relaciones políticas, comerciales y otras por parte de los Estados Unidos de América, el mayor y más cercano mercado que representaba más del 70 % del comercio exterior cubano.
- La eliminación de la cuota azucarera y, por ende, del suministrador mayor de combustibles, entre otros productos.
- La reorientación de todo el comercio exterior hacia otras lejanas áreas geográficas.
- El enfrentamiento al férreo bloqueo económico, comercial y financiero estadounidense.

Posteriormente, tras la desaparición del campo socialista europeo y del Consejo de Ayuda Mutua Económica (Came), hubo que realizar una segunda reorientación geográfica del comercio exterior como parte de la estrategia de resistencia del país por defender sus logros sociales, políticos, económicos y su proyecto socialista.

Sixty years ago, with the creation of the Ministry of Foreign Trade, the triumphant Cuban Revolution of January 1, 1959 structured the bases for the development of trade and foreign economic relations, in accordance with the country's open economy condition. In that way it consolidated its participation in future development plans for the welfare of the country and the Cuban people.

Decades later, as part of the reorganization process of the governmental institutions and in tune with the changes of the time, MINCEX expanded its scope by including foreign investment and economic collaboration among its activities through a merge with the Ministry of Foreign Investment and Economic Collaboration, but maintaining its original acronym and logo.

During all these years, depending on the vicissitudes of each moment MINCEX has faced colossal challenges such as:

- The abrupt rupture of political, commercial and other relations by the United States of America, the largest and closest market that accounted for more than 70 percent of Cuban foreign trade.
- The elimination of the sugar quota and therefore of the major supplier of fuel and other products.
- The reorientation of all foreign trade to other distant geographical areas.
- The fierce economic, commercial and financial blockade of the United States.

Subsequently, after the dissolution of the European socialist bloc and of the Council for Mutual Economic Aid (CMEA), a second geographical reorientation of foreign trade had to be carried out as part of the country's resistance strategy to defend its social, political, and economic achievements and its socialist project.

En años más recientes, asumió tareas importantes relacionadas con la colaboración internacional.

Hoy estamos aquí y continuaremos defendiendo nuestra soberanía. Esta larga trayectoria ha sido posible gracias a la dedicación, sentido de pertenencia, entrega al trabajo y responsabilidad de directivos, funcionarios y trabajadores que dieron parte de sus vidas al Ministerio y sus empresas, uno de los bastiones en la lucha revolucionaria del país.

Asimismo, estoy convencido que las actuales generaciones de cuadros y trabajadores enfrentarán las complejas condiciones económico-comerciales y financieras, acrecentadas en los últimos años por la agresividad y persecución financiera de la administración estadounidense contra Cuba. Lo harán con creatividad, inteligencia, más vinculación interna y externa, ampliación de la cartera de oportunidades y con novedosos métodos de gestión e innovación acorde con nuestros planes de Desarrollo Económico y Social hasta el 2030 y más.

Una vez más, el Ministerio del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera desempeñará el papel que le corresponde para estar a la altura del momento. Será activa su participación en el Programa de Recuperación de la Economía Nacional, en el cumplimiento de las prioridades económicas fijadas y de los preceptos definidos en nuestra Constitución de la República.

Agradezco la ocasión que nos brinda la revista *Cuba Foreign Trade* este 23 de febrero, en el aniversario 60 del Mincex, para trasladar un reconocimiento y felicitaciones a todos aquellos que han contribuido y a los que siguen contribuyendo con su esfuerzo a dichos propósitos, siempre seguros en la victoria por el bien de nuestra Patria socialista.

Fraternalmente,

In more recent years, it assumed important tasks related to international collaboration.

Today, we are here and we will continue to defend our sovereignty. This long trajectory has been possible thanks to the dedication, sense of belonging, full-time work and responsibility of directives, officials and workers who gave part of their lives to the Ministry and its enterprises, one of the bastions in the country's revolutionary struggle.

I am likewise convinced that the current generations of cadres and workers will face the complex economic, commercial and financial conditions, increased in recent years by the aggressiveness and financial persecution of the U.S. administration's policy against Cuba. They will do it with creativity, intelligence, more internal and external linkages, expansion of the portfolio of opportunities, and new managerial and innovative methods in line with our Economic and Social Development Plans until 2030 and beyond.

Once again, the Ministry of Foreign Trade and Investment will play the role that falls to it in order to be at the height of the moment, with an active participation in the Recovery Program of the National Economy in compliance with the established economic priorities and the precepts defined in the Constitution of the Republic.

I am grateful for the opportunity granted to us by Cuba Foreign Trade this February 23, on the 60th anniversary of MINCEX, to convey a recognition and congratulations to all those who have contributed in one way or another and to those who continue contributing with their efforts to these purposes, always certain of victory for the good of our socialist Fatherland.

Fraternally,


RICARDO CABRISAS RUIZ



SEGUIREMOS ADELANTE, CON LA CONVICCIÓN DE LOS FUNDADORES FORWARD, WITH THE CONVICTION OF THE FOUNDERS

Entrevista al ministro del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera, Rodrigo Malmierca Díaz.

Interview with the Minister of Foreign Trade and Foreign Investment, Rodrigo Malmierca Díaz.

Cuba FOREIGN TRADE

El 23 de febrero de 1961 surgió el Ministerio del Comercio Exterior (Mincex) como respuesta a la necesidad de que existiera un solo organismo que regulara esta actividad en el contexto del proceso revolucionario que en ese momento comenzaba a consolidarse. Sesenta años después, y a partir de 2009, con el nombre de Ministerio del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera, continúa la convicción de aquellos que fueron fundadores del organismo. Ahora cuenta con nuevas estructuras, procesos y proyectos, pero siempre en función de la Revolución y el pueblo. El ministro del Mincex, Rodrigo Malmierca Díaz, nos acerca a la labor de esta institución en entrevista especial por el 60 aniversario.

On February 23, 1961, the Ministry of Foreign Trade was created in response to the need for a single body to regulate this activity in the context of the revolutionary process that was beginning to consolidate at that time. Sixty years later, and as of 2009 under the name of Ministry of Foreign Trade and Foreign Investment (MINCEX), the conviction of those who were the founders of the agency continues, now with new structures, processes and projects, but always according to the needs of the Revolution and the people. The Minister of MINCEX, Rodrigo Malmierca Díaz, brings us closer to the work of this institution in this special interview on the 60th anniversary.

Cuba enfrentó en el año 2020 un escenario altamente complejo marcado por el recrudecimiento del bloqueo impuesto por el gobierno de los Estados Unidos a la Isla y la crisis de la COVID-19. ¿De qué forma el Mincex ha contribuido a contrarrestar este contexto?

En esta coyuntura adversa, las direcciones del Partido y el Gobierno aprobaron en julio del año pasado la Estrategia Económico-Social para el impulso de la economía y el enfrentamiento a la crisis mundial provocada por la COVID-19, y el Mincex está empeñado en su cumplimiento. Dentro de las acciones previstas hay prioridades que están muy ligadas al trabajo del Ministerio por ampliar y diversificar los vínculos con el exterior, tales como:

- La promoción y diversificación de las exportaciones.
- La sustitución efectiva de importaciones.
- La atracción de inversión extranjera.
- La obtención de recursos a través de créditos comerciales.
- La promoción de la cooperación internacional, tanto la que Cuba ofrece como la que recibe.

Los trabajadores del Ministerio estamos trabajando, a la par que el pueblo, para enfrentar los complejos problemas que afronta nuestra economía, buscando soluciones y no justificaciones. No hay espacio para el cansancio ni el desánimo. A pesar de que los retos son importantes, tenemos condiciones para trabajar y generar iniciativas. El momento no es de limitarnos a cumplir tareas, tenemos que emplear dinámicas de trabajo más flexibles y eficientes, desterrando la burocracia con enfoques de trabajo integrales, mejorando la coordinación interna y con otros organismos.

Bajo su dirección, ¿cuáles considera han sido los momentos más importantes por los que ha transitado el organismo?

Han sido muchos. Por ejemplo, participamos activamente en la **preparación de propuestas para elaborar los Lineamientos de la Política Económica y Social del Partido y la Revolución y el Plan de Desarrollo Económico y Social hasta el 2030** en los temas vinculados a la rectoría del Mincex.

En esa misma línea, elaboramos propuestas de políticas como la relativa a la inversión extranjera, que derivó en la **aprobación de la Ley no. 118 y sus normas complementarias** la vinculada a la cooperación internacional, tanto la que Cuba recibe

In 2020, Cuba faced a highly complex scenario marked by the tightening of the blockade imposed by the U.S. government on the island and the COVID-19 crisis. How has MINCEX contributed to counteract this context?

In this adverse situation, the Party and Government leadership approved last July the Economic-Social Strategy to boost the economy and confront the world crisis caused by COVID-19, and MINCEX is determined to fulfill it. The planned actions include priorities that are closely linked to the Ministry's work to expand and diversify links with other countries, such as:

- The promotion and diversification of exports.
- The effective substitution of imports.
- The attraction of foreign investment.
- Obtaining of resources through commercial credits.
- The promotion of the international cooperation offered and received by Cuba.

In the Ministry we are working, along with the people, to face the complex problems in our economy, seeking for solutions and not for justifications. There is no room for fatigue or discouragement. Although the challenges are important, we have the conditions to work and generate initiatives. This is not the time to limit ourselves to fulfilling tasks; we have to employ more flexible and efficient work dynamics, banishing bureaucracy with integral work approaches, improving our internal coordination and with other agencies.

Which do you consider the most important moments for MINCEX during your leadership?

There have been many. For example, we actively participated in **drawing up proposals for the preparation of the Economic and Social Policy Guidelines of the Party and the Revolution and the Economic and Social Development Plan until 2030** on issues related to the leadership of the MINCEX.

Along the same lines, we prepared policy proposals such as those related to foreign investment, which resulted in the **approval of Law no. 118 and its complementary norms** those related to international cooperation, both the one Cuba receives and

como la que ofrece; la relativa a las exportaciones de bienes y servicios, que cuenta con una estrategia aprobada, por mencionar algunas.

Organizar y promover la **colaboración de Cuba con Venezuela y el ALBA**, o **enfrentar el desafío que en lo económico representó la reanudación de relaciones diplomáticas con Estados Unidos**, fueron tareas complejas que requirieron mucha atención del Ministerio.

Otro momento importante fue la separación de las funciones estatales de las empresariales, que llevó en 2014 a la **creación del Grupo Empresarial del Comercio Exterior (Gecomex)**, con un grupo representativo de empresas que se independizaron estructuralmente del Mincex.

Más recientemente, han representado momentos importantes en estos 12 años del nuevo Mincex:

- El fortalecimiento de la informatización de la sociedad, con la creación de ventanillas únicas para los trámites vinculados con las operaciones del comercio exterior y el establecimiento de negocios con inversión extranjera.
- La prestación de servicios de exportación e importación a las formas de gestión no estatal a través de empresas del comercio exterior, con pagos respaldados en divisas.
- El incentivo a la creación y consolidación de polos productivos exportadores en los territorios.
- La presidencia cubana de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (Cepal).

Pero si hubiera que escoger un momento en particular, pienso que el más retador fue la propia creación de un nuevo Ministerio fruto de la fusión de los antiguos ministerios del Comercio Exterior y el de la Inversión Extranjera y Colaboración Económica. Se trabajó mucho y con sentido de urgencia desde el 2009 para lograr integrar una estructura nueva y eficiente, en la que hubo que revisar y actualizar regulaciones y procedimientos de trabajo. Fuimos pioneros en el proceso de perfeccionamiento del aparato de la Administración Central del Estado y aún hoy estamos enfrascados en tareas concretas para lograr un Mincex mejor, como la implantación del sistema de gestión por procesos.

La Ventanilla Única para la Inversión Extranjera y la Ventanilla Única para el Comercio Exterior representan una oportunidad de crecimiento para promover las oportunidades de negocio en Cuba. ¿Cuáles cree que sean sus mayores fortalezas frente a un escenario nacional marcado por la dinamización de la economía?

the one it offers; and the one related to exports of goods and services, which has an approved strategy, just to mention a few.

*Organizing and promoting **Cuba's collaboration with Venezuela and ALBA**, or **facing the economic challenge posed by the reestablishment of diplomatic relations with the United States**, were complex tasks that required a great deal of attention from the Ministry.*

*Another important moment was the separation of state functions from business functions, which led in 2014 to the creation of the **Foreign Trade Business Group (Gecomex)**, with a representative group of companies that became structurally independent from MINCEX.*

More recently, important moments in these 12 years of the new MINCEX have been:

- *The strengthening of the computerization of society, with the creation of single windows for procedures related to foreign trade.*
- *Operations and the establishment of businesses with foreign investment.*
- *The provision of export and import services to non-state management forms through foreign trade enterprises, with payments endorsed in hard currency.*
- *The incentive to the creation and consolidation of export production poles in the territories.*
- *The Cuban presidency of the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC).*

But if I had to choose a particular moment, I think that the very creation of a new ministry resulting from the merge of the former ministries of Foreign Trade and of Foreign Investment and Economic Collaboration was the most challenging one. We worked hard and with a sense of urgency since 2009 to integrate a new and efficient structure, in which we had to review and update regulations and work procedures. We were pioneers in the process of improving the apparatus of the Central State Administration, and we are still engaged in concrete tasks such as the implementation of the process management system to achieve a better MINCEX.

The One-Stop-Shop for Foreign Investment and the One-Stop-Shop for Foreign Trade are an opportunity to further develop the promotion of business opportunities in Cuba. What do you think are their greatest strengths in a national scenario marked by the dynamization of the economy?



Las dos ventanillas son herramientas para hacer más eficientes los procesos que tienen que ver con el comercio exterior y los nuevos negocios con capital extranjero. Es un paso que se inserta en un proceso más amplio, el de la informatización de la sociedad cubana. Además de ponernos a tono con las tendencias internacionales, es un esfuerzo para luchar contra las trabas, demoras y problemas de burocracia que todavía nos afectan.

Estas dos iniciativas tienen poco más de un año de creadas y aún quedan algunos aspectos por implementar. Pero el trabajo realizado ya nos demuestra que en un corto plazo se van a ver plenamente los beneficios del funcionamiento de las dos ventanillas, sobre todo, para los clientes, dígame inversionistas y empresarios extranjeros o empresas cubanas que realizan comercio exterior o son socios en negocios con capital extranjero, al simplificar los trámites y hacer posible un servicio más eficiente.

¿Qué retos representa el proceso de Ordenamiento Monetario al quehacer del Ministerio?

El ordenamiento monetario y cambiario tiene muchos efectos en nuestra sociedad, no solo económicos, también sociales, y tiene implicaciones en las tres actividades en que el Mincex es rector.

Este proceso elimina una serie de distorsiones existentes en nuestra economía, además de establecer un entorno macroeconómico más transparente y estable, por lo que representa una transformación significativa para la vida económica y social de la nación.

Es de esperar que la devaluación del tipo de cambio utilizado en el circuito de las entidades, de 1 CUP = 1 USD a 24 CUP = 1 USD, conduzca a una disminución de los precios relativos de los bienes y servicios producidos en el país y, por ende, debe favorecer su competitividad de cara a la exportación. Al mismo tiempo, el encarecimiento relativo de las compras en el exterior debe estimular la sustitución efectiva de importaciones.

The two shops are tools to make the processes related to foreign trade and new businesses with foreign capital more efficient. It is part of a broader process, that of the informatization of Cuban society. In addition to putting us in tune with international trends, it is an effort to fight against the obstacles, delays and bureaucracy problems that still affect us.

These two initiatives are just over a year old and there are still some aspects to be implemented. But the work already done shows us that in the short term the benefits of the operation of the two shops will be fully visible, especially for the customers, namely foreign investors and entrepreneurs or Cuban companies that carry out foreign trade or are partners in businesses with foreign capital, by simplifying procedures and enabling a more efficient service.



What challenges does the monetary ordering process pose for the work of the Ministry?

The monetary and foreign exchange ordering has many effects on our society, not just economic, but also social, and has implications in the three activities in which the MINCEX is the governing body.

This process eliminates a series of distortions that are present in our economy, in addition to establishing a more transparent and stable macroeconomic environment, thus representing a significant transformation for the economic and social life of the nation.

It is to be expected that the devaluation of the exchange rate used in the circuit of the entities, from 1 CUP = 1 USD to 24 CUP = 1 USD, will lead to a decrease in the relative prices of goods and services produced in the country and, therefore, should favor their export competitiveness. At the same time, the relative increase in the cost of purchases abroad should stimulate the effective substitution of imports.

Lógicamente, esto va a contribuir al necesario cambio de mentalidad al que nos ha llamado nuestro presidente Miguel Díaz-Canel: incentivar la producción nacional, las exportaciones y la sustitución de importaciones, desterrando la tendencia a importar todo.

De cara a la inversión extranjera, esta disminución de precios relativos producirá una reducción de los costos y gastos en el territorio nacional, que puede influir positivamente en los atractivos de Cuba como plaza de inversión y estimular los encadenamientos productivos.

Un elemento esencial del trabajo a desarrollar en esta etapa está relacionado con asegurar la continuidad del funcionamiento de los negocios de inversión extranjera en operaciones y evitar que la incertidumbre inicial asociada a la implementación de la Tarea afecte las negociaciones de nuevos proyectos que se encuentran en curso, más aún en un complejo contexto internacional signado por el recrudecimiento del bloqueo económico, comercial y financiero de los Estados Unidos y la pandemia de la COVID-19. En ese sentido, se han adoptado decisiones para proteger a los negocios con capital foráneo, de manera que no se afecten las proyecciones de rentabilidad de sus inversiones en Cuba.

Del mismo modo, es de esperar que aumente la capacidad de compra de los recursos financieros obtenidos por la vía de la cooperación internacional recibida del exterior, favoreciendo las compras en plaza en relación con las importaciones.

Estos y otros efectos esperados del Ordenamiento en las actividades de comercio exterior, inversión extranjera y cooperación internacional, fueron considerados como parte de la preparación de este proceso. Sin embargo, los resultados positivos no se producirán de manera automática, sino que se irán obteniendo paulatinamente, en la medida en que se logren incrementar los niveles productivos y la eficiencia en toda la economía.

El Mincex, en primera instancia, tiene el reto de contribuir a la preparación del personal vinculado a las actividades de su competencia para que esté en condiciones de desempeñar el papel que les corresponde a las empresas de comercio exterior, a las modalidades de inversión extranjera y a los directivos y trabajadores vinculados a las actividades de la cooperación que Cuba recibe y ofrece.

Sin lugar a dudas, se trata de un proceso complejo que debemos enfrentar con gran atención y observando cada uno de los resultados que se vayan obteniendo, de manera que se pueda actuar oportunamente y resolver cualquier desviación que se produzca respecto a lo previsto. En el Mincex estamos completamente imbuidos de la importancia de esta tarea y de contribuir a que se desarrolle con éxito.

Logically, this will contribute to the necessary change of mentality to which our President Miguel Díaz-Canel has called us: to create incentives for the domestic production, exports and substitution of imports, banishing the tendency to import everything.

With regard to foreign investment, this decrease in relative prices will produce a reduction of costs and expenses in the national territory that can positively influence Cuba's appeal as an investment location and stimulate productive linkages.

An essential element of the work to be carried out at this stage is related to ensuring the continuity of the functioning of foreign investment businesses in operation, and preventing the initial uncertainty associated with the implementation of the Task from affecting the negotiations of new projects that are underway, all the more because of the complex international context marked by the tightening of the economic, commercial and financial blockade by the United States and the COVID-19 pandemic. In this regard, decisions have been taken to protect the businesses with foreign capital, so as not to affect the profitability projections of their investments in Cuba.

The purchasing capacity of the financial resources obtained through the international cooperation received from abroad is likewise expected to increase, thus favoring on the spot purchases in relation to imports.

These and other effects expected from the ordering of foreign trade, foreign investment and international cooperation activities were considered as part of the preparation of this process. However, the positive results will not occur automatically, but will be obtained gradually, to the extent that productive levels and efficiency are increased throughout the economy.

MINCEX, first of all, has the challenge of contributing to the training of personnel connected to the activities of its competence to enable them to play the role entrusted to the foreign trade enterprises, to the forms of foreign investment and to the cadres and workers involved in the cooperation activities that Cuba receives and offers.

Undoubtedly, this is a complex process that we must face with great attention and observing each of the results obtained, so that we may act in a timely manner and solve any deviation from what was foreseen. At MINCEX we are fully imbued with the importance of this task and of contributing to its successful development.

En el marco de este 60 aniversario del Ministerio del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera, ¿cuáles considera usted que son los mayores retos para el organismo en esta nueva etapa?

Nosotros tenemos una labor importante en la implementación de los Lineamientos, en el Plan Nacional de Desarrollo Económico y Social para el 2030, con la propia conceptualización de nuestro modelo económico, y en el cumplimiento de las acciones de la Estrategia Económico-Social para el impulso de la economía y el enfrentamiento a la crisis mundial provocada por la COVID-19. Estas tareas son muy importantes para el país, por lo que debemos seguir trabajando con intensidad y dedicación para que sigan avanzando y se cumplan.

Para enfrentar los complejos desafíos de hoy, debemos trabajar con el mismo espíritu de los fundadores del Ministerio hace 60 años, quienes afrontaron situaciones muy difíciles en su etapa.

Tenemos que enfrentar las maniobras de subversión político-ideológica, pues somos un sector expuesto al trabajo enemigo; avanzar en la informatización y en el uso de la ciencia, tecnología y la innovación para ser más eficientes; promover el desarrollo de proyectos locales con un trabajo más directo en los territorios, entre otras tareas prioritarias.

Los jóvenes son protagonistas de esta batalla por cumplir nuestras funciones con eficiencia. Varios son ya cuadros de dirección y otros integran la necesaria reserva para el futuro.

En estas nuevas condiciones, utilizando el trabajo a distancia y el teletrabajo, realizando videoconferencias o foros empresariales de manera virtual, cumpliendo los protocolos sanitarios para vencer la pandemia, **vamos a seguir adelante, siempre con la convicción de los fundadores: defender nuestra Revolución y el socialismo.**

In the context of this 60th anniversary of the Ministry of Foreign Trade and Investment, what do you consider to be the greatest challenges for the ministry in this new stage?

We have an important task in the implementation of the Guidelines, of the National Economic and Social Development Plan for 2030, in the conceptualization of our economic model, and in the fulfillment of the actions of the Economic-Social Strategy to boost the economy and face the world crisis caused by COVID-19. These tasks are very important for the country, so we must continue working with intensity and dedication to keep them advancing and achieve their fulfillment.

In order to deal with today's complex challenges we must work with the same spirit of the founders of the Ministry 60 years ago, who faced very difficult situations in their time.

We have to face the maneuvers of political-ideological subversion, since our sector is exposed to enemy work; we have to advance in computerization and in the use of science, technology and innovation to be more efficient; and we have to promote the development of local projects with a more direct work in the territories, among other priority tasks.

The younger ones are protagonists in this battle to fulfill our functions efficiently. Several of them are already in leading positions and others are part of the necessary reserve for the future.

Under these new conditions, using work at a distance and teleworking, carrying out videoconferences or online business forums, complying with the health protocols to overcome the pandemic, **we will continue going forward, always with the conviction of the founders: to defend our Revolution and socialism.**



EL MINCEX EN LAS RELACIONES ECONÓMICAS INTERNACIONALES DE CUBA SOCIALISTA

MINCEX IN THE INTERNATIONAL ECONOMIC RELATIONS OF SOCIALIST CUBA

Por: Carlos Manuel Menéndez

By: Carlos Manuel Menéndez

El Ministerio del Comercio Exterior (Mincex) fue creado el 23 de febrero de 1961 mediante la Ley no. 934 del Gobierno revolucionario.

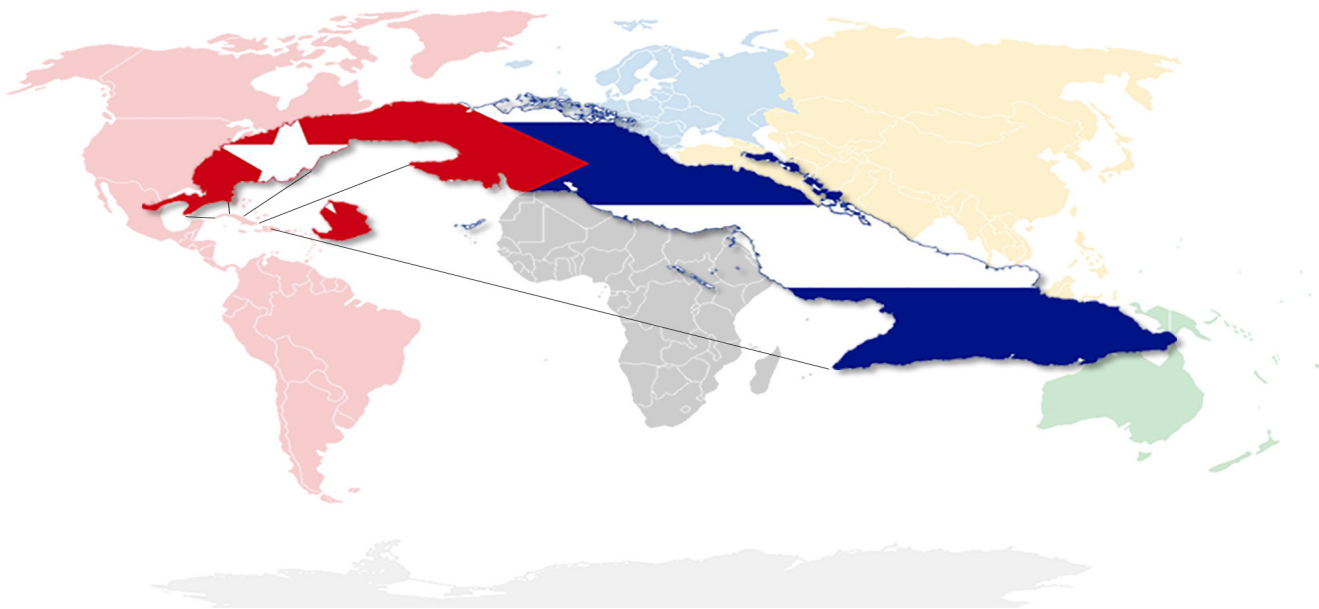
Detrás de este enunciado hay toda una historia de antes y después, que marcó un punto de inflexión en las relaciones económicas internacionales de Cuba y que *Cuba Foreign Trade* se propone recorrer a grandes trazos en las próximas páginas.

The Ministry of Foreign Trade (MINCEX) was created on February 23, 1961 by Law No. 934 of the Revolutionary Government.

Behind this statement there is a whole history of before and after that marked a turning point in Cuba's international economic relations, and *Cuba Foreign Trade* intends to go through it in broad strokes in the following pages.

ANTECEDENTES: COLONIA Y NEOCOLONIA

BACKGROUND: COLONY AND NEO-COLONY



A lo largo de los años y siglos que precedieron al cambio revolucionario de 1959, el territorio de Cuba fue escenario de sucesos políticos, militares y de diversa índole que caracterizaron el tránsito

Throughout the years and centuries that preceded the revolutionary change of 1959, the Cuban territory was the scene of political, military and other events that characterized

de la condición de colonia a la de neocolonia. En el curso de esos procesos tuvo lugar una transición de carácter económico y particularmente de relaciones económicas internacionales que tuvo un impacto determinante en la evolución del país.

Lo que sucedió fue el paso del monopolio del comercio exterior por la metrópolis española al incremento gradual de la presencia e influencia de los Estados Unidos. Ello acompañó e influyó en el surgimiento del régimen de protectorado y neocolonia a partir de la intervención estadounidense en la Guerra de Independencia de Cuba, la subsiguiente ocupación militar del país, la Enmienda Platt y la República neocolonial.

Como ha ocurrido con frecuencia en países de economía subdesarrollada, se presentaban rasgos comunes como: monoproducción y monoexportación (en este caso de azúcar), monomercado (primero España y luego Estados Unidos), e intercambio desigual.

GÉNESIS DEL COMERCIO EXTERIOR SOCIALISTA

El inicio del comercio exterior de Cuba en la etapa revolucionaria comenzó a perfilarse a partir de la publicación, en enero de 1959, del Decreto Presidencial no. 621, en el que se disponía la entrega al Banco Nacional de Cuba del 100 % de las divisas extranjeras obtenidas de la exportación del azúcar y el tabaco. Acto seguido se creó el Fondo de Estabilización de la Moneda, que emitió una serie de instrucciones por las cuales se fue tomando el control estatal de las importaciones y exportaciones, evitándose la importación de artículos suntuarios y de mercancías que pudieran producirse en el país. Asimismo, se impedía la fuga de divisas.

Un año después, en 1960, se aceleró el ritmo de los cambios revolucionarios que fueron transformando la economía cubana.

Desde 1959 comenzaron los ataques del imperialismo estadounidense para ahogar a la joven Revolución que había surgido en Cuba. Esos ataques se producían en todos los frentes: político, diplomático, mediático, etc. Pero eran particularmente violentos y peligrosos para asfixiar las relaciones económicas internacionales del pequeño país, pues se conocía muy bien la altísima dependencia de esas relaciones que tenía el país para sobrevivir.

En 1960 se produjeron medidas como la negativa a procesar petróleo procedente de la Unión Soviética y el corte de la cuota azucarera que se exportaba a los Estados Unidos.

the transition from the condition of colony to that of neo-colony. In the course of these processes, a transition of economic character and particularly of international economic relations took place with a determining impact on the country's evolution.

What happened was the transition from the monopoly of foreign trade by the Spanish metropolis to the gradual increase of the presence and influence of the United States. This accompanied and influenced the emergence of the protectorate and the neo-colonial regime following the U.S. intervention in the Cuban War of Independence, the subsequent military occupation of the country, the Platt Amendment, and the neocolonial republic.

As often the case in countries with underdeveloped economies, there were common features such as: mono-production and mono-export (in this case of sugar), mono-market (first Spain and then the U.S.), and unequal exchange.

GENESIS OF THE SOCIALIST FOREIGN TRADE

Cuba's foreign trade during the revolutionary period began to take shape with the publication in January 1959 of Presidential Decree No. 621, which established the delivery to the National Bank of Cuba of 100% of the foreign currency obtained from the sugar and tobacco exports. This was followed by the creation of the Currency Stabilization Fund, which issued a series of instructions by which the State took control of imports and exports, preventing the import of luxury goods and merchandise that could be produced in the country. Likewise, the flight of foreign currency was prevented.

A year later, in 1960, the pace of the revolutionary changes that were transforming the Cuban economy accelerated.

Since 1959, U.S. imperialism began its attacks to stifle the young Revolution that had emerged in Cuba. These attacks were carried out on all fronts: political, diplomatic, media, etc. But they were particularly violent and dangerous in order to suffocate the international economic relations of the small country, since it was well known how highly dependent it was on those relations for its survival.

In 1960 there were measures such as the refusal to process oil from the Soviet Union and the cutting of the sugar quota exported to the United States.



Firma del primer Convenio de Intercambio Comercial y de Pagos entre Cuba y la Unión Soviética por el entonces primer ministro Fidel Castro y el vicepresidente del Consejo de Ministros de la URSS, Anastas Mikoyan. 13 de febrero de 1960.

Signing of the first Agreement on Trade Exchange and Payments between Cuba and the Soviet Union by Prime Minister Fidel Castro and Anastas Mikoyan, Vice President of the Council of Ministers of the USSR. February 13, 1960.

En abril de 1960 se escribió el famoso memorando de Mallory, que define lo que hoy conocemos como el bloqueo económico, comercial y financiero.

The famous Mallory memorandum was written in April 1960, defining what we know today as the economic, commercial and financial blockade.

MEMORANDUM

6 de abril de 1960

De: Lester D. Mallory, Subsecretario Adjunto de Estado

A: Roy P. Rubotton Jr., Subsecretario de Estado

La mayoría de los cubanos apoya a Castro. No hay oposición política eficaz [...]. El único medio posible para aniquilar el apoyo interno (al régimen) es provocar el desencanto y el desaliento por la insatisfacción económica y la penuria [...]. Se deben emplear rápidamente todos los medios posibles para debilitar la vida económica de Cuba [...]. Una medida que podría tener un fuerte impacto sería negar todo financiamiento o envío a Cuba, lo que reduciría los ingresos monetarios y los salarios reales y provocaría el hambre, la desesperación y el derrocamiento del gobierno.

Nota: Al margen de este memo, el Sr. Rubotton escribió la palabra "Yes".

MEMORANDUM

April 6, 1960

From: Lester D. Mallory, Deputy Assistant Secretary of State

To: Roy P. Rubotton Jr., Assistant Secretary of State

“The majority of Cubans support Castro. There is no effective political opposition...The only possible means to annihilate domestic support (for the regime) is to provoke disenchantment and discouragement through economic dissatisfaction and hardship...Every possible means should be employed quickly to weaken the economic life of Cuba...One measure that could have a strong impact would be to deny all funding or shipments to Cuba, which would reduce monetary income and real wages and lead to hunger, despair and the overthrow of the government.”

Note: In the margin of this memo Mr. Rubotton wrote the word “Yes”.

En noviembre de 1960, el gobierno de los Estados Unidos impuso un embargo a todas las exportaciones a Cuba, excluyendo nominalmente las ventas de alimentos y medicamentos.

Después siguieron otras agresiones en el orden económico, como la prohibición por parte de Estados Unidos de importar productos metálicos que contuviesen níquel cubano, con objeto de impedir la exportación de nuestro níquel a otros países, y el establecimiento del concebido entonces como “golpe de gracia”, que consistía en prohibir a los barcos que tocasen puertos cubanos la posterior entrada a puertos estadounidenses, entre otras muchas medidas.

El bloqueo económico, comercial y financiero fue impuesto por el gobierno de los Estados Unidos contra Cuba hace más de 60 años y fue oficializado jurídicamente como ley hace 59 años.

EL COMERCIO EXTERIOR COMO ANTÍTESIS DEL BLOQUEO

El comercio exterior socialista surgió en Cuba como reacción y necesidad ante los inicios del bloqueo estadounidense.

Se produjo una confrontación que funcionó como un verdadero ajedrez de medidas y contramedidas, donde la rapidez y efectividad en asegurar suministros vitales y mercados para obtener ingresos constituía una necesidad de supervivencia.

En los viajes tempranos del Che Guevara a países asiáticos en 1959 y a países socialistas en 1960, se fueron sentando las bases de la política comercial del país.

El 25 de abril de 1960 se creó el Banco para el Comercio Exterior de Cuba (Bancec) que fue

In November 1960, the U.S. government imposed an embargo on all exports to Cuba nominally excluding sales of food and medicine.

Other economic aggressions followed, like the prohibition for the United States to import metal products containing Cuban nickel, with the purpose of preventing exports of Cuban nickel to other countries and the establishment of then conceived as a “coup de grace”, which consisted in prohibiting ships entry to Cuban ports the subsequent entry to US ports, among many other restrictions.

The economic, commercial and financial blockade was imposed by the U.S. government against Cuba more than 60 years ago, and 59 years ago it was made official as law.

FOREIGN TRADE AS THE ANTITHESIS OF THE BLOCKADE

Socialist foreign trade emerged in Cuba as a reaction and a need in the face of the U.S. blockade.

A confrontation took place that functioned as a true chess game of measures and countermeasures, where speed and effectiveness in securing vital supplies and markets to obtain income was a necessity for survival.

The early trips of Che Guevara to Asian countries in 1959 and to socialist countries in 1960 laid the foundations of the country's trade policy.

The Bank for Foreign Trade of Cuba (Bancec), which later gained an essential participation in Cuban foreign trade was created on April 25, 1960. Import and export departments were



El comandante Che Guevara junto al entonces presidente de la República, Osvaldo Dorticós y otros funcionarios, entre ellos el que fuera presidente del Bancec y primer ministro del Mincex, Alberto Mora.

Commander Che Guevara with the President of the Republic at the time, Osvaldo Dorticós and other officials, among them the former president of BANCEC and first minister of MINCEX, Alberto Mora.

tomando una participación fundamental en el comercio exterior cubano. En el Bancec se crearon los departamentos de Exportación e Importación, antecesores de las dos primeras empresas estatales de comercio exterior: la Empresa Cubana de Exportaciones (Ecubex), y la Empresa Cubana de Importaciones (Ecibim).

En 1961 se creó el Ministerio del Comercio Exterior (Mincex), cuyo 60 aniversario celebramos ahora, y luego, sucesivamente, las empresas estatales especializadas de comercio exterior.

El Mincex asumió en nombre del Estado cubano la dirección y control de las operaciones comerciales de importación y exportación, estableciéndose el monopolio estatal del comercio exterior.

Por la Ley no. 1091 de 1.º de febrero de 1963 fue creada la Cámara de Comercio de la República de Cuba. Por aquellos tiempos ya comenzaba a recrudecerse el bloqueo estadounidense contra Cuba y a intentarse aislar a nuestro

set up in Bancec, forerunners of the first two foreign trade state enterprises: the Cuban Enterprise for Exports (Ecubex) and the Cuban Enterprise for Imports (Ecubim).

In 1961, the Ministry of Foreign Trade (MINCEX), whose 60th anniversary we are now celebrating, was created, followed by other specialized foreign trade companies.



Moscu 1964, firma del convenio para el suministro de azúcar en 1965-1970.

Moscow 1964, signing of sugar supply agreement for 1965-1970.

On behalf of the Cuban state, MINCEX took over the direction and control of the import and export trade operations, thus establishing the state monopoly of foreign trade.

Law No. 1091 of February 1, 1963 created the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba. In those days there was already a reinforcement of the U.S. blockade against Cuba as well as an attempt to isolate our country in the international sphere.

país en el ámbito internacional.

Se vio en la Cámara de Comercio un instrumento eficaz para contribuir a la búsqueda de nuevos mercados, apoyar la gran reorganización del comercio exterior y enfrentar los efectos del bloqueo, viabilizando las relaciones de negocios con otros países.

LA GRAN REORIENTACIÓN GEOGRÁFICA DEL COMERCIO EXTERIOR

En aquellos años se produjo la primera gran reorientación geográfica del comercio, desde los Estados Unidos hacia los países socialistas y otros no involucrados en el cerco estadounidense. Una gigantesca operación lograda no sin adversidades y obstáculos. Si se recuerda lo sucedido en el siglo XIX, puede también afirmarse que fue la segunda en la historia del país.

Por aquellos años se establecieron y fortalecieron relaciones comerciales con todos los países socialistas y se desarrolló también el comercio con otros países que estuvieron en disposición de comerciar con Cuba, entre ellos España, Inglaterra, Japón, Francia, Canadá y países del llamado Tercer Mundo.



Negociaciones en Moscú en enero de 1967. Por la parte soviética, entre otros, el Primer Ministro Alexei Kosiguin y el ministro del Comercio Exterior Nikolai Patolichev. Encabezando la delegación cubana el entonces ministro del Comercio Exterior Marcelo Fernández.

Negotiations in Moscow, January 1967. On the Soviet side, among others, Prime Minister Alexei Kosiguin and Foreign Trade Minister Nikolai Patolichev. Heading the Cuban delegation, Marcelo Fernández, Minister of Foreign Trade at the time.

La historia del comercio exterior socialista en Cuba a lo largo de todos esos años puede contarse como parte de la historia de la resistencia legendaria de todo un pueblo contra un asedio nunca visto, pero puede contarse también como la lucha de todas esas personas, hombres y mujeres que han luchado contra ese asedio y lo han vencido. Al principio sin experiencia y aprendiendo y ganando conocimientos en un largo trayecto.

The Chamber of Commerce was seen as an efficient instrument to contribute to the search of new markets, support the great reorganization of foreign trade and face the effects of the blockade by contributing to the establishment of business relations with other countries.

FIRST GREAT GEOGRAPHIC REDISTRIBUTION OF CUBAN FOREIGN TRADE

In those years, the first major geographic reorientation of trade took place, from the U.S. to the socialist countries and others not involved in the U.S. siege. A gigantic operation achieved not without adversities and obstacles. If one recalls the events of the 19th century, it was actually the second one in the history of the country.

Reorientación geográfica del comercio exterior de Cuba (en % del intercambio anual total) Geographic Redistribution of Cuban Foreign Trade (% of Total Annual Exchange)

Años Years	1959	1960	1961	1962
Países socialistas Socialist countries	2.2	24.4	74.7	82
Otros países Other countries	97.8	75.6	25.3	18
Total	100	100	100	100

In those years, trade relations were established and strengthened with all socialist countries as well as with other countries willing to trade with Cuba, among them Spain, England, Japan, France, Canada, and third world countries.

The history of socialist foreign trade in Cuba throughout all those years can be told as part of the story of the legendary resistance of an entire people against a siege never seen before, but it can also be told as the struggle of all those men and women who have fought and won against that siege. At first with no experience and learning and gaining knowledge in a long journey.

A true antithesis of the blockade.

Una verdadera antítesis del bloqueo.
LOS AÑOS DEL CAME

La década del setenta se caracterizó por un cambio cualitativo en el comercio exterior a partir de la incorporación de Cuba al Consejo de Ayuda Mutua Económica (Came) en el XXVI período de sesiones celebrado en Moscú del 10 al 12 de julio de 1972. Con ese paso, la colaboración económica entre Cuba y la comunidad socialista entró en una fase superior: la de la interacción.



XXVI Sesión del Came, Moscú, julio de 1972. Ingreso de Cuba a esta organización.
26th CMEA Session, held in Moscow in July, 1972. Entry of Cuba into this organization.

THE YEARS OF CMEA

The decade of the seventies was characterized by a qualitative change in foreign trade after Cuba joined the Council for Mutual Economic Assistance (CMEA) at the XXVI session held in Moscow July 10-12, 1972. With that step, economic collaboration between Cuba and the socialist community entered a higher phase: that of integration.

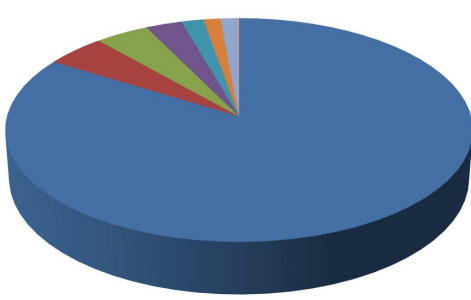
El intercambio comercial se organizaba mediante convenios comerciales suscritos en el marco de la Coordinación de Planes con cada uno de los países del Came. Cada año se negociaban protocolos anuales en que se fijaban los contingentes de mercancías que posteriormente serían objeto de contratación por las empresas.

El 80-85 % de todo el intercambio comercial se realizaba con los países socialistas, en particular con los países miembros del Came (90-82 %). Este intercambio tenía lugar en condiciones favorables, respaldadas por decisiones de carácter estatal y asentadas sobre principios que buscaban la eliminación de los elementos de inequidad imperantes en el mercado internacional en las relacio-

Trade exchange was organized through trade agreements signed with each CMEA country as part of the general Plan Coordination. Each year, annual protocols were negotiated fixing the quotas of goods that would later be contracted by the enterprises.

80-85% of all trade was carried out with the socialist countries, in particular the CMEA members (90-82%). This exchange took place under favorable conditions, supported by state decisions and based on principles that sought to eliminate the inequity elements prevailing in the international market in the relations between countries with dissimilar levels of development.

Intercambio comercial con países miembros del Came, 1980 (en millones de pesos)
Trade Exchange with CMEA Member Countries, 1980 (in million pesos)



Unión Soviética/ 5 157 USSR	Rumania/ 81 Romania
República Democrática Alemana/ 287 German Democratic Republic	Hungría/ 79 Hungary
Bulgaria/ 257 Bulgaria	Vietnam/ 9 Vietnam
Checoslovaquia/ 175 Czechoslovakia	Mongolia/ 1,4 Mongolia
Polonia/ 105 Poland	

Fuente: Anuario Estadístico de Cuba 1989, Comité Estatal de Estadísticas (CEE)
Source: Statistical Yearbook of Cuba 1989, State Committee for Statistics

nes entre países con diferente nivel de desarrollo.

El 15 % restante del intercambio externo se efectuaba en moneda libremente convertible. Este intercambio tenía un carácter complementario muy importante, pues amortiguaba insuficiencias (ocasionales o permanentes) del área socialista y también aportaba recursos exclusivos, bien fuera por razones tecnológicas o de otro tipo. Entre los principales socios comerciales en el área no socialista estaban Japón,

The remaining 15% of foreign exchange was carried out in free convertible currency. This exchange had a very important complementary character, since it cushioned occasional or permanent lacks of the socialist bloc and also provided exclusive resources, whether for technological or other reasons. Among the main trading partners in the non-socialist area were Japan, the countries of Western Europe and Canada.

Another major trading partner in this period



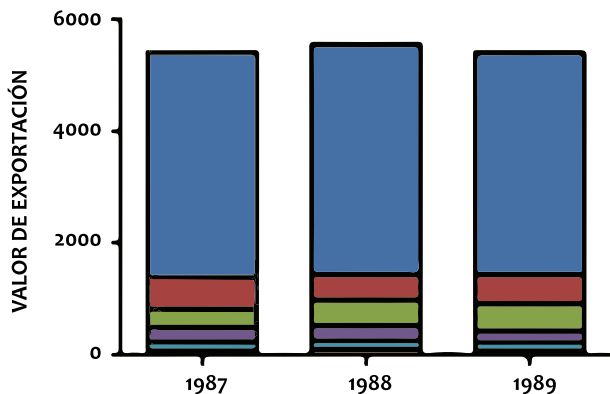
XXIX Sesión del Came, 1984
 XXIX CMEA Session, 1984

los países de Europa Occidental y Canadá.

Otro de los principales socios comerciales en este período fue la República Popular China.

was the People's Republic of China.

Exportaciones de Cuba, 1987-1989 (en millones de pesos)
Cuban Exports, 1987-1989 (in million pesos)



Fuente: Anuario Estadístico de Cuba 1989, Comité Estatal de Estadísticas (CEE)
Source: Statistical Yearbook of Cuba 1989, State Committee for Statistics

	1987	1988	1989
Industria azucarera Sugar industry	4012.6	4116.5	3948.5
Minería Mining	332.2	455	497.7
Industria del tabaco Tobacco industry	90.5	98.4	83.6
Pesquero Fishing	144.3	149	128.8
Productos agropecuarios Agricultural products	250.9	284.2	211.3
Otros Others	571.6	451.2	522.1
Total	5402.1	5518.3	5392

La significación económica más inmediata y perceptible de este tipo de relaciones era, en esencia, que el país podía disponer de más recursos que los generados internacionalmente a través de dos vías en lo fundamental:

The most immediate and noticeable economic significance of this type of relationship was, in essence, that the country was able to dispose of more resources than those generated internationally through two main channels:

- Una relación de intercambio superior a la del mercado mundial, en virtud de los precios acordados para las principales exportaciones. Se calcula que en la década del ochenta ello significó ingresos superiores de algo más del 50 % de los que se hubieran obtenido con los precios del mercado mundial.
- Financiamiento para el desarrollo y para equilibrar la balanza de pagos. (Entre 1980 y 1989, como promedio alrededor del 25 % de las importaciones desde los países del Come se financió por el desbalance comercial.).

- Better terms of trade than the world market, by virtue of agreed prices for major exports. It is estimated that in the 1980s this meant higher income of slightly more than 50% of what would have been obtained at world market prices.
- Financing for development and to achieve balance of payments. (Between 1980 and 1989, on average about 25% of imports from CMEA countries were financed by the trade imbalance.).

Las relaciones económicas con los países del Come tuvieron además otros efectos no menos importantes:

Economic relations with CMEA countries had other equally important effects:

- Se desarrollaron ramas de la economía

- Economic branches that did not exist at the triumph of the Revolution were developed and the foundations were laid for more complex future developments. This

inexistentes al triunfo de la Revolución y se sentaron las bases para desarrollos futuros más complejos. Esto se logró mediante el aporte de financiamientos, suministros corrientes, asistencia técnica y calificación.

- Se crearon mercados amplios y estables para los principales rubros de exportación cubana y para nuevas producciones.
- Se logró una considerable estabilidad y seguridad en los abastecimientos a la economía, incluso con una perspectiva de cinco años o más.

No puede dejarse de señalar que los países del Come se beneficiaban también de las relaciones con Cuba, básicamente en función del alto costo de oportunidad de su producción azucarera, el carácter estratégico de los productos del níquel y por disponer de un mercado seguro para la venta de sus manufacturas, en particular equipos y maquinarias, que en muchas ocasiones no eran competitivas en el mercado internacional.

Si bien era cierto que el modelo existente protegía la economía de los vaivenes de la coyuntura capitalista, al realizarse el 80-85 % de los intercambios en las condiciones antes señaladas, también en buena medida aislaba al país de las condiciones de competencia internacional.

SISTEMA EMPRESARIAL DEL COMERCIO EXTERIOR

Como se ha mencionado anteriormente, el período de 1961 a 1966 se caracterizó por una total centralización de la actividad comercial con el exterior por parte del Ministerio del Comercio Exterior. Es a partir de 1966 que comenzó lo que pudiera considerarse un proceso de descentralización, al ser transferidas a otros organismos de la Administración Central del Estado algunas empresas hasta entonces subordinadas al Mincex.

Los traspasos a determinados organismos se hicieron tomando en cuenta las características de cada cual, que en algunos casos resultaban ser exportadores de importantes volúmenes, en otros presentaban una alta demanda de productos y materias primas importadas o su nivel de especialización aconsejaba que asumieran directamente las relaciones comerciales con suministradores o clientes extranjeros.

En aquella etapa las empresas de comercio exterior se dividían en dos grupos: las subordinadas

was achieved through the contribution of financing, current supplies, technical assistance, and qualification.

- *Large and stable markets were created for Cuba's main export products and for new productions.*
- *Considerable stability and security in supplies to the economy were achieved, even with a perspective of five years or more.*

It should be noted that CMEA countries also benefited from their relations with Cuba, basically in spite of the high prices paid for the sugar, the strategic nature of nickel products and the availability of a secure market for the sale of their manufactured goods, particularly equipment and machinery that many times were not competitive in the international market.

Although the existing model protected the economy from the ups and downs of the capitalist conjuncture with 80-85% of exchanges carried out under the aforementioned conditions, it is also true that to a great extent it isolated the country from the conditions of international competition.

THE FOREIGN TRADE BUSINESS SYSTEM

As mentioned above, the period from 1961 to 1966 was characterized by a total centralization of foreign trade activities by the Ministry of Foreign Trade. It was from 1966 onwards that what could be considered a decentralization process began, with the transfer to other agencies of the State Central Administration of some enterprises previously subordinated to MINCEX.

The transfers to certain agencies took into account each one's specific characteristics. In some cases they were exporters of important volumes, in others they responded to high demands of import products and raw materials, or their level of specialization advised that they assume commercial relations directly with foreign suppliers or clients.

At that stage, the foreign trade enterprises were divided into two groups: those subordinated to MINCEX and those that were not.

The agreements of the First Congress of

al Mincex y las no subordinadas.

Los acuerdos adoptados en el Primer Congreso del Partido Comunista de Cuba a finales de 1975 generaron entre los años 1975 y 1977 una serie de cambios estructurales a nivel nacional y, en consecuencia, en el Mincex y sus empresas.

En 1976 se dictó la Ley no. 1323 sobre la organización central del Estado, en la cual se definió que el Ministerio del Comercio Exterior sería el organismo encargado de “dirigir, ejecutar y controlar la política del Gobierno en cuanto a la actividad comercial externa, como función exclusiva del Estado”. A partir de esta regulación se reorganizó la gestión comercial entre los organismos del Estado. Se creó un grupo de 16 empresas con capital mixto o totalmente cubano que se radicaron en diferentes países capitalistas.

Otro de los momentos trascendentes en el proceso de la descentralización lo constituyó la reorganización de los organismos de la Administración Central del Estado, que emanó de los acuerdos del mencionado Primer Congreso.

El proceso de reordenamiento estructural del país generó el surgimiento de nuevos organismos e instituciones, tales como el Comité Estatal de Colaboración Económica (Cece) y el Comité Estatal de Abastecimiento Técnico-Material (Ceatm), los cuales contaron en sus esquemas empresariales con nuevas empresas de comercio exterior.

Por otra parte, en aquellos años se inició un proceso de creación de sociedades mercantiles de capital cubano, tales como las corporaciones Panamericana, Cimex, Atlántida, Cubanacán y Cubalse, concebidas como sociedades anónimas, a las cuales se les concedieron facultades para realizar actividades comerciales con el exterior directamente o a través de sociedades subsidiarias.

La promulgación del Decreto-Ley no. 50 acerca de la inversión extranjera en Cuba, en el año 1982, fue también un importante factor en el avance de la descentralización. Entre los objetivos de esta disposición estaba la expansión de las exportaciones, y las empresas que se crearan a su amparo estarían facultadas para exportar e importar directamente.

COLAPSO EN EUROPA DEL ESTE Y PERÍODO ESPECIAL EN CUBA

A comienzos de los años noventa la economía cubana sufrió un demoledor impacto debido a la desaparición de la Unión Soviética, del socialismo en los países de Europa del Este y por ende del Come, principal mercado para sus

the Cuban Communist Party at the end of 1975 produced a series of structural changes between 1975 and 1977 at national level and consequently in MINCEX and its enterprises.

In 1976, Law 1323 on the central organization of the State was enacted, which defined that the Ministry of Foreign Trade would be the agency in charge of “directing, executing and controlling the Government’s policy regarding foreign trade activity, as an exclusive function of the State”. Based on this regulation, commercial management was reorganized among the State agencies. A group of 16 companies with joint or totally Cuban capital were created and established in different capitalist countries.

Another far-reaching moment of the decentralization process was the reorganization of the State Central Administration agencies that emerged from the agreements of the above-mentioned First Congress.

The structural reorganization of the country generated the emergence of new organizations and institutions, such as the State Committee for Economic Collaboration (CECE) and the State Committee for Technical-Material Supply (CEATM), which included new foreign trade companies in their business schemes.

On the other hand, a process of creation of commercial companies with Cuban capital started in those years, such as Panamericana, CIMEX, Atlántida, Cubanacán, and Cubalse corporations, conceived as joint stock companies that received powers to carry out commercial activities abroad directly or through subsidiary companies.

The enactment of Decree Law No. 50 on foreign investment in Cuba in 1982 was also an important element in the decentralization process. Among the objectives of this provision was the expansion of exports, and the companies created under it would be empowered to export and import directly.

COLLAPSE IN EASTERN EUROPE AND SPECIAL PERIOD IN CUBA

In the early 1990s, the Cuban economy suffered a devastating blow due to the disappearance of the Soviet Union, of socialism in Eastern European countries and therefore of CMEA, its main export market and basic supplier of fuel, food and technology.

For the second time in three decades, the

productos de exportación y de donde recibía sus suministros fundamentales de combustible, alimentos y tecnología.

Por segunda vez en tres décadas, la economía cubana tuvo que enfrentar condiciones externas extremadamente adversas, pero en esta ocasión el país se encontraba mejor preparado para asimilar lo que en la práctica significó un doble bloqueo.

La desaparición del modelo de relaciones con los países del Come fue sin duda el factor desencadenante de la crisis de la economía cubana, por lo rápido que ocurrió y por la magnitud de lo que ello representó en cuanto a la disminución de recursos para el país. Se perdieron los fundamentales mercados de exportación y los precios que en ellos se obtenían. En un breve lapso el país perdió el 50 % de su capacidad de compra y consecuentemente redujo sus importaciones anuales en un 75 %, de más de 8 000 a unos 2 000 millones de pesos.

La falta de combustibles y otros insumos determinaron afectaciones a producciones exportables que cayeron a los niveles más bajos históricamente (azúcar, níquel, tabaco, cítricos, bebidas y café, entre otros), produciéndose un círculo vicioso: menos importaciones = menos exportaciones = menos importaciones. Las exportaciones llegaron a su nivel más bajo en 1993 con apenas 1 157 MM USD.

A todo esto se unió el recrudecimiento del bloqueo de los Estados Unidos a partir de 1992 con la Ley Torricelli y posteriormente con la Ley Helms-Burton. Estos factores determinaron una caída continuada de la actividad económica hasta 1993, con una disminución acumulada del PIB del 35 % y la acumulación de importantes desbalances internos.

Esta crisis fue conocida como Periodo Especial.



Reunión del ministro Cabrisas, el presidente de la Cámara de Comercio Carlos M. Salsamendi y otros, con empresarios visitantes.

Meeting of Minister Cabrisas, Carlos M. Salsamendi, Chamber of Commerce president and others, with foreign businessmen.

Cuban economy had to face extremely adverse external conditions, but this time the country was better prepared to face what in practice represented a double blockade.

The disappearance of the CMEA pattern of relations was undoubtedly the triggering element of the Cuban economic crisis because of the speed with which it occurred and its magnitude in terms of the reduction of resources for the country. The main export markets and revenues from them were lost. In a short period of time, the country lost 50% of its purchasing capacity and consequently reduced its annual imports by 75%, from more than 8 to 2 billion pesos.

The lack of fuel and other inputs impaired the export production, which fell to historically low levels (sugar, nickel, tobacco, citrus, beverages, coffee, among others), producing a vicious circle: fewer imports = fewer exports = fewer imports. Exports reached their lowest level in 1993 with only 1.157 billion USD.

Producto bruto
Gross Domestic Product

Años Years	Millones de pesos Millions of pesos
1990	19 008
1993	12 777

Fuente: Anuarios Estadísticos de Cuba, Oficina Nacional de Estadísticas (ONE)
Source: Statistical Yearbooks of Cuba, National Office for Statistics

On top of all these hazards, the U.S. blockade was strengthened in 1992 with the Torricelli Law and later with the Helms-Burton Law. These elements led to a continuous fall in the economic activity until 1993, with an accumulated GDP decrease of 35% and the accumulation of important domestic imbalances.

This crisis was known as Special Period.

Como reacción comenzó a adoptarse un conjunto de medidas para adaptar la economía cubana a las nuevas circunstancias y redefinir sus perfiles, sin modificar su esencia socio-política.

En lo que respecta al sector externo, una medida fundamental en el aspecto jurídico fue la contenida en la Reforma Constitucional de 1992. La Constitución de 1976 establecía que el comercio exterior era función exclusiva del Estado, mientras que de acuerdo a la reforma aprobada en 1992, el Estado lo dirige y controla. Con ello se puso fin al monopolio estatal sobre el comercio exterior.

El Mincex se definió como el organismo encargado de determinar las empresas u otras personas jurídicas autorizadas para realizar operaciones de exportación e importación y concertar convenios comerciales.

TERCERA REORIENTACIÓN DEL COMERCIO EXTERIOR

En esas circunstancias Cuba se vio obligada a realizar su segunda reorientación y desplazamiento geográfico del intercambio comercial en los años a partir de 1959. En realidad el tercero a lo largo de su historia.

Cuba desarrolló intensas relaciones con países y socios comerciales en todos los continentes, consolidó los existentes y estableció nuevos vínculos.

As a reaction, a series of measures began to be taken to adapt the Cuban economy to the new circumstances and redefine its profile, without modifying its socio-political essence.

With regard to the external sector, an essential legal measure was contained in the 1992 Constitutional Reform. The 1976 Constitution established that foreign trade was an exclusive function of the State, while according to the reform approved in 1992, the State directs and controls it. This put an end to the State monopoly over foreign trade.

MINCEX was defined as the agency in charge of determining the companies or other legal entities authorized to carry out export and import operations and to enter into trade agreements.

THIRD REORIENTATION OF FOREIGN TRADE

Under these circumstances Cuba was forced to carry out its second reorientation and geographical displacement of trade exchange in the years since 1959. In fact, it was the third in its history.

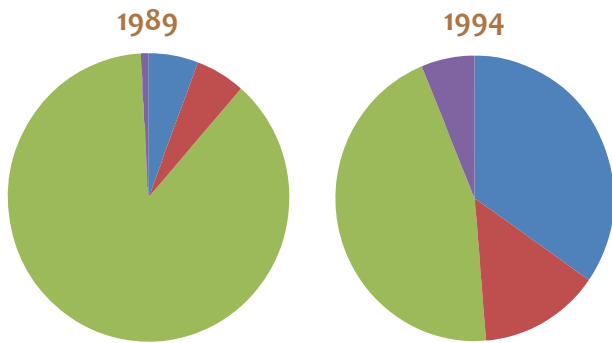
Cuba developed intense relations with countries and commercial partners in all continents, consolidated existing ones and established new links.

With the aim of expanding and facilitat-



El ministro Ricardo Cabrisas con la Baronesa Janet Mary Young, del Reino Unido, y la destacada científica cubana Dra. Rosa Elena Simeón.
Minister Ricardo Cabrisas with Baroness Janet Mary Young, from the UK, and the outstanding Cuban scientist Dr. Rosa Elena Simeón.

Distribución del intercambio comercial Distribution of Trade Exchange



	1989	1994
América America	5.7 %	34.7 %
Asia Asia	5.7 %	14.0 %
Europa Europe	87.7 %	45.1 %
Resto del mundo Rest of the world	0.9 %	6.2 %
Total	100 %	100 %

Con el objetivo de ampliar y facilitar el proceso de participación de la inversión extranjera en la economía nacional, se promulgó en 1995 la Ley no. 77, “Ley de la Inversión Extranjera”, y de acuerdo con lo dispuesto en la misma se incrementó sustancialmente la existencia de asociaciones económicas internacionales, las cuales en la inmensa mayoría de los casos se encuentran asociadas a actividades comerciales externas.

ing the participation of foreign investment in the national economy, Law No. 77, Foreign Investment Law was enacted in 1995, and in accordance with its provisions there was a substantial increase in the number of international economic associations, the large majority of which are associated to foreign trade activities.

The Ministry of Foreign Investment and Eco-



El ministro Ricardo Cabrisas, el empresario francés Gérard Bourgoin y el Comandante en Jefe Fidel Castro.
Minister Ricardo Cabrisas, a French businessman Gérard Bourgoin, and Commander-in-Chief Fidel Castro.

Se creó el Ministerio para la Inversión Extranjera y la Colaboración Económica (Minvec).

conomic Collaboration (MINVEC) was created.
One of the most interesting and strategically im-

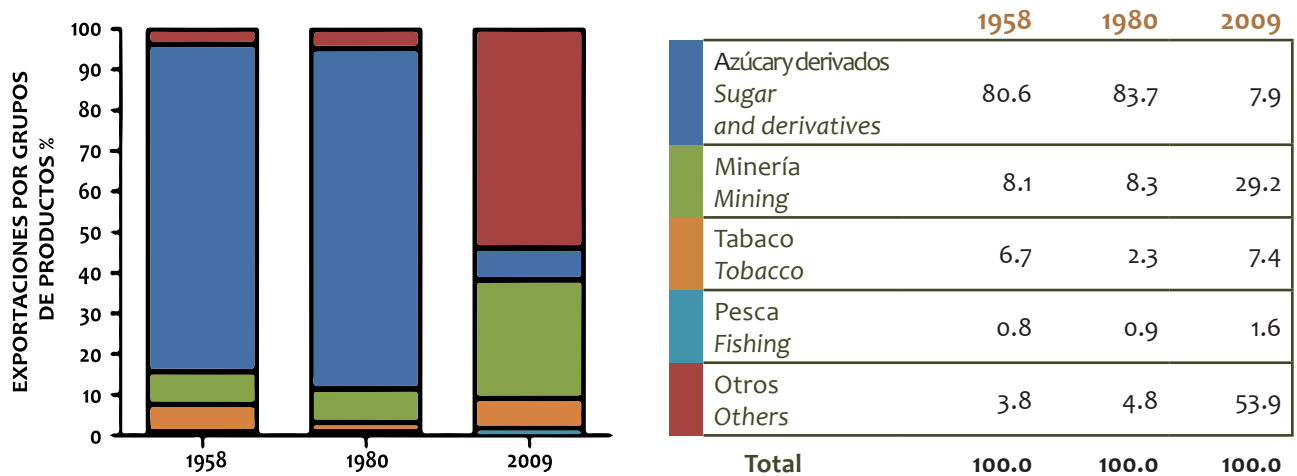


Primera Reunión Cuba - Venezuela para la aplicación del ALBA, Expocuba, 28 de abril de 2005.
 First Cuba - Venezuela Meeting for the application of ALBA, Expocuba, April 28, 2005.

Uno de los resultados más interesantes y estratégicamente importantes de estos años fue la modificación sustancial de la estructura de bienes y servicios de la exportación. Como se dijo, los productos tradicionales en general habían perdido peso. Desapareció el predominio histórico del azúcar. Sin embargo, se desarrollaron otras fuentes de ingresos como la exportación de servicios de turismo y servicios profesionales; también surgieron los novedosos e innovadores productos de la industria biotecnológica y farmacéutica, entre otros bienes de mayor valor agregado.

portant results of these years was the substantial modification of the structure of export goods and services. As mentioned, traditional products in general had lost weight. The historical predominance of sugar disappeared. However, other sources of income were developed, such as the export of tourism and professional services, as well as new and innovative products from the biotechnology and pharmaceutical industries, among other goods of higher added value.

Exportaciones por grupos de productos (%) Exports by Groups of Products (%)



FUENTES: Anuarios Estadísticos del CEE y la ONE; revistas CFT 4/2005 y 3/2010
 Sources: State Committee for Statistics and CEE and National Statistics Bureau;
 Cuba Foreign Trade 4/2005 and 3/2010

UNIFICACIÓN MINCEX-MINVEC

El 3 de marzo de 2009, el diario *Granma* publicó una nota oficial del Consejo de Estado en la cual se informaba lo siguiente:

“Fusionar el Ministerio del Comercio Exterior (Mincex) y el Ministerio para la Inversión Extranjera y la Colaboración Económica (Minvec), y designar al compañero Rodrigo Malmierca Díaz en el cargo de Ministro del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera, denominación que comprende las actividades de colaboración económica que desarrolla el país”.

Se mantenían las siglas Mincex para identificar al organismo unificado.

De esa manera quedaron unidas en un solo cuerpo las funciones fundamentales de dirección y control estatal de las relaciones económicas internacionales.

¿HACIA UN NUEVO PARADIGMA?

A partir del Sexto Congreso del Partido y la aprobación de los Lineamientos de la Política Económica y Social el 18 de abril del 2011, comenzaron a implementarse una serie de transformaciones en la economía nacional que incluyen medidas que impactan directamente en las relaciones de comercio exterior e inversión extranjera de Cuba.

Estos procesos han venido avanzando durante la década 2011-2021 y continúan hoy en día.

En el Séptimo Congreso del Partido, en el año 2017, se aprobaron:

- la Conceptualización del Modelo Económico y Social Cubano de Desarrollo Socialista,
- las Bases del Plan Nacional de Desarrollo Económico-Social hasta el 2030, y
- los Lineamientos de la Política Económica y Social del Partido y la Revolución para el período 2016-2021.

En abril de 2019 se aprobó la nueva Constitución de la República de Cuba, la cual postula en su Artículo 137:

Corresponde al Consejo de Ministros:

e) dirigir y controlar el comercio exterior y la inversión extranjera.

Ante la crisis a nivel mundial y en Cuba provocada por la COVID-19, así como por el endurecimiento hasta extremos nunca vistos del bloqueo

MINCEX-MINVEC MERGE

On March 3, 2009, *Granma* newspaper published an Official Note of the Council of State informing the following:

“To merge the Ministry of Foreign Trade (MINCEX) and the Ministry for Foreign Investment and Economic Collaboration (MINVEC), and to appoint comrade Rodrigo Malmierca Díaz in the position of Minister of Foreign Trade and Foreign Investment, a denomination that includes the economic collaboration activities developed by the country.”

The acronym MINCEX was maintained to identify the unified organism.

Thus, the fundamental functions of state direction and control of the international economic relations were merged in a single body.

TOWARD A NEW PARADIGM?

Since the Sixth Party Congress and the approval of the Economic and Social Policy Guidelines on April 18, 2011, a series of transformations began to be implemented in the national economy, including measures that directly impact Cuba’s foreign trade and foreign investment relations.

These processes have been advancing during the decade of 2011-2021 and continue today.

The Seventh Party Congress in 2017 approved the following:

- the Conceptualization of the Cuban Economic and Social Model of Socialist Development,
- the Bases of the National Plan for Social and Economic Development until 2030, and
- the Guidelines of the Economic and Social Policy of the Party and the Revolution for the period 2016-2021.

In April 2019, the new Constitution of the Republic of Cuba was approved, which postulates in its Article 137:

It corresponds to the Council of Ministers:

(e) to direct and control foreign trade and foreign investment.

Faced with the crisis at world level and in Cuba caused by Covid 19, as well as with the hardening to unprecedented extremes of the economic, commercial and financial blockade

económico, comercial y financiero de los Estados Unidos contra la Isla, se aprobó el documento “Cuba y su desafío económico y social”.

Finalmente, en diciembre de 2020 se puso en marcha la Tarea Ordenamiento, que incluye la Unificación Monetaria y Cambiaria.

Entre los principales impactos de este conjunto de medidas en las relaciones económicas internacionales de Cuba están, en apretada síntesis:

EN EL COMERCIO EXTERIOR

- El mayor énfasis en el incentivo a las exportaciones y la sustitución de importaciones, que incluye un amplio número de medidas específicas.
- La devaluación del peso cubano (CUP) de 1:1 a 1:24, medida clave, sin duda alguna, de la unificación monetaria y cambiaria.

Se ha destacado que la devaluación del CUP tendrá un impacto favorable en el incentivo a las exportaciones, pues la sobrevaloración de la moneda nacional desincentivaba las exportaciones y estimulaba las importaciones. Por ejemplo, antes una empresa estatal que exportaba un producto por valor de 100 dólares recibía en su contabilidad ingresos calculados en 100 pesos moneda nacional. Es posible que con esos ingresos no lograra ni cubrir sus costos, mientras que con la devaluación a 24:1 recibe 2 400 CUP.

La importación, por el contrario, se encarece.

- La posibilidad de que las formas de gestión no estatales puedan exportar a través de empresas estatales. Se entiende como formas de gestión no estatales: los cooperativistas, trabajadores por cuenta propia, pequeños agricultores que no sean cooperativistas, usufructuarios de tierras estatales, artesanos, creadores. Cualquiera puede exportar, siempre que sea un proceso organizado y se respeten las regulaciones establecidas.

Esta nueva política presentada en julio de 2020 parte de la idea de que el exportador, en este caso la forma de gestión no estatal, sea el que obtenga mayores beneficios. El exportador recibe el 80 % del ingreso en divisas, mientras que el 20 % restante se le entrega en moneda nacional.

La estrategia económico-social contempla entre sus medidas las facilidades de exportación e importación para las formas de gestión no estatal a partir de brindar servicios de comercio exterior a través de empresas estatales especializadas en esa actividad.

of the United States against Cuba, the document “Cuba and Its Economic and Social Challenge” was approved.

Finally, in December 2020, the Ordering Task was launched, which includes the Monetary and Exchange Unification.

Among the main impacts of this set of measures on Cuba’s international economic relations are, in brief summary:

IN FOREIGN TRADE

- The increased emphasis on export incentives and import substitution, which includes a large number of specific measures.
- The devaluation of the Cuban peso (CUP) from 1:1 to 1:24, a key measure, undoubtedly, of the monetary and exchange unification.

It has been pointed out that the devaluation of the CUP will have a favorable impact on the incentive to exports, since the overvaluation of the national currency discouraged exports and stimulated imports. For example, before, a state enterprise that exported a product worth 100 dollars received 100 pesos national currency in its accounting. It is possible that with that income it could not even cover its costs, while with the 24:1 devaluation it receives 2,400 CUP.

Imports, on the other hand, become more expensive.

- The possibility that non-state management forms can export through state-owned companies. Understood as non-state management forms are cooperatives, self-employed workers, independent small farmers, farmers in usufruct of state lands, artisans, creators. Anyone can export as long as it is an organized process and the established regulations are respected.

This new policy presented in July 2020 is based on the idea that the exporter, in this case the non-state form of management, is the one who obtains the greatest benefits. The exporter receives 80% of the income in foreign currency, while the remaining 20% is given to him in local currency.

The economic-social strategy has among its measures the export and import facilities for non-state management forms by providing foreign trade services through specialized state enterprises.

Ya se han realizado exportaciones y se han firmado numerosos contratos. Esos actores económicos ahora pueden adquirir insumos, tanto en el mercado mayorista en el país como a través de la importación, para continuar produciendo. Las empresas que realizan la gestión exportadora poseen la experiencia requerida, ya que para penetrar el mercado se requiere no solo calidad exportable en el producto, sino además, los canales para acceder al mercado de cada producto. Todo esto necesita estudio y análisis, y esto, entre otras cosas, es lo que aportan las empresas estatales.

Exports have already taken place and numerous contracts have been signed. These economic actors can now acquire inputs, both in the wholesale market in the country and through imports, to continue producing. The companies that carry out the export management have the required experience to penetrate the market, which requires not only exportable quality in the product but also the channels to access the market for each product. All this requires study and analysis and this, among other things, is what state-owned companies provide.

La Ventanilla Única de Comercio Exterior (Vuce Cuba), inaugurada por el Mincex, es un importante paso para dinamizar los trámites y reunir en una sola plataforma a todas las entidades encargadas de los procesos para la inversión y la exportación.

The One-Stop-Shop for Foreign Trade (VUCE Cuba, Spanish acronym), inaugurated by MINCEX, is an important step to streamline procedures and bring together in a single platform all entities in charge of investment and export processes.

- El Mincex tiene aprobada desde 2018 una estrategia integral para la exportación de bienes y servicios que ha sido actualizada a partir de la Estrategia Económica y Social del país y del Plan de Desarrollo para el 2030. Esta estrategia se dirige a los 15 sectores que aglutinan los rubros fundamentales y aquellos que aportan significativamente ingresos por exportación.
- Se ha destacado la importancia de los encadenamientos de exportación dentro de los territorios. No necesariamente una empresa exportadora debe vender sus productos, sino que puede hacer alianzas estratégicas con otros actores en los territorios.
- El mapa de las exportaciones constituye una herramienta informática que estará próximamente disponible en la web y que permitirá localizar las producciones para las exportaciones y las empresas dedicadas a esta actividad, así como posibilitará al cliente extranjero visualizar las ofertas.
- En cuanto a los polos productivos, se trata de conglomerados productivos que agrupan a empresas, campesinos independientes y cooperativas cuyo objetivo es exportar sus

- MINCEX has had a comprehensive strategy for the export of goods and services approved since 2018, which has been updated based on the country's Economic and Social Strategy and the Development Plan for 2030. This strategy targets the 15 sectors that bring together the key items and those that significantly produce export revenues.
- The importance of export linkages within the territories has been highlighted. An exporting company does not necessarily have to sell its products, but can make strategic alliances with other actors in the territories.
- The export map is a computerized tool that will soon be available on the web and will make it possible to locate export production and the companies involved in this activity, as well as enable foreign clients to visualize the offers.
- As for the production clusters, they are productive conglomerates that group together companies, independent farmers and cooperatives whose objective is to export

producciones. Al momento de redactar estas líneas se informaba la existencia de 15 polos productores, cuatro de ellos con facultades de exportación: Agroindustrial Ceballos (Ciego de Ávila), Victoria de Girón (Matanzas), Empresa Mixta Tropical Contramaestre (Santiago de Cuba) y la Empresa Procesadora de Café Asdrúbal López Vázquez (Guantánamo).

Las exportaciones son un elemento esencial en la nueva estrategia socioeconómica del país, así como en los Lineamientos y en el Plan de Desarrollo hasta 2030, porque “Cuba es una economía abierta, depende de su interrelación con el exterior”.

CON RELACIÓN A LA INVERSIÓN EXTRANJERA

- Los Lineamientos del año 2011 en su artículo 96 señalan:

“Continuar propiciando la participación del capital extranjero, como **complemento del esfuerzo inversionista** nacional, en aquellas actividades que sean de interés del país, en correspondencia con las proyecciones de desarrollo económico y social a corto, mediano y largo plazos”.

Sin embargo, la Constitución de 2019, en su artículo 28, define lo siguiente:

“El Estado promueve y brinda garantías a la inversión extranjera, como **elemento importante para el desarrollo económico** del país, sobre la base de la protección y el uso racional de los recursos humanos y naturales, así como del respeto a la soberanía e independencia nacionales.

Como se observa, la inversión extranjera pasó de ser, de ‘complemento del esfuerzo inversionista’, a ‘elemento importante para el desarrollo’.

La creación en este decenio de la ZED Mariel y los resultados que ha alcanzado hasta el presente, confirman los atractivos que Cuba ofrece para la inversión extranjera y reafirman su condición de plaza de inversión competitiva en la región de las Américas.

A ello se suma el actual ordenamiento monetario que está teniendo lugar en el país, que

their products. At the time of writing these lines there were 15 production poles, four of them with export faculties: Agroindustrial Ceballos (Ciego de Avila), Victoria de Girón (Matanzas), Empresa Mixta Tropical Contramaestre (Santiago de Cuba) and Empresa Procesadora de Café Asdrúbal López Vázquez (Guantánamo).

Exports are an essential element in the country’s new socioeconomic strategy, as well as in the Guidelines and in the Development Plan until 2030, because “Cuba is an open economy, it depends on its interrelation with overseas.”

REGARDING FOREIGN INVESTMENT

- Article 96 of the 2011 Guidelines states:

“Continue fostering the participation of foreign capital as a **complement to the national investment effort** in those activities that are of interest to the country, in correspondence with the projections of economic and social development in the short, medium and long term.”

However, the 2019 Constitution, in its Article 28, defines the following:

“The State promotes and provides guarantees to foreign investment, as an **important element for the economic development** of the country, based on the protection and rational use of human and natural resources, as well as respect for national sovereignty and independence.”

As can be seen, foreign investment went from being a ‘complement to the investment effort’ to an ‘important element for development.’

The creation of ZED Mariel during this decade and the results achieved so far confirm the attractiveness of Cuba for foreign investment and reaffirm its status as a competitive location for investments in the region of the Americas.

Added to this is the current monetary ordering taking place in the country, which will

beneficiará a las empresas con capital extranjero al eliminar muchas distorsiones en la economía y establecer un entorno macroeconómico más transparente y estable para la atracción de nuevos negocios. Las transformaciones, a su vez, le permitirán al inversionista medir con mayor certeza los resultados y proyecciones de los proyectos.

Asimismo, la reciente inauguración en el Mincex de una sede permanente de la Ventanilla Única de la Inversión Extranjera (Vuinex) contribuye a la promoción de las **oportunidades de negocios y facilita en buena medida la concreción de los futuros proyectos.**

A pesar de las dificultades de la pandemia y del recrudecimiento del bloqueo económico estadounidense, el año 2020 terminó con 29 nuevos proyectos de inversión extranjera, con un monto comprometido de más de 2 400 millones de dólares.

EPÍLOGO

Al arribar a este aniversario 60, el Mincex alcanza su “tercera edad” en plena madurez y puede volver la vista atrás con alguna nostalgia, recuerdos imborrables, imágenes gratas de muchos que ya no están, cinco ministros, cientos o miles de profesionales bien formados, cicatrices de una larguísima lucha, de misiones difíciles, una cuota de decepciones y de objetivos no alcanzados, el justo orgullo de haber participado en dos épicas reorientaciones del comercio y la satisfacción de haber estado aquí en la lucha contra el criminal bloqueo estadounidense y en el bregar por un comercio eficiente con profesionalidad y modestia como servidores públicos.

Por delante nos esperan nuevas tareas con mayores desafíos, más exigencia y rigor, éxitos y la recompensa de poder servir mejor a la Patria.

FUENTES CONSULTADAS:

- Revistas Comercio Exterior de los años 1963-1966, editadas por el Ministerio del Comercio Exterior.
- Revistas Cuba Foreign Trade 4/2000, 4/2005 y 3/2010, de la Cámara de Comercio de la República de Cuba.
- Anuarios Estadísticos del Comité Estatal de Estadísticas y de la Oficina Nacional de Estadísticas.

benefit companies with foreign capital by eliminating many distortions in the economy and establishing a more transparent and stable macroeconomic environment for the attraction of new businesses. The transformations in turn will allow investors to measure with greater certainty the results and projections of the projects.

*Likewise, the recent inauguration of a permanent office of the One-Stop-Shop for Foreign Investment (VUINEX, Spanish acronym) at MINCEX contributes to the promotion of **business opportunities and facilitates to a great extent the realization of future projects.***

Despite the difficulties of the pandemic and the tightening of the U.S. economic blockade, 2020 ended with 29 new foreign investment projects, with a committed amount of over US\$2.4 billion.

EPILOGUE

Upon reaching this 60th anniversary, MINCEX reaches its “third age” in full maturity and can look back with some nostalgia, indelible memories, pleasant images of many who are no longer here, five ministers, hundreds or thousands of well-trained professionals, scars of a very long struggle, of difficult missions, a share of disappointments and unachieved objectives, the just pride of having participated in two epic reorientations of trade, and the satisfaction of having been here in the fight against the criminal U.S. blockade and in the struggle for an efficient trade with professionalism and modesty as public servants.

Ahead of us lie new tasks with greater challenges, greater demands and rigor, successes and the reward of being able to better serve the Fatherland.

SOURCES:

- Magazines Comercio Exterior from the years 1963-1966, published by the Ministry of Foreign Trade.
- Cuba Foreign Trade 4/2000, 4/2005, and 3/2010 published by the Chamber of Commerce of the Republic of Cuba.
- Statistical Yearbooks published by the State Committee for Statistics and the National Office for Statistics.

Somos una consultoría especializada en los negocios internacionales y la inversión extranjera. Recientemente se firmó un Contrato de Asociación Económica con EY para la prestación de servicios profesionales de auditoría y consultoría.

We are a consultancy firm specialized in business and foreign investment. Recently we signed an Economic Partnership Agreement with EY for the joint provision of professional services of audit and consultancy.

1 CASA MATRÍZ

Sta. Ave. #2201, esq. a 22, Miramar, La Habana
Teléfono: (53) 7204- 8925
Email: conas@conas.cu

2 CAMAGÜEY

Calle República #155, Edificio Recio
e/ General Gómez y Martí, Camagüey
Teléfono: (53-32) 296344
Email: yanexis@conas.cu

3 HOLGUÍN

Calle Morales Lemus #203
e/ Martí y Frexes, Holguín
Teléfono: (53-24) 468115
Email: ivan@conas.cu



4 MATANZAS

Ave. Betancourt #21616, esq. a Doblada,
Playa, Matanzas
Teléfono: (53-45) 253114
Email: david@conas.cu

5 CIENFUEGOS

Ave. 6 #3705 e/ 37 y 39,
Punta Gorda, Cienfuegos
Teléfono: (53-43) 551634
Email: jorge@conas.cu

6 SANTIAGO DE CUBA

Calle Centro Gallego #2 e/ Calle 10 y Anacaona,
Reperto Santa Bárbara, Santiago de Cuba
Teléfono: (53-22) 646935
Email: marcia@conas.cu

Brindamos servicios de asesoramiento para hacer negocios en Cuba, sus modalidades, oportunidades de negocios, referencia general al marco legal aplicable. Organización de eventos de negocios y de programas de trabajo con empresarios extranjeros para la exploración y/o negociación con entidades cubanas.

We offer services of advice on how to do business in Cuba, business modes and opportunities, an overview of the applicable legal framework. Organization of business events and work programs with foreign businesspeople in order to search for and/or negotiate opportunities with Cuban entities.

Los servicios de Consultorías en Sistemas de Dirección y Gestión: incluye asesorías y/o elaboración de diagnósticos, manuales y procedimientos.

Consultancy on corporate administration and management systems; including advice and elaboration of assessments, manuals and procedures.

Los dictámenes sobre los estados financieros emitidos por CONAS, han posibilitado la búsqueda de líneas de financiamientos para el país y que empresas internacionales de reconocido prestigio con inversiones en Cuba cuenten con la certificación conforme a normas cubanas e internacionales. Además se realizan auditorías a sistemas automatizados como soporte de las auditorías financieras.

The financial statement reports issued by CONAS have made it possible to look for lines of financing for the country, as well as to give credibility for new businesses, the opening of banking institutions and the execution of export credit insurance operations. In addition, automated systems are audited to support financial audits, which allow verifying the reliability of the information obtained.



LA INVERSIÓN EXTRANJERA EN CUBA

EVOLUCIÓN, RETOS Y PERSPECTIVAS

Por: Dirección General
de Inversión Extranjera, Mincex

La evolución durante las tres últimas décadas del papel de la inversión extranjera en la estrategia de desarrollo de país y de las principales normas legales que la regulan ha estado en correspondencia con las transformaciones de la economía nacional, en medio de un contexto externo muy adverso generado por el bloqueo económico, comercial y financiero impuesto por el gobierno de los Estados Unidos contra Cuba por más de 60 años.

PRIMEROS PASOS

En la década de los ochenta del siglo pasado se dieron los primeros pasos para crear un marco jurídico propio para la inversión extranjera, con la promulgación, el 15 de febrero de 1982, del Decreto-Ley no. 50 “Sobre asociaciones económicas entre entidades cubanas y extranjeras”. Esta norma dio sustento legal en 1988 a la primera asociación económica internacional, en este caso cubano-española, para la construcción y explotación de hoteles dedicados al turismo internacional en el balneario de Varadero. Dicho Decreto-Ley daba la posibilidad de constituir sociedades anónimas de participación cubana y extranjera, así como contratos de asociación sin personalidad jurídica propia con objetivos de producción o comercialización definidos.

PERIODO ESPECIAL

Tras la desaparición del campo socialista, con sus conocidos efectos para Cuba, sobrevino un período de transformaciones a fin de hacer frente a la crisis económica que afectó al país, en el que la inversión extranjera ganó mayor relevancia. En ese sentido, resultó necesario elaborar una legislación más atemperada a las nuevas condiciones,

FOREIGN INVESTMENT IN CUBA

EVOLUTION, CHALLENGES AND PROSPECTS

By: General Division
of Foreign Investment, MINCEX

The evolution during the last three decades of the role of foreign investment in the country's development strategy and of the main legal norms that regulate it has been in correspondence with the transformations of the national economy, in the midst of a very adverse external context generated by the economic, commercial and financial blockade imposed by the U.S. government against Cuba for more than sixty years.

FIRST STEPS

In the 1980s, the first steps were taken to create a legal framework for foreign investment, with the enactment on February 15, 1982 of Decree-Law No. 50 “On Economic Associations between Cuban and Foreign Entities”. This norm gave legal support in 1988 to the first international economic association, in this case Cuban-Spanish, for the construction and operation of hotels dedicated to international tourism in the resort of Varadero. This Decree-Law gave the possibility of setting up joint stock companies with Cuban and foreign participation, as well as association contracts without their own legal personality with defined production or commercialization objectives.

SPECIAL PERIOD

After the disappearance of the Socialist bloc, with its well-known effects for Cuba, a period of transformations took place in order to face the economic crisis that affected the country, during which foreign investment gained greater relevance. In that sense, it became necessary to draft legislation more in tune with the new

que tomó como referencia las experiencias de la aplicación del Decreto-Ley no. 50.

De ese modo, se aprobó en 1992 la modificación de la Constitución de la República, que incluyó el reconocimiento de los derechos de propiedad de las sociedades y asociaciones económicas con capital foráneo y en 1995 se promulgó la Ley no. 77 “Ley de la Inversión Extranjera”, primera disposición de ese rango que normaba la actividad en Cuba. Esta Ley introdujo novedades como el otorgamiento de garantías a los inversionistas, la eliminación del límite establecido previamente para la participación extranjera del 49 % y la posibilidad de constituir empresas de capital totalmente extranjero, entre otros aspectos. Sin embargo, careció de un marco normativo complementario robusto y abarcador, que diera coherencia y efectividad a su aplicación.

A partir de la aprobación de la Ley no. 77 se constató un crecimiento significativo de la inversión extranjera en el país, que tuvo al turismo como principal sector de interés, aunque paulatinamente fueron surgiendo asociaciones en otros sectores como las industrias alimentaria y ligera, destinadas inicialmente a sustituir las importaciones necesarias para sostener la actividad turística; y en ramas como la minería y la producción y comercialización de productos tabacaleros.

ACTUALIZACIÓN

A inicios de la segunda década del siglo XXI, como parte del proceso de actualización del modelo económico cubano, se incorporaron nuevas consideraciones respecto al rol de inversión extranjera en la estrategia de desarrollo del país. Resulta representativo que en los Lineamientos de la Política Económica y Social del Partido y la Revolución, aprobados en el VI Congreso del Partido Comunista de Cuba (PCC) en 2011, 12 lineamientos correspondieran a la actividad de inversión extranjera. El Lineamiento no. 96 planteaba: “Continuar propiciando la participación del capital extranjero, como complemento del esfuerzo inversionista nacional, en aquellas actividades que sean de interés del país, en correspondencia con las proyecciones de desarrollo económico y social a corto, mediano y largo plazos”.

En igual sentido, la implementación del Lineamiento no. 103 propugnaba la necesidad de “Promover la creación de Zonas Especiales de Desarrollo que permitan incrementar la exportación, la sustitución efectiva de importaciones, los

conditions, which took as a reference the experiences of the application of Decree-Law No. 50.

Thus, in 1992, the modification of the Constitution of the Republic was approved, which included the recognition of the property rights of companies and economic associations with foreign capital, and in 1995, Law No. 77 “Foreign Investment Law” was enacted, the first provision of that rank that regulated the activity in Cuba. This Law introduced novelties such as the granting of guarantees to investors, the elimination of the previously established limit of 49% for foreign participation and the possibility of incorporating companies with 100% foreign capital, among other aspects. However, it lacked a robust and comprehensive complementary regulatory framework to grant coherence and effectiveness to its application.

Since the approval of Law No. 77, there has been a significant growth in foreign investment in the country, with tourism as the main sector of interest, although associations have gradually emerged in other sectors such as the food and light industries, initially aimed at substituting the imports required to sustain the tourist activity, and in branches such as mining and the production and marketing of tobacco products.

UPDATE

At the beginning of the second decade of the 21st century, as part of the process of updating the Cuban economic model, new considerations were incorporated regarding the role of foreign investment in the country’s development strategy.

It is illustrative that in the Guidelines of the Economic and Social Policy of the Party and the Revolution approved at the Sixth Congress of the Communist Party of Cuba in 2011, twelve guidelines corresponded to foreign investment activity. Guideline 96 stated: “To continue promoting the participation of foreign capital, as a complement to the national investment effort, in those activities of interest to the country, in accordance with the projections of economic and social development in the short, medium and long term”.

In the same sense, the implementation of Guideline No. 103 advocated the need to “Promote the creation of Special Development Zones that allow increasing exports, effective import substitution, high technology projects, and

proyectos de alta tecnología y desarrollo local; y que contribuyan con nuevas fuentes de empleo”. En consecuencia, en el 2013 se aprobó y puso en vigor el Decreto-Ley no. 313 “De la creación de la Zona Especial de Desarrollo Mariel” que al definir los objetivos de la Zona, se destaca “acceder a recursos externos a través de la inversión extranjera” y “estimular el establecimiento de empresas nacionales o extranjeras y su articulación con el resto de la economía”.

Como materialización de lo acordado en el VI Congreso del PCC, en octubre de 2013 fue aprobada la Política de Inversión Extranjera, resultado de un análisis profundo de lo que podría representar para el país hacia el futuro esta actividad. El análisis tomó como punto de partida la evaluación de la necesidad de acceder a fuentes financieras externas que permitieran lograr niveles de inversión suficientes para alcanzar tasas de crecimiento que tributarán al desarrollo económico de la nación. En ese momento se realizaron cálculos en los que se estimó que Cuba requeriría de más de 2 000 millones anuales de inversión extranjera para complementar los montos de acumulación de capital que podrían ser financiados con ahorro interno.

local development; and that contribute with new sources of employment.” Consequently, in 2013 decree-laws No. 313 “On the Creation of the Mariel Special Development Zone” was approved and put into effect, which when defining the objectives of the Zone, highlights “accessing external resources through foreign investment” and “stimulating the establishment of national or foreign companies and their articulation with the rest of the economy.”

As a materialization of what was agreed at the Sixth Congress of the Communist Party of Cuba, the Foreign Investment Policy was approved in October 2013 as a result of a thorough analysis of what this activity could represent for the country in the future. The analysis took as a starting point the evaluation of the need to access external financial sources that would allow the guarantee of sufficient investment levels to achieve growth rates that would contribute to the economic development of the nation. At that time, calculations were made in which it was estimated that Cuba required more than two billion of foreign investment per year to complement the amounts of capital accumulation that could be financed with domestic savings.



Parque industrial de ViMariel, primer concesionario de la ZED Mariel, en construcción.
Industrial Park ViMariel of ZED Mariel, in construction.

En virtud de la política aprobada, el 29 de marzo de 2014 se dictó la Ley no. 118 “Ley de la Inversión Extranjera” –norma vigente en la actualidad–, que está atemperada a la realidad política, económica y social de nuestro país que, en adición a las necesidades de financiamiento exterior, requiere lograr un desarrollo sostenible mediante la diversificación y ampliación de mercados de exportación, el acceso a tecnologías de avanzada, la sustitución de importaciones y la generación de encadenamientos productivos que derramen al resto de la economía los efectos positivos del capital foráneo.

La Ley no. 118 ofrece nuevas posibilidades en cuanto a incentivos a los inversionistas extranjeros, que se aprecian en la introducción de beneficios fiscales producto de un sistema tributario diferenciado para la inversión extranjera. Además, brinda mayor protección y garantías jurídicas a los inversionistas al definir, con mayor precisión, los conceptos de inversión extranjera directa y de inversionistas extranjeros, así como las tres modalidades en las que puede establecerse.

A diferencia de la anterior, esta Ley estuvo respaldada desde su emisión por un Reglamento, puesto en vigor mediante el Decreto no. 325, de 9 de abril de 2014, así como por otras disposiciones complementarias relativas al tratamiento particular aplicable en materia laboral y bancario-financiera, entre otras áreas.

En la actualización de los Lineamientos aprobada en el VII Congreso del PCC celebrado en abril de 2016, se incorporó el Lineamiento no. 78 que expresa “Incrementar la participación del capital extranjero como una fuente importante para el desarrollo del país. Considerarlo en determinados sectores y actividades económicas como un elemento fundamental”. Este Lineamiento concede un rol cualitativamente superior a la actividad, en correspondencia con otros documentos programáticos de la nación como la Conceptualización del Modelo Económico y las bases del Plan Nacional para el Desarrollo Económico y Social hasta el 2030.

Como parte de un proceso dinámico que permita hacer cada vez más eficientes y simplificados los procesos de evaluación, aprobación y obtención de permisos y autorizaciones a los negocios con inversión extranjera, desde el año 2018 se han venido realizando adecuaciones a algunas de las regulaciones complementarias de la Ley no. 118, sin dejar de atender el cumplimiento de los objetivos principales de la política.

Una de las modificaciones con mayor impacto real en términos de facilitar el establecimiento de nuevos negocios, consistió en la posibilidad

By virtue of the approved policy, on March 29, 2014, Law No. 118 “Foreign Investment Law” was enacted - a law currently in force - adjusted to the political, economic and social reality of our country which, in addition to the needs of foreign financing, requires achieving sustainable development through the diversification and expansion of export markets, access to advanced technologies, import substitution, and the generation of productive linkages that spill over the positive effects of foreign capital to the rest of the economy.

Law 118 offers new possibilities in terms of incentives to foreign investors, which can be seen in the introduction of tax benefits resulting from a differentiated tax system for foreign investment. In addition, it provides greater protection and legal guarantees to investors by defining more precisely the concepts of direct foreign investment and foreign investors, as well as the three modalities in which they can be established.

Unlike the previous Law, this Law was supported since its issuance by a Regulation, put into effect by Decree No. 325 of April 9, 2014, as well as by other complementary provisions related to the particular treatment applicable in labor and banking-financial matters, among other areas.

In the update of the Guidelines approved at the Seventh Congress of the PCC held in April 2016, Guideline 78 was incorporated, which mentions “increasing the participation of foreign capital as an important source for the development of the country. Consider it in certain sectors and economic activities as a fundamental element.” This Guideline grants a qualitatively superior role to the activity, in correspondence with other programmatic documents of the nation such as the Conceptualization of the Economic Model and the bases of the National Plan for Economic and Social Development until 2030.

As part of a dynamic process to make the processes of evaluating, approving and obtaining permits and authorizations for businesses with foreign investment increasingly more efficient and simplified, adjustments have been made since 2018 to some of the complementary regulations of Law 118, while still attending to the fulfillment of the policy’s main objectives.

One of the modifications with the greatest real impact in terms of facilitating the establishment of new businesses consisted of the

de presentar a evaluación y aprobación un proyecto de inversión extranjera con un estudio de prefactibilidad técnico-económica, cuya elaboración es menos compleja y costosa que la de un estudio de factibilidad. Para ello fue necesario actualizar las “Bases metodológicas para la presentación de oportunidades de inversión extranjera y la elaboración de estudios de pre o factibilidad técnico-económica, para oportunidades, propuestas de nuevos negocios y modificación de negocios en operaciones, según corresponda, así como para la presentación del informe anual por las distintas modalidades”, lo que conllevó a la derogación de la Resolución no. 129 de 2014 del Ministerio del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera (Mincex), y poner en vigor la Resolución no. 207 de 2018.

Esta nueva normativa introdujo cambios sustanciales en las mencionadas Bases Metodológicas, pues se establecieron indicadores específicos por los distintos sectores de la economía, se brindó un mayor alcance a los estudios postinversión y se incluyó el modelo de solicitud de información para medir el impacto del negocio en el plan de la economía del año. Adicionalmente, se profundizó en la explicación del cálculo de los indicadores de rentabilidad y su aplicación, a la vez que se amplió el alcance de los análisis de riesgo.

En el año 2019 se modificó el Reglamento de la Inversión Extranjera mediante la promulgación del Decreto no. 366, con el propósito de adecuar la composición de la Comisión de Evaluación de Negocios con Inversión Extranjera, buscando mayor agilidad y dinamismo en su funcionamiento. Asimismo, se flexibilizaron otras disposiciones para otorgar mayores facultades a los jefes de los organismos de la Administración Central del Estado. Mediante el Acuerdo no. 8732 de 2019 del Consejo de Ministros, se delegó en estos jefes la facultad de aprobar y autorizar los contratos de asociación económica internacional de administración productiva y de servicios, así como sus modificaciones; y en el Ministerio de Finanzas y Precios, previa autorización de la Contraloría General de la República, la aprobación de los contratos de asociación económica internacional para la prestación de servicios profesionales.

En 2020, como parte de la búsqueda de vías para proporcionar nuevas garantías que respalden las gestiones de financiamiento externo para determinados negocios con capital extranjero, se aprobaron los decretos-leyes sobre las garantías mercantiles: Decreto-Ley no. 14/2020 “De La Prenda y la Hipoteca”, y Decreto-Ley no. 15/2020 “Del Fideicomiso de Garantía”.

possibility of submitting a foreign investment project for evaluation and approval with a technical-economic pre-feasibility study, the preparation of which is less complex and costly than that of a feasibility study. For this purpose, it was necessary to update the “Methodological bases for the presentation of foreign investment opportunities and the preparation of pre- or technical-economic feasibility studies, for opportunities, new business proposals and modification of businesses in operations, as appropriate, as well as for the presentation of the annual report by the different modalities”, which led to repeal Resolution 129 of 2014, of MINCEX, and put into effect Resolution 207 of 2018.

This new regulation introduced substantial changes in the above-mentioned Methodological Bases, as specific indicators were established by the different sectors of the economy; a greater scope was provided to post-investment studies and the information request model was included to measure the impact of the business on the plan of the economy for the year. In addition, the calculation of profitability indicators and their application were explained in greater depth, and the scope of risk analysis was broadened.

In 2019, the Foreign Investment Regulations were amended through the enactment of Decree 366, with the purpose of adapting the composition of the Foreign Investment Business Evaluation Commission, seeking greater agility and dynamism in its operation. Likewise, other provisions were made more flexible in order to grant greater powers to the heads of the Central State Administration Agencies (OACE). Through Agreement 8732 of 2019 of the Council of Ministers, the power to approve and authorize international economic partnership contracts for productive administration and services, as well as their modifications, was delegated to these heads, and to the Minister of Finance and Prices, subject to authorization by the Office of the General Comptroller of the Republic, the approval of international economic partnership contracts for the provision of professional services.

In 2020, as part of the search for ways to provide new guarantees to support external financing efforts for certain businesses with foreign capital, Decree-Laws on commercial guarantees were approved (decree-laws No. 14/2020, “On Pledges and Mortgages”, and decree-law 15/2020 “On Guarantee Trusts”).

VENTANILLA ÚNICA

Otra acción relevante, con el mismo propósito de hacer más eficientes los procesos y eliminar trabas burocráticas a la concreción de negocios con inversión extranjera, fue la creación de la Ventanilla Única de Inversión Extranjera (Vuinex), que comenzó a funcionar desde enero de 2020 en su fase de “puesta en marcha”. En septiembre de 2020 se emitió el Decreto no. 15/2020 “Reglamento de la Ventanilla Única de Inversión Extranjera”. La Vuinex ha sido un mecanismo positivo de respuesta a planteamientos de inversionistas nacionales y extranjeros, en relación con los engorrosos procedimientos y trámites para la aprobación, constitución y operatividad de los negocios.

Por otra parte, la incidencia de la pandemia en los procesos vinculados a la inversión extranjera ha incentivado acciones para reducir su impacto en los negocios existentes y los que se encuentran en proceso de aprobación y constitución. En ese sentido, se emitió el Acuerdo no. 8937 del Comité Ejecutivo del Consejo de Ministros, que prorrogó de manera automática aquellos negocios con fecha de vencimiento entre el 1.º de junio de 2020 y el 30 de junio de 2021. De igual forma, el Ministerio de Justicia emitió disposiciones que permiten la realización de actos mercantiles de naturaleza asociativa por medio de una plataforma de videoconferencia o cualquier otro medio técnico que tenga imagen y sonido, con presencia virtual de alguna de las partes conectadas con el notario, como respuesta a la situación excepcional actual.

En el contexto que enfrenta el país generado por el recrudecimiento del bloqueo económico, comercial y financiero de los Estados Unidos y por los efectos de la pandemia de la COVID-19, se incrementa la importancia de los efectos de



ONE-STOP-SHOP

Another relevant action with the same purpose of making processes more efficient and eliminating bureaucratic obstacles to the realization of business with foreign investment, was the creation of the One-Stop-Shop for Foreign Investment (VUINEX, Spanish acronym), which began to operate since January 2020 in its “start-up” phase. In September 2020, Decree 15/2020 “Regulations of the One-Stop-Shop for Foreign Investment” was issued. The VUINEX has been a positive mechanism to respond to the concerns of domestic and foreign investors regarding the cumbersome procedures and formalities for the approval, incorporation and operation of businesses.

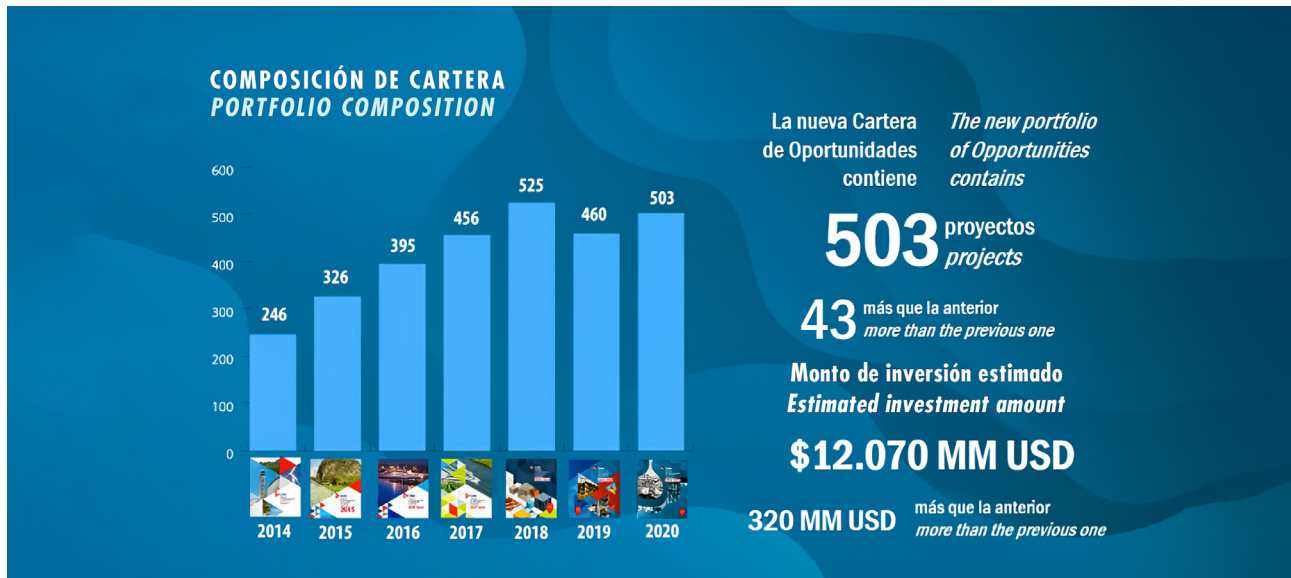
On the other hand, the incidence of the pandemic in the processes related to foreign investment has encouraged actions to reduce its impact on existing businesses and those in the process of approval and incorporation. In this sense, Agreement 8937 of the Executive Committee of the Council of Ministers (CECM) was issued, which automatically extended those businesses with an expiration date between June 1, 2020 and June 30, 2021. Likewise, the Ministry of Justice (MINJUS) issued provisions that allow the execution of commercial acts of an associative nature by means of a videoconference platform or any other technical means that has image and sound, with virtual presence of any of the parties connected with the notary, as a response to the current exceptional situation.

In the context faced by the country generated by the intensification of the economic, commercial and financial blockade of the United States



la inversión extranjera en la economía nacional. Constituye un imperativo que los negocios en operaciones y los nuevos proyectos que se autoricen sean capaces de garantizar su sostenibilidad desde el punto de vista financiero, generen exportaciones e ingresos en divisas y se encadenen con la industria nacional, contribuyendo así a la sustitución efectiva de importaciones.

and by the effects of the COVID-19 pandemic, the importance of the effects of foreign investment on the national economy increases. It is imperative that the businesses in operation and the new projects that are authorized be capable of guaranteeing their sustainability from the financial point of view, generate exports and foreign currency income, as well as link up with the national industry, thus contributing to the effective sub-



stitution of imports.

CARTERA DE OPORTUNIDADES

Para cumplir con estos objetivos, desde el año 2020 se trabajó con énfasis en la incorporación de proyectos con estas características a la Cartera de Oportunidades de Inversión Extranjera 2020-2021.

Al mencionar la Cartera, se hace necesario abrir un espacio para señalar la importancia de este documento como herramienta de promoción. Conforme a lo establecido en la Ley no. 118, se confecciona anualmente y contiene las políticas generales y sectoriales aprobadas para el desarrollo de negocios con capital foráneo en Cuba.

Desde la publicación de su primera edición ha tenido un crecimiento importante, tanto en número de proyectos como en el monto de capital de los mismos. La primera, lanzada en el año 2014, contenía un total de 246 proyectos, de ellos 25 en la ZED Mariel, por un monto superior a los 8 320 millones de dólares; mientras que la correspondiente el período 2020-2021, presentada el pasado noviembre de 2020 por el ministro del Mincex, Rodrigo Malmierca Díaz, cuenta con 503 proyectos, de ellos 44 en la ZED Mariel, por un monto superior a los 12 070 millones de dólares.

PORTFOLIO OF OPPORTUNITIES

In order to meet these goals, since 2020 we have been working with emphasis on the introduction of projects with these characteristics into the Foreign Investment Opportunities Portfolio 2020-2021.

When mentioning the Portfolio, it is necessary to point out the importance of this document as a promotional tool. In accordance with the provisions of Law 118, it is prepared annually and contains the general and sectorial policies approved for the development of businesses with foreign capital in Cuba.

Since the publication of its first edition, it has had a significant growth both in the number of projects and in the amount of capital involved. The first one, launched in 2014, contained a total of 246 projects, including 25 in ZED Mariel, for an amount exceeding 8.32 billion dollars; while the one for the period 2020-2021 presented by MINCEX Minister Rodrigo Malmierca Díaz last November 2020 has 503 projects, including 44 in ZED Mariel, for an amount exceeding 12.7 billion dollars.

Ello demuestra las potencialidades existentes en los distintos sectores de la economía nacional y las posibilidades para la atracción del capital extranjero.

Otra de las acciones realizadas en el año 2020 fue la actualización de los principios generales y la mayor parte de los principios sectoriales de la política de inversión extranjera.

RETOS Y PERSPECTIVAS

La revisión de los antecedentes sobre la evolución de la inversión extranjera en nuestro país confirma cómo la política económica y el marco regulatorio vigente se han ido transformando, en correspondencia con **la voluntad de que esta actividad deje de ser un complemento para convertirse en un componente fundamental para el desarrollo económico y social de la nación.**

En el año 2020, a pesar del recrudecimiento del bloqueo estadounidense y la pandemia de la COVID-19, se avanzó de manera general en los resultados de la inversión extranjera en el país con la aprobación de 33 nuevos negocios, cuatro de ellos en la ZED Mariel, la prórroga de varios negocios y la puesta en marcha de la Ventanilla Única de la Inversión Extranjera. En capital comprometido sobrepasó en ese año los 2 000 millones de dólares estadounidenses. Sin embargo, los resultados alcanzados hasta el momento están por debajo de las potencialidades y las necesidades.

De este modo, como parte de la Estrategia Económico-Social para fortalecer la economía y el enfrentamiento a la crisis generada por la COVID-19, se trabaja en un conjunto de temas referidos a la inversión extranjera, que están dirigidos a eliminar o flexibilizar disposiciones que puedan representar trabas o limitar la atracción de capital foráneo. En tal sentido, se han adoptado decisiones para aumentar la autonomía financiera de los negocios con inversión extranjera y flexibilizar sus objetos sociales; incrementar la participación de los gobiernos provinciales y los intendentes municipales en el proceso de atracción de capital foráneo en línea con la Política para Impulsar el Desarrollo Territorial aprobada en julio de 2020 por el Consejo de Ministros; y perfeccionar el funcionamiento de las entidades empleadoras que prestan servicios a las modalidades de inversión extranjera.

Se evalúan además otros temas en aras de aumentar la efectividad de su incidencia en sectores de la economía donde ha tenido menor participación, como son la agricultura; actividades intensivas en conocimiento, incluyendo la

This evidences the existing potentialities in the different sectors of the national economy and the possibilities for attracting foreign capital.

Another action carried out in 2020 was the updating of the general principles and of most of the sectorial principles of the foreign investment policy.

CHALLENGES AND PERSPECTIVES

*The review of the background on the evolution of foreign investment in our country confirms how the economic policy and the current regulatory framework have been transformed in correspondence with **the will that this activity cease to be a complement and become an essential component of the economic and social development of the nation.***

In 2020, despite the worsening of the economic, commercial and financial blockade and the COVID-19 pandemic, general progress was made in the results of foreign investment in the country, with the approval of 33 new businesses, 4 of them in the Mariel Special Development Zone, the extension of several businesses and the implementation of the One-Stop-Shop for Foreign Investment. Committed capital in that year exceeded 2 billion US dollars. However, the results achieved so far are below the potential and needs.

Thus, as part of the Economic and Social Strategy to strengthen the economy and confront the crisis generated by COVID-19, work is being done on a set of issues related to foreign investment, aimed at eliminating or relaxing provisions that may represent obstacles or limit the attraction of foreign capital. In this regard, decisions have been adopted to increase the financial autonomy of foreign-invested businesses and make their corporate purpose more flexible; to increase the participation of provincial and municipal governments in the process of attracting foreign capital in line with the Policy to Promote Territorial Development approved in July 2020 by the Council of Ministers; and to improve the operation of the employing entities that provide services to foreign investment modalities.

Other issues are also being evaluated in order to increase the effectiveness of their impact in sectors of the economy where they have had less participation, such as agriculture, the pharmaceutical and biotechnology

industria farmacéutica y biotecnológica; y los servicios profesionales y financieros. Al mismo tiempo, será fundamental adoptar medidas que permitan garantizar la ejecución de las inversiones asociadas a los negocios que se han aprobado en los últimos años y el cumplimiento de los objetivos para los que fueron creados.

También **será necesario continuar perfeccionado el proceso de elaboración y promoción de oportunidades de inversión extranjera, mediante la concepción de proyectos de montos pequeños de inversión y de rápida recuperación que puedan ser replicables en varias ubicaciones;** la elaboración de fichas que sean más atractivas para los potenciales inversionistas extranjeros; y el propio rediseño y modernización de la Cartera, en correspondencia con las tendencias actuales de este tipo de materiales.

Estas acciones contribuirán a **fortalecer los atractivos de Cuba en comparación con otros países, las cuales son reconocidas por los inversionistas extranjeros, en tanto existe estabilidad política y social y altos niveles de seguridad en el país, y se cuenta con fuerza de trabajo calificada, a lo que se suma una ubicación geográfica privilegiada.** Al mismo tiempo –y esa será la principal aspiración–, contribuirán a lograr resultados superiores que se correspondan con los objetivos que el país se ha trazado en pos del socialismo próspero y sostenible.

industry, and professional and financial services. At the same time, it will be essential to adopt measures to guarantee the execution of the investments associated with the businesses approved in recent years and the fulfillment of the objectives for which they were created.

It will also **be necessary to continue improving the process of developing and promoting foreign investment opportunities, by designing projects with small investment amounts and quick recovery that can be replicated in several locations;** the preparation of more attractive projects for potential foreign investors; and the redesign and modernization of the Portfolio itself in line with current trends in this type of materials.

These actions will contribute to **strengthen Cuba's attractions in comparison with other countries, which are recognized by foreign investors, since there is political and social stability and high levels of security in the country and a qualified labor force, in addition to a privileged geographical location.** At the same time, and this will be the main aspiration, they will contribute to achieve superior results that correspond to the objectives the country has set itself in pursuit of a prosperous and sustainable socialism.



FOMENTANDO LAS EXPORTACIONES

PROMOTING EXPORTS

Entre las prioridades aprobadas por el Gobierno en el año 2020 –en el contexto de la Estrategia Económico-Social para el impulso de la economía–, vinculadas al trabajo del Ministerio del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera (Mincex), está **la promoción y diversificación de las exportaciones**. Con ese fin se han establecido las siguientes:

PROYECCIONES A CORTO Y MEDIANO PLAZOS

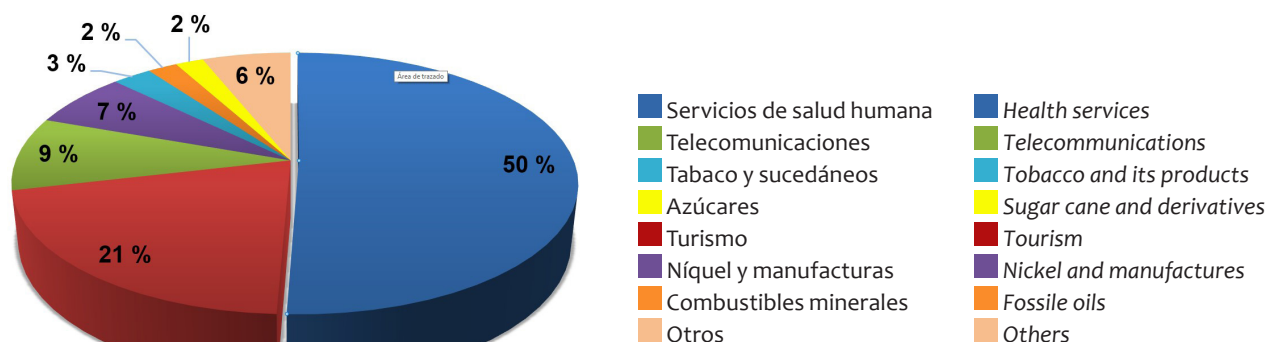
- Cumplir el cronograma de implementación de la Estrategia Integral de Exportación de Bienes y de Servicios para el cumplimiento de su objetivo general: **fomentar, desarrollar, incrementar y diversificar las exportaciones**.
- Chequear de forma permanente el **cumplimiento del plan de exportaciones** de bienes y servicios de las entidades y contribuir a la solución integral de los principales obstáculos.
- Promover el fomento, desarrollo y consolidación de **fondos exportables en todos los territorios** del país, así como el rescate de los que se han dejado de exportar.
- Consolidar el **Mapa de las Exportaciones**, como una herramienta efectiva para la promoción de los rubros exportables y análisis de la información.
- Fortalecer la creación de **polos productivos exportadores** en los territorios.
- Trabajar en el levantamiento del potencial exportador de las **formas de gestión no estatal**, reconociendo los sectores y productos más destacados. Contribuir a la solución de los obstáculos para el avance de esta medida.

Among the priorities approved by the Government in 2020 –in the context of the Economic-Social Strategy for boosting the economy– linked to the work of MINCEX, is **the promotion and diversification of exports**. To this end, the following projections have been established.

SHORT AND MEDIUM TERM PROJECTIONS

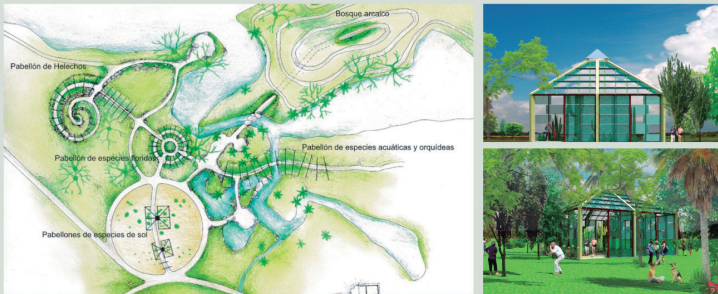
- To fulfill the implementation schedule of the Integral Strategy for the Export of Goods and Services, to achieve its main goal: **to promote, develop, increase and diversify exports**.
- To permanently check compliance with the entities' **export plan** of goods and services and contribute to the comprehensive solution of the main obstacles.
- To promote, develop, and consolidate **the exportable funds in all territories** of the country, as well as recover those that are no longer being exported.
- To consolidate the **Map of Exports** as an effective tool for the promotion of exportable items and the analysis of information.
- To strengthen the creation of **export production clusters** in the territories.
- To work on the survey of the export potential of the **non-state management forms**, recognizing the most outstanding sectors and products. To contribute to the solution of obstacles to the advancement of this measure.

Exportaciones 2020
Exports 2020





EMPRESA DE PROYECTOS DE
ARQUITECTURA E INGENIERÍA DE PINAR DEL RÍO



Jardín Botánico

Premio de Paisaje en la V Bienal de Arquitectura del Caribe y 1er Premio en el III Salón Nacional de Arquitectura Cubana.



El Palenque

Mención II Salón de Arquitectura Cubana.



Remodelación de cabañas en Cayo Levisa

Premio Nacional de Calidad.

Cartera de SERVICIOS

- Proyectos arquitectónicos, ingenieros y tecnológicos.
- Proyectos de paisajismo y urbanismo.
- Proyectos de diseño de interiores.
- Servicios de levantamientos arquitectónicos y topográficos.
- Servicios de Preparaciones técnicas, estudios de factibilidad y de costo beneficio.
- Evaluación de riesgos y vulnerabilidad ante desastres y catástrofes naturales.
- Estimaciones y presupuestos económicos de inversiones.
- Servicios de asesorías, asistencia técnica y control de autor.
- Servicios de apoyo legal de peritaje y auditoría técnica.
- Servicios de Información Científico Técnica.

Premio Provincial de la Calidad ediciones I y XI y finalista al Premio Nacional de la Calidad en su 16ta. Edición.



NC-ISO 9001:2015
NC 18001:2015
Registro No. 040-2018

Contáctenos:

*Domicilio: Calle Vivó No. 157 esquina Emilio Núñez,
Reparto Carlos Manuel, Pinar del Río. Cuba.*

Teléfonos: Pizarra- 4875 3945 ext. 112-113 Directo- 4875 3646

E-mail: dgeneral@genesis.co.cu; comunicacion@genesis.co.cu

Sitio web: www.genesispinar.co.cu Facebook: Génesis

SOLIDARIDAD CON LOS PUEBLOS DEL MUNDO

SOLIDARITY WITH THE PEOPLES OF THE WORLD

Por: Dirección General de Cooperación, Mincex

By: General Division of Cooperation, MINCEX

Sustentada en la obra de un pueblo que alcanzó, gracias a la Revolución encabezada por el Comandante Fidel Castro, la independencia verdadera y la dignidad humana para todos, la proyección externa de Cuba en materia de solidaridad internacional superó el tamaño de su economía, población y recursos naturales.

Desde el triunfo revolucionario son numerosos los ejemplos de acciones de cooperación a pueblos que lo necesitaron, incluso sin que existiesen relaciones diplomáticas con sus respectivos Estados.

Based on the work of a people that, thanks to the Revolution headed by Commander Fidel Castro achieved true independence and human dignity for all, Cuba's external projection in terms of international solidarity exceeded the size of its economy, population and natural resources.

Since the revolutionary triumph, there are numerous examples of actions of cooperation to peoples who required it, even without the existence of diplomatic relations with their respective States.



FUNDAMENTOS

La Constitución de la República establece en su Artículo 16 que la República de Cuba basa las relaciones internacionales en el ejercicio de su soberanía y los principios antiimperialistas e internacionalistas, en función de los intereses del pueblo. En consecuencia, sostiene su voluntad de observar los principios y normas que conforman el Derecho internacional, en particular la igualdad de derechos, la integridad territorial, la independencia de los Estados, el no uso ni amenaza del

FOUNDATIONS

The Constitution of the Republic establishes in Article 16 that the Republic of Cuba bases its international relations on the exercise of its sovereignty and anti-imperialist and internationalist principles, according to the interests of the people. Consequently, it maintains its will to observe the principles and norms that make up International Law, particularly the equality of rights, territorial integrity, the independence of States, the non-use or threat

uso de la fuerza en las relaciones internacionales, la cooperación internacional en beneficio e interés mutuo y equitativo, el arreglo pacífico de controversias sobre la base de la igualdad, el respeto y los demás principios proclamados en la Carta de las Naciones Unidas.

Nuestro país concibe la cooperación como un medio fundamental para contribuir a los procesos de integración y el desarrollo de los pueblos hermanos. Así lo consignó el General de Ejército Raúl Castro Ruz en el discurso inaugural de la Cumbre de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (Celac) el 28 de enero de 2014. En esa ocasión sostuvo que: “La diversidad en el nivel de desarrollo de distintos sectores sociales y productivos entre nuestros países es, además, una oportunidad para la complementariedad y la integración de sus economías y la cooperación”.

“Debemos establecer un nuevo paradigma de cooperación regional e internacional. En el marco de la Celac tenemos la posibilidad de construir un modelo propio adaptado a nuestras realidades, basado en los principios del beneficio común y la solidaridad, que tome en cuenta las mejores experiencias desarrolladas en los últimos años por los países de la región y por las organizaciones latinoamericanas y caribeñas de integración... que a lo largo de los años ya han trazado un camino”.

Esta voluntad quedó expresada también en el informe central al VII Congreso del Partido Comunista de Cuba, donde expuso: “Los pueblos hermanos del Tercer Mundo que se esfuerzan por transformar la herencia de siglos de dominación colonial saben que siempre contarán con la solidaridad y apoyo de Cuba y que continuaremos cumpliendo los compromisos de cooperación, sobre la base de compartir lo que tenemos, no lo que nos sobre”.

ANTECEDENTES

Las primeras acciones reconocidas

En 1960, en medio del escenario del éxodo masivo de médicos y enfrentando acciones enemigas por tratar de desestabilizar la Revolución, viajó a Chile una brigada médica emergente y se enviaron varias toneladas de equipos e insumos a aquel país, afectado por un intenso terremoto que dejó a miles de personas fallecidas. En 1963, otra brigada médica viaja a Argelia, país que había logrado su independencia, donde también tuvo lugar un éxodo de médicos franceses y nacionales.

of use of force in international relations, international cooperation for mutual and equitable benefit and interest, the peaceful settlement of disputes on the basis of equality, respect and remaining principles proclaimed in the Charter of the United Nations.

Our country conceives cooperation as a fundamental means to contribute to the processes of integration and development of brotherly peoples. This was said by Army General Raúl Castro Ruz in his inaugural speech at the Summit of the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (CELAC) on January 28, 2014. On that occasion he stated that “The diversity in the level of development of different social and productive sectors among our countries is also an opportunity for the complementarity and integration of their economies and cooperation.”

“We must establish a new paradigm of regional and international cooperation. Within the framework of CELAC we have the possibility of building our own model adapted to our realities, based on the principles of common benefit and solidarity, which takes into account the best experiences developed in recent years by the countries of the region and by Latin American and Caribbean integration organizations... which over the years have already traced a path.”

This willingness was also expressed in the Central Report to the VII Congress of the Party, where he stated: “The fraternal peoples of the Third World who strive to transform the legacy of centuries of colonial domination know that they will always have the solidarity and support of Cuba and that we will continue to fulfill the commitments of cooperation, on the basis of sharing what we have, not what is left over.”

BACKGROUND

The First Recorded Actions

In 1960, in the midst of a massive exodus of medical doctors and facing enemy actions to try to destabilize the Revolution, an emergency medical brigade traveled to Chile and several tons of equipment and supplies were sent to that country, impacted by an intense earthquake that caused thousands of victims. In 1963, another medical brigade traveled to Algeria, a country that had achieved its independence and where an exodus of French and native doctors also took place.

DE CUBA HACIA LOS PUEBLOS DEL MUNDO

Cuba ha ofrecido cooperación a **186 países**, pese al bloqueo genocida del gobierno de los Estados Unidos, al golpe que significó la desaparición del campo socialista y la URSS, a ser un país con escasos recursos naturales y a no ser una nación con un alto nivel de desarrollo.

Hasta hoy, más de **un millón de cubanos han prestado servicios profesionales y técnicos en 164 naciones**.

SECTOR DE LA SALUD

En el sector de la salud se ha manifestado la cooperación más significativa, por su carácter humanitario y sustentado en la masiva formación de recursos humanos realizada por la Revolución. A partir de 1998 se incrementaron las acciones mediante el Programa Integral de Salud ofrecido a países de Centroamérica afectados por dos terribles huracanes, acciones estas que se han extendido a naciones de América Latina, el Caribe, África, Asia y Oceanía.

Entre las acciones en la salud se destaca la **Operación Milagro**, programa que al cierre de 2019 **ha beneficiado a más de 3 144 000 pacientes de más de 30 países**, a los que se practicó gratuitamente cirugías oftalmológicas.



Durante 27 años y de forma gratuita, se prestó atención a más 20 000 niños rusos, ucranianos y bielorrusos que habían estado expuestos a la radiación y la contaminación nuclear provocada por el accidente de la Central Electronuclear de Chernóbil.

Un esfuerzo humanitario de mucha sensibilidad fue el **estudio psicopedagógico, social y clínico-genético** de personas con discapacidad realizado a cinco países con más 1 200 000 casos

FROM CUBA TO THE PEOPLES OF THE WORLD

Cuba has offered cooperation to 186 countries, despite the genocidal blockade of the U.S., of the blow caused by the disappearance of the East European socialist countries and the USSR, of being a country with scarce natural resources, and not having a high level of development.

To date, more than **1 million Cubans have rendered professional and technical services in 164 nations**.

IN THE HEALTH SECTOR

The most significant cooperation has been in the health sector, due to its humanitarian nature and based on the massive training of human resources carried out by the Revolution. Since 1998, actions increased through the Integral Health Program offered to Central American countries impaired by two terrible hurricanes, and extended to nations of Latin America, the Caribbean, Africa, Asia and Oceania.

Among the health actions stands out the **Operation Miracle**, a program that at the end of 2019 **has benefited more than 3,144,000 patients from more than 30 countries** who received free ophthalmologic surgeries.

For 27 years and free of charge, more than 20,000 Russian, Ukrainian and Belarusian children who had been exposed to radiation and nuclear contamination caused by the accident at the Chernobyl Nuclear Power Plant, **were cared for**.



A very sensitive humanitarian effort was the **psycho-pedagogical, social and clinical-genetic study** of disabled people carried out in 5 countries with more than 1,200,000 cases

atendidos (Venezuela, Ecuador, Nicaragua, San Vicente y las Granadinas, y Bolivia).

En este esfuerzo, resulta necesario destacar la actuación del **Contingente Internacional de Médicos Especializados en Situaciones de Desastre y Graves Epidemias Henry Reeve**, creado por el líder histórico de la Revolución cubana Fidel Castro en 2005, que ha asistido a países afectados por desastres naturales o emergencias sanitarias, destacándose en 2015 la presencia en Guinea Conakry, Liberia y Sierra Leona, países afectados por la epidemia del virus del Ébola, acción que contribuyó a librar a estas naciones del África Occidental de esta mortal enfermedad.

Personalidades destacadas de la ciencia, la cultura y el deporte, gobiernos y organizaciones internacionales nominaron al Contingente Henry Reeve para el **Premio Nobel de la Paz 2021**, por su respuesta global a la pandemia del coronavirus SARS-CoV-2.

SECTOR DE LA EDUCACIÓN

Con la conclusión del curso escolar 2018-2019 se han graduado en el territorio nacional más de 76 000 estudiantes extranjeros, de 163 países.

Los resultados obtenidos en esfuerzos de **alfabetización** exponen la cooperación en el sector de la educación en Venezuela, Bolivia, Nicaragua, Mozambique y Angola, que con la decisiva participación de profesionales cubanos es una muestra de la colaboración ofrecida en este sector.



Al cierre de octubre de 2019 se alcanza la cifra de 10 607 949 personas alfabetizadas de 30 países con el método “**Yo sí puedo**”, programa cubano utilizado en años recientes para que Venezuela, Bolivia y Nicaragua se declararan territorios libres de analfabetismo según los

looked after (Venezuela, Ecuador, Nicaragua, St. Vincent and the Grenadines, Bolivia).

In this effort, it is necessary to highlight the performance of the **Henry Reeve Contingent of Medical Doctors Specialized in Disaster Situations and Serious Epidemics**, created by the historic leader of the Cuban Revolution Fidel Castro in 2005, which has assisted countries affected by natural disasters or health emergencies. Outstanding in 2015 was their presence in Guinea Conakry, Liberia and Sierra Leone, countries suffering the Ebola virus epidemic, in an action that contributed to free those West African nations from that deadly disease.

Prominent personalities of science, culture and sports, governments and international organizations nominated the Henry Reeve Contingent for the **Nobel Peace Prize** for its global response to the SARS-CoV-2 coronavirus pandemic.

EDUCATIONAL SECTOR

By the end of the 2018-2019 school year, more than 76 thousand foreign students from 163 countries had graduated in Cuba.

The results in **literacy** efforts show the cooperation in the educational sector in Venezuela, Bolivia, Nicaragua, Mozambique and Angola, where the decisive participation of Cuban professionals is a sample of the cooperation in this sector.



By the end of October 2019, 10,607,949 people in 30 countries had become literate through the **Yo, sí puedo** (Yes, I can) method, a Cuban program used in recent years to help Venezuela, Bolivia and Nicaragua declare themselves illiteracy-free territories in accordance with UNESCO's

requerimientos de la Unesco. Mediante el programa “**Yo sí puedo seguir**” han alcanzado el sexto grado 1 543 638 estudiantes.

SECTOR DEL DEPORTE

En este sector ha resultado significativa la participación de miles de profesionales cubanos para la elevación del nivel competitivo en más de 100 naciones en el escenario del deporte mundial. Un ejemplo fueron los Juegos Panamericanos del 2003, donde 71 entrenadores cubanos condujeron la actuación de deportistas de 17 países de América Latina y el Caribe, obteniendo medallas de oro más de 12 de estos países. República Dominicana y Colombia consiguieron sus primeras medallas de oro en la historia de este tipo de evento. Otro ejemplo fueron las Olimpiadas de Beijing 2008, donde 18 cooperantes cubanos integraron como entrenadores las delegaciones deportivas de 14 naciones.

requirements. Through the **Yo, sí puedo seguir** (Yes, I can continue) program, 1,543,638 students have reached the sixth grade.

SPORTS SECTOR

In the sports sector, the participation of thousands of Cuban professionals has been significant in raising the competitive level in more than 100 world nations. One example was the 2003 Pan American Games, where 71 Cuban coaches led the performance of athletes from 17 Latin American and Caribbean countries, with more than 12 of these countries winning gold medals. The Dominican Republic and Colombia won their first gold medals in the history of this type of event. Another example was the 2008 Beijing Olympics, where 18 Cuban cooperants integrated as coaches the sports delegations of 14 nations.



Constituyen ejemplos del humanismo y el internacionalismo los programas de la cooperación deportiva como Barrio Adentro Deportivo, en Venezuela, y el proyecto de colaboración internacional “Por la Vida”, del Instituto Nacional de Deportes, Educación Física y Recreación (Inder), así como la labor efectiva de asesoría en decenas de naciones.

Examples of humanism and internationalism include sports cooperation programs such as Barrio Adentro Deportivo in Venezuela and INDER’s international collaboration project “Por la Vida” (For Life), as well as effective advisory work in dozens of nations.

OTROS SECTORES

La cooperación cubana también ha estado presente en sectores como la construcción, la agricultura y la cultura, entre otros.

OTHER SECTORS

Cuban cooperation has also been present in sectors such as construction, agriculture and culture, among others.

Acciones de cooperación internacional de relevante trascendencia han sido también las desarrolladas con la República Bolivariana de Venezuela en el marco del Convenio Integral de Cooperación de Cuba con esa nación.

Relevant actions of international cooperation have also been developed in the Bolivarian Republic of Venezuela within the framework of the Integral Cooperation Agreement between Cuba and that nation.

DEL MUNDO CUBA RECIBE

En la etapa anterior a la década de los noventa del siglo XX, Cuba mantuvo con los países socialistas y sobre todo a partir de 1972 con los países miembros del Consejo de Ayuda Mutua Económica (Came), relaciones de cooperación estables en condiciones de respeto mutuo, expresado en asistencias técnicas y créditos blandos para la construcción y modernización de importantes objetivos económicos, la preparación de la fuerza de trabajo calificada y de especialistas de nivel superior, así como la ayuda al desarrollo de las ciencias, las investigaciones y la formación de científicos de diversas especialidades.

Luego de la desintegración de la Unión Soviética y la desaparición de los países socialistas europeos, el país enfrentó una difícil situación económica, recrudecida por el reforzamiento del bloqueo económico de Estados Unidos.

Esta situación generó una fuerte ola de solidaridad hacia Cuba, que se manifestó en un incremento notable de la cooperación recibida. En el año 1993 se hicieron dos llamamientos internacionales de ayuda para resarcir los daños de la “tormenta del siglo” y los efectos causados por la neuropatía epidémica.

CUBA RECEIVES FROM THE WORLD

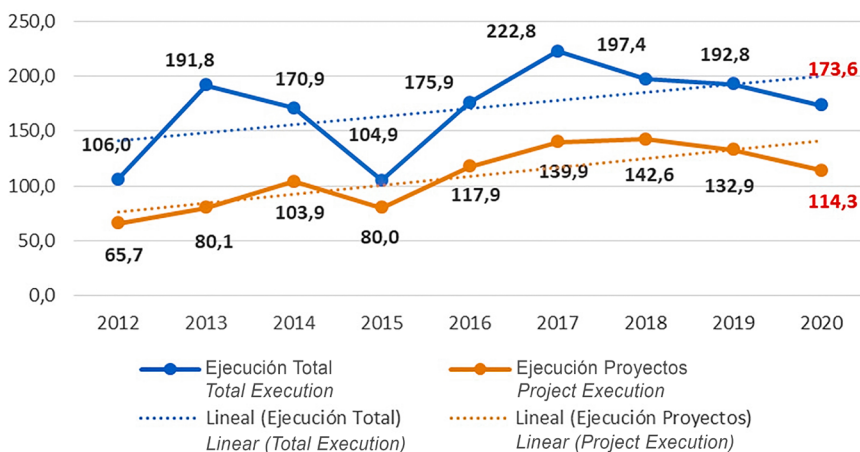
Prior to the decade of 1990, Cuba held stable cooperation relations with the socialist countries and particularly since 1972 with the member countries of the Council for Mutual Economic Aid (CMEA) under conditions of mutual respect, expressed in technical assistance and soft credits for the construction and modernization of important economic objectives, the training of skilled labor force and higher level specialists, as well as aid for the development of science, research and the training of scientists in various specialties.

After the disintegration of the Soviet Union and the extinction of the socialist European countries, the country faced a difficult economic situation, intensified by the strengthening of the U.S. economic blockade against Cuba.

This situation generated a strong wave of solidarity towards Cuba, which showed in a notable increase in the cooperation received. In 1993, two international appeals for aid were made to restore the damages caused by the “storm of the century” and the effects of the epidemic neuropathy.

Ejecución de la cooperación recibida en los últimos nueve años (millones de CUC) Execution of the Cooperation Received in the Last Nine Years (millions of CUC)

Ejecución cooperación recibida 2012-2020
Cooperation received by Cuba 2012-2020



ENFRENTAMIENTO A LA COVID-19

Entre marzo y diciembre de 2020 se tramitaron 403 ofrecimientos de donaciones por un valor de 36,9 millones de USD; al cierre de diciembre habían arribado equipos e insumos, dinero en efectivo y otros, por 27,9 millones de USD, el 76 % del total ofrecido.

ETAPA ACTUAL

Durante 2020 más de 48 000 cooperantes cubanos prestaron sus servicios en el exterior. En diciembre de 2020, 32 693 cooperantes laboraban en 90 países, 1 365 más que en igual fecha del año anterior. El incremento está motivado, fundamentalmente, por los servicios médicos para el enfrentamiento a la pandemia.

Durante el año 2020, 55 brigadas médicas Henry Reeve prestaron servicios en 40 países, con la participación de 4 741 cooperantes cubanos. Al cierre de diciembre se encontraban activas 38 brigadas en 26 países con 2 544 cooperantes.

La región donde se concentra la mayor actividad de la cooperación que se ofrece continúa siendo América Latina y Caribe, y el sector de la salud es el más representado.

CONFRONTING COVID-19

Between March and December 2020, 403 donation offers were processed for a value of USD 36.9 million; by the end of December, equipment and supplies, cash and other items had arrived for USD 27.9 million, 76% of the total offered.

PRESENT SITUATION

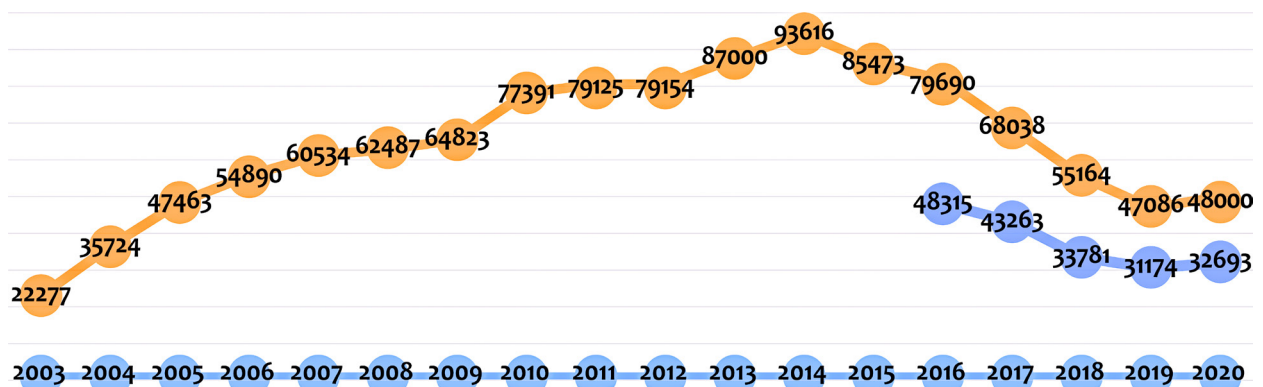
During 2020, more than 48 thousand Cuban cooperants rendered their services abroad. In December 2020, 32,693 cooperants were working in 90 countries, 1,365 more than in the same date of the previous year. The increase is mainly due to the medical services for the fight against the pandemic.

During 2020, 55 Henry Reeve medical brigades provided services in 40 countries, with the participation of 4,741 Cuban cooperants; at the end of December, 38 brigades were active in 26 countries with 2,544 cooperants.

The region with the highest concentration of cooperation activities continued to be Latin America and the Caribbean, with the health sector being the most represented.

Cooperantes cubanos en el exterior que prestaron servicio por año 2002-2020 y cooperantes al cierre diciembre 2016-2020

Cuban Cooperants Abroad who Served by Year 2002-2020 and Cooperants at the Close of December 2016-2020



NEW LEGAL NORMS

Decree-Law 16 of International Cooperation was approved on September 24, 2020, complemented by nine resolutions issued by the ministries of Foreign Trade and Foreign Investment, Finances and Prices, Labor and Social Security, Public Health, Economy and

NUEVAS NORMAS JURÍDICAS

El 24 de septiembre de 2020 se aprobó el Decreto-Ley no. 16 de la Cooperación Internacional, que se complementa con nueve resoluciones de los ministerios de Comercio Exterior y la Inversión Extranjera, de Finanzas y Precios, de

Trabajo y Seguridad Social, de Salud Pública, de Economía y Planificación, de Educación Superior y de Comercio Interior.

Estas normas definen en un único documento legal la conceptualización de la cooperación internacional y sus principios: como fuentes externas de los recursos recibidos, los multilaterales, bilaterales, gubernamentales y privados; y como modalidades de la cooperación que Cuba desarrolla: la ayuda ante desastres o emergencias, la cooperación económica y técnica, y los instrumentos aprobados en las nuevas regulaciones con los que se ejecutan programas, proyectos y acciones puntuales.

Como metas para la cooperación que Cuba ofrece se ha dispuesto preservar y hacer sostenible esta cooperación, asegurando la eficiencia de su ejecución y posibilitando que se determinen los costos y el valor de los servicios que se ofrecen.

Es brindada por el Estado y debe hacerse sostenible bajo el principio de considerar, en la medida que sea posible, la compensación, al menos, de los costos.

Se definen como modalidades de servicios la formación gratuita de estudiantes extranjeros y la atención médica gratuita a pacientes extranjeros en el territorio nacional, y se establecen los procedimientos para la ejecución de estas acciones.

En cuanto a la cooperación que Cuba recibe, se pretende incrementar los flujos de recursos desde el exterior hacia Cuba. Se establecen los procedimientos y obligaciones de las entidades que intervienen en las acciones de cooperación internacional. Esta cooperación se expresa en acciones financiadas por una parte extranjera que representan un impacto económico y social dirigido, fundamentalmente, a los sectores estratégicos definidos por el Estado. Pueden ser receptoras las personas jurídicas cubanas.

El Ministerio del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera (Mincex) instrumenta la estrategia para la búsqueda de recursos por vía de la cooperación, en coordinación con los organismos rectores de cada sector.

Entre las normas complementarias de las que se espera un mayor impacto están las referidas al procedimiento para el tratamiento contable, financiero, tributario y de precios, el reglamento sobre el tratamiento laboral, salarial y de seguridad social a los trabajadores que participan en la cooperación internacional, y la resolución para la asignación de liquidez para garantizar la ejecución de los proyectos de cooperación internacional que Cuba recibe.

Planning, Higher Education, and Home Trade.

These norms define in a single legal document the conceptualization of international cooperation and its principles: as external sources of the resources received, the multilateral, bilateral, governmental and private; and as modalities of the cooperation that Cuba develops: the help in the face of disasters or emergencies, the economic and technical cooperation, and the instruments approved in the new regulations with which programs, projects, and specific actions are executed.

As goals for the cooperation offered by Cuba, it has been decided to preserve and make this cooperation sustainable, ensuring efficiency in its execution and making it possible to determine the costs and value of the services offered.

It is provided by the State and must be made sustainable under the principle of considering, whenever possible, the compensation at least of the costs.

Free training of foreign students and free medical care to foreign patients in the national territory are defined as service modalities, and the procedures for the execution of these actions are established.

As to the cooperation that Cuba receives, the intention is to increase the flow of resources from abroad to Cuba. The procedures and obligations of the entities involved in international cooperation actions are established. This cooperation is expressed in actions financed by a foreign party that represent an economic and social impact basically directed to the strategic sectors defined by the State. Cuban legal entities may be recipients.

MINCEX implements the strategy for the search for resources through cooperation, in coordination with the governing bodies of each sector.

Among the complementary norms expected to have greater impact are those referred to the procedure for the accounting, financial, tax and price treatment, the regulation on the labor, salary and social security treatment of workers participating in international cooperation, and the resolution for the allocation of liquidity to guarantee the execution of the international cooperation projects that Cuba receives.

EL RECRUDECIMIENTO DE LA GUERRA COMERCIAL DE ESTADOS UNIDOS CONTRA CUBA Y EL PAPEL DEL COMERCIO EXTERIOR CUBANO



THE TIGHTENING OF THE COMMERCIAL WAR OF THE UNITED STATES AND THE ROLE OF CUBAN FOREIGN TRADE

Por: Dirección de Política Comercial
con América del Norte, Mincex

By: Commercial Policy Division
with North America, MINCEX

El bloqueo económico, comercial y financiero fue impuesto por el gobierno de los Estados Unidos contra Cuba hace 59 años. Su propósito: causar al pueblo cubano necesidades y penurias, escasez de alimentos y otros recursos fundamentales para la vida, y por esa vía subvertir el orden interno para provocar el derrocamiento de la Revolución cubana e instaurar un régimen acorde a los intereses del imperio.

The economic, commercial and financial blockade was imposed by the government of the United States against Cuba 59 years ago. Its purpose: to cause hardships and shortages to the Cuban people, scarcity of food and other resources essential for life, and in that way subvert the domestic order to bring about the overthrow of the Cuban Revolution and the installation of a regime in accordance with the Empire's interests.



El bloqueo se enfoca a obstaculizar las principales fuentes de ingresos del país, teniendo como blanco las exportaciones de azúcar, níquel, ron y tabaco. Cuando en la estructura de las exportaciones cubanas comenzaron a prevalecer los servicios, arreciaron el ataque contra el turismo y los servicios médicos cubanos, entre otros. Asimismo, contra las importaciones fundamentales para garantizar la vida económica del país: combustibles, materias primas y transferencias de tecnologías; y contra la disponibilidad de medios de transportación marítima y el acceso a entidades bancarias y financieras, indispensables para el desempeño del comercio y cualquier modalidad de negocio.

Durante los cuatro años de la presidencia de Donald Trump, la política de hostilidad del gobierno de Estados Unidos contra Cuba registró niveles sin precedentes por la intensidad, el alcance y la sistematicidad de las medidas sucesivas que fueron emitidas hasta el mismo final de su mandato.

Fueron impuestas en ese periodo más de 240 medidas. De ellas, 139 con un carácter abiertamente extraterritorial, desconociendo el llamado de la comunidad internacional a poner fin a esa política, reiterado cada año durante casi tres décadas, desde 1992, por la Asamblea General de Naciones Unidas.

Otra medida implementada fue la reimposición de la prohibición del acceso a Cuba de productos de cualquier país que contengan componentes estadounidenses por un monto superior al 10 % de su valor. En la economía globalizada actual, tal disposición constituye un enorme obstáculo que reduce aún más el mercado para las empresas cubanas y atenta contra la soberanía de numerosos estados, imposibilitados de exportar a la Isla bienes producidos en sus territorios, aun cuando prevalezcan en ellos componentes nacionales de esos países.

The blockade focuses on hindering the country's main income sources, targeting exports of sugar, nickel, rum, and tobacco. When services began to prevail in the Cuban export structure, the attack against tourism and Cuban medical services, among others, was intensified. It was also aimed against imports essential to guarantee the country's economic life, such as: fuel, raw materials, and technology transfer; against the availability of means of maritime transportation, and against the access to banking and financial institutions, essential for the performance of trade and any type of business.

During the four years of Donald Trump's presidency, the U.S. government's policy of hostility against Cuba reached unprecedented levels due to the intensity, scope and systematicity of the successive measures issued until the very end of his term.

More than 240 measures were imposed in that period. Of these, 139 were openly extraterritorial in nature, ignoring the call of the international community to put an end to that policy, reiterated every year for almost three decades, since 1992, by the United Nations General Assembly.

Another measure implemented was the reimposition of the ban on access to Cuba of products from any country containing U.S. components for an amount greater than 10% of their value. In today's globalized economy, such a provision is an enormous obstacle that further reduces the market for the Cuban enterprises and undermines the sovereignty of numerous states, unable to export to the island goods produced in their territories, even if their own local components prevail in those products.



Otra práctica intensificada por el gobierno de Trump fue la emisión sistemática, recurrente y con amplia repercusión mediática, de “listas negras” con diferentes denominaciones, prohibiendo a aquellos bajo jurisdicción estadounidense cualquier tipo de relación con las entidades cubanas listadas. El propósito: provocar el temor al riesgo de ser penalizado, incluso en empresas de terceros países, para desestimular cualquier vínculo o interés de negocio con esas entidades cubanas.

La persecución pertinaz a las transacciones bancarias y financieras relacionadas con Cuba y la imposición por el Departamento del Tesoro de los Estados Unidos de multas, sanciones y amenazas a bancos extranjeros, principalmente europeos, canadienses y latinoamericanos, provocaron que un número creciente de estos se negara a operar con bancos cubanos, incluyendo la cancelación de claves para el intercambio de información financiera a través de la Sociedad para las Telecomunicaciones Financieras Interbancarias (SWIFT, por sus siglas en inglés), todo lo cual impidió la ejecución de centenares de transacciones comerciales que en su mayoría no estaban sujetas a la jurisdicción estadounidense.

Con el fin de impedir el suministro de combustible a Cuba, el gobierno de Trump emprendió una verdadera ofensiva, a través de medidas no convencionales, de persecución y sanciones a buques, navieras, compañías de seguros y reaseguros vinculados al transporte de ese producto vital para la vida económica del país. Solo en el transcurso de 2019, con el pretexto de supuesta injerencia de Cuba en decisiones soberanas de la República Bolivariana de Venezuela, fueron penalizadas 53 embarcaciones y 27 compañías vinculadas a la comercialización de combustible, y se conoció del ejercicio de presiones contra gobiernos de países con registro o bandera de esas embarcaciones. Sectores de alto impacto social como el alimentario, la transportación, la educación y la generación de energía, entre otros, resultaron severamente afectados en su desempeño, con los consecuentes impactos negativos en la vida cotidiana de la población cubana.

En medio de la batalla ardua que libra Cuba en el enfrentamiento a la COVID-19, en su propio territorio y en otros países que solicitaron ayuda, el gobierno de Estados Unidos impulsó una campaña de descrédito a la cooperación médica internacional de Cuba, incluyendo presiones políticas a organizaciones multilaterales y a gobiernos que defienden el prestigio de la medicina cubana y la obra altruista de sus profesionales y técnicos de la salud.

Another practice intensified by the Trump administration was the systematic, recurrent and widely publicized issuance of “black lists” with different denominations, forbidding those under U.S. jurisdiction to have any kind of relationship with the listed Cuban entities. The purpose is to provoke fear of the risk of being penalized, even in companies of third countries, in order to discourage any link or business interest with those Cuban entities.

The persistent persecution of banking and financial transactions related to Cuba and the imposition by the U.S. Treasury Department of fines, sanctions and threats to foreign banks, mainly European, Canadian and Latin American, caused an increasing number of them to refuse to operate with Cuban banks, including the cancellation of codes for the exchange of financial information through the Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication (SWIFT). This prevented the execution of hundreds of commercial transactions, most of which were not subject to U.S. jurisdiction.

In order to prevent fuel supplies to Cuba, the Trump administration undertook a true offensive through unconventional persecution and sanctions against vessels and shipping, insurance, and reinsurance companies linked to the transportation of this vital product for the economic life of the country. Alone in 2019, under the alleged interference of Cuba in sovereign decisions of the Bolivarian Republic of Venezuela, 53 vessels and 27 companies linked to the commercialization of fuel were penalized; and pressures were known to have taken place against governments of countries with registration or flag of such vessels. Sectors of high social impact such as food, transportation, education and energy generation, among others, were severely affected in their performance, with the consequent negative impact on the daily life of the Cuban population.

In midst of the hard battle waged by Cuba in the fight against Covid19 in its own territory and in other countries that requested support, the U.S. government promoted a campaign to discredit Cuba’s international medical cooperation, including political pressure on multilateral organizations and governments that defend the prestige of Cuban medicine and the altruistic work of its health professionals and technicians.

Más aún, suministros indispensables para los tratamientos contra la COVID-19, como los ventiladores para la respiración de los pacientes, fueron denegados a Cuba por las medidas del bloqueo.

La Ley Helms-Burton, promulgada por el gobierno de Estados Unidos en 1996, constituye una de las medidas del bloqueo con mayor incidencia extraterritorial y tuvo como basamento dos falsedades. La primera, considerar a Cuba una amenaza a la seguridad nacional de los Estados Unidos; y la segunda, declarar arbitrariamente ilegítimas las nacionalizaciones realizadas por el gobierno cubano en la década de los sesenta, con total apego a los principios del derecho internacional y cumplimiento de la compensación a través de acuerdos gubernamentales bilaterales con los gobiernos de las personas y entidades que poseían los bienes nacionalizados, y que el gobierno de Estados Unidos se negó a negociar con el gobierno cubano.



Como resultado de una decisión ejecutiva de la administración de Donald Trump, a partir del 2 de mayo de 2019 el recrudecimiento del bloqueo se extendió, además, al ámbito judicial, mediante la aplicación del apartado del Título III de dicha ley que permite el establecimiento de demandas ante tribunales estadounidenses contra cualquier entidad de cualquier país que participe de un negocio con Cuba relacionado con activos que alguien, bajo la jurisdicción de Estados Unidos, presume que hayan sido ilegalmente expropiados por el gobierno cubano.

Durante los 23 años transcurridos desde la promulgación de la referida ley hasta 2019, los sucesivos presidentes estadounidenses habían mantenido suspendida tal acción.

Varios países esgrimieron sus estatutos y leyes contra la aplicación de acciones extraterritoriales

Furthermore, essential supplies for the treatment of Covid-19, such as ventilators for the respiration of patients, were denied to Cuba because of the blockade measures.

The Helms-Burton Act, enacted by the U.S. government in 1996, is one of the blockade measures with the greatest extraterritorial impact. It was based on two falsehoods: the first was to consider Cuba a threat to the national security of the United States, and the second, to arbitrarily declare illegitimate the nationalizations carried out by the Cuban government in the 1960s. Those nationalizations were carried out in full compliance with the principles of international law and respect for the fulfillment of compensation through bilateral governmental agreements with the governments of the persons and entities that owned the nationalized assets, which the U.S. government refused to negotiate with the Cuban government.



As a result of an executive decision of the Donald Trump administration, the tightening of the blockade was further extended to the judicial sphere as of May 2, 2019 through the application of the part of Title III of the Helms-Burton Act that allows the establishment of lawsuits before US courts against any entity of any country involved in a business deal with Cuba related to assets that anyone under US jurisdiction presumes to have been illegally expropriated by the Cuban government.

During the 23 years since the enactment of the aforementioned law until 2019, successive U.S. presidents had kept such action suspended.

Several countries wielded their statutes and laws against the application of extraterritorial actions against their citizens and entities;

contra sus ciudadanos y entidades; por otra parte, se demostró que tales demandas abren procesos complejos con muy baja probabilidad de éxito. Sin embargo, el impacto disuasorio de la medida es objetivo en quienes, bajo otras circunstancias, decidirían participar en negocios de comercio e inversión con entidades cubanas, y cuyo número nunca se llegará a conocer con precisión.

on the other hand, it became evident that such lawsuits open complex processes with very low probability of success. However, the dissuasive impact of the measure is objective on those who, in other circumstances, would decide to participate in trade and investment business with Cuban entities, and whose exact number will never be known.



El comercio exterior cubano, durante más de 60 años, ha enfrentado:

During these more than 60 years, Cuban foreign trade has faced:

- los embates del imperio contra los principales recursos del país;
- los intentos de aislar a Cuba del resto del mundo;
- la ruptura de las relaciones diplomáticas y comerciales de los países del hemisferio occidental, con las excepciones honrosas de México y Canadá, y diez años después, la reapertura de los países latinoamericanos, esta vez precedidos de la Comunidad del Caribe que, al constituirse en estados independientes en 1972, adoptaron el establecimiento de relaciones con Cuba entre sus primeras decisiones, dando curso así a un vínculo que ha continuado fortaleciéndose de manera creciente;
- la reorientación geográfica del comercio cuando a inicios de los noventa dejaron de existir la

- the Empire's attacks against the country's main resources;
- the attempts to isolate Cuba from the rest of the world;
- the rupture of diplomatic and commercial relations with the countries of the Western Hemisphere, with the honorable exceptions of Mexico and Canada; and ten years later, the reopening of Latin American countries, but this time preceded by the countries of the Caribbean Community which, when becoming independent states in 1972 established relations with Cuba among their first decisions, thus creating a link that has continued to grow stronger and stronger;
- the geographical reorientation of foreign trade when the USSR and the Eastern European

URSS y el campo socialista de Europa del este;

- el impacto de la Ley Torricelli en 1992, concebida entonces como el “golpe de gracia” a la economía cubana en aquella etapa crucial, con las sanciones a los buques participantes en el comercio con Cuba y la prohibición a las subsidiarias de compañías estadounidenses en terceros países de comerciar con empresas cubanas, vigente aún hoy;
- la experiencia impercedera por la genialidad del Comandante en Jefe Fidel Castro de aplicar, en tiempo de paz, la Opción Cero concebida para tiempo de guerra, con lo que se logró detener la caída abrupta del PIB;
- la constitución de las primeras empresas mixtas con el Grupo Meliá, de España; Sherritt, de Canadá; y Pernod Ricard, de Francia, pioneros entre los socios comerciales que continúan afrontando con Cuba los impactos del bloqueo;
- el surgimiento en 1995 de la Iniciativa Cuba, de Reino Unido, para promover las relaciones comerciales y económicas entre ambos países, que se mantiene activa;
- la aprobación, en 1995, de la Ley no. 77 de la Inversión Extranjera, y seis meses después, la promulgación por el gobierno de Estados Unidos de la Ley Helms-Burton para impedir la inversión extranjera en Cuba y eternizar el bloqueo;
- al inicio del milenio actual, el Plan Bush contra Cuba, que utilizó el control de las transacciones bancarias y financieras adquirido bajo el pretexto de impedir el flujo de fondos al terrorismo, aplicó medidas extremas contra bancos internacionales e intensificó la persecución a las transacciones relacionadas con Cuba.

socialist bloc ceased to exist at the beginning of the 1990s;

- the impact of the Torricelli Act in 1992, conceived then as the “coup de grace” to the Cuban economy at that crucial stage, with the sanctions on ships involved in trade with Cuba and the prohibition for subsidiaries of U.S. companies in third countries to trade with Cuban enterprises, still in force today;
- the everlasting experience of Commander-in-Chief Fidel Castro’s genius in applying in peace time the Zero Option conceived for wartime, managing to stop the abrupt fall of the GDP;
- the establishment of the first joint ventures, with the Meliá Group of Spain, Sherritt of Canada and Pernod Ricard of France as pioneers among the trade partners that continue to face the impacts of the blockade with Cuba;
- the emergence in 1995 of the United Kingdom’s Cuba Initiative to promote trade and economic relations between the two countries, which is still active;
- the approval also in 1995 of the Foreign Investment Act 77, and six months later, the enactment by the US government of the Helms-Burton Act to prevent foreign investment in Cuba and perpetuate the blockade;
- at the beginning of the current millennium, the Bush Plan against Cuba, which used the control of banking and financial transactions under the pretext of preventing the flow of funds to terrorism, applied extreme measures against international banks, and intensified the persecution of transactions related to Cuba.



En los años 2015 y 2016, restablecidas las relaciones diplomáticas entre los Estados Unidos y Cuba, se constató que no es posible sostener relaciones normales mientras persista el bloqueo.

Sirva la ocasión del aniversario 60 de la constitución del Mincex para significar que las transacciones comerciales y otros negocios concertados durante este largo periodo, se han gestado en medio de la guerra económica del gobierno de los Estados Unidos contra Cuba que, no obstante todas las dificultades, continúa avanzando, actualmente con la Estrategia Económico-Social en condiciones del bloqueo recrudecido y en medio de la crisis global por la pandemia.

Inapreciable la relación con Venezuela, Vietnam, China, Rusia, Canadá, España y otros países que participan con las empresas cubanas en el comercio y el desarrollo económico del país.

Un saludo también a los numerosos integrantes del sector empresarial estadounidense y a entidades vinculadas a este, que han apostado por llevar adelante sus intereses de negocios y el derecho a concretarlos, recurriendo a los asideros de licencias específicas y generales, en las condiciones de plena vigencia del bloqueo.

Las relaciones bilaterales entre países vecinos, basadas en el respeto a la soberanía entre los estados y la igualdad de derechos, son posibles.

¡Cese el bloqueo económico, comercial y financiero del gobierno de los Estados Unidos contra Cuba!

In 2015 and 2016, when diplomatic relations between the United States and Cuba were reestablished, it became clear that it is not possible to maintain normal relations as long as the blockade persists.

On the occasion of the 60th anniversary of the establishment of MINCEX, it is worth noting that the commercial transactions and other business deals concluded during this long period have taken place in midst of the economic war of the U.S. government against Cuba, that, in spite of all the difficulties, continues to advance, currently implementing the Economic-Social Strategy under the intensified blockade and the global crisis caused by the pandemic.

Invaluable is the relation to Venezuela, Vietnam, China, Russia, Canada, Spain and other countries that participate with Cuban companies in the country's trade and economic development.

Our greetings also go to the numerous members of the U.S. business sector and related entities that have bet on pursuing their business interests and the right to carry them out, appealing to the resource of specific and general licenses under the conditions of the blockade in full effect.

Bilateral relations between neighboring countries based on respect for the sovereignty between states and equal rights are possible.

End the economic, commercial and financial blockade of the government of the United States against Cuba!



*Únicos Productores de Sémola en Cuba.
Only semolina producer in Cuba.
En formatos de / Aviable: 50 kg & 1000 kg*



IMSA

Industrial Molinera de la Habana

Industrial Molinera de la Habana SA:
Anillo del Puerto No. 10 entre Línea de
Ferrocarril y Litoral, Regla, La Habana, Cuba.
Telf: (537) 7 94 07 85 al 88, email: cliente@imsa.co.cu,
facebook.com / imsa_cuba, @molineradelahabana

20 Victorias por las montañas de mi Cuba

Miguel Ángel Arregui Martínez
Presidente GAF
Telf. (53) 7 884 7342 / (53) 7 884 7343
Correo: sprpresidente@gaf.minag.cu

Ana Isis Zulueta Acosta
Directora Desarrollo GAF
Telf. (53) 7 884 74 56
Correo: ddesarrollo@gaf.minag.cu

sitio web: www.gaf.minag.cu
facebook: grupo empresarial agroforestal
twitter: @GAgroforestal



Productos 100% cubanos, como café, cacao, mieles y suplementos nutricionales, fibras naturales, resina de pino, carbón vegetal, plantas ornamentales, frutas tropicales, semillas forestales, coco y sus derivados, comercializados por el Grupo Empresarial Agroforestal (GAF) del Ministerio de la Agricultura.

Los productos terminados responden a los gustos

100% Cuban products, such as coffee, cocoa, honey, and nutritional supplements, natural fibers, pine resin, charcoal, ornamental plants, tropical fruits, forest seeds and coconut and its byproducts, marketed by the Agroforestry Business Group (GAF) of the Cuban Ministry of Agriculture.

The end products respond to the most demanding tastes



Plan Nacional de Desarrollo 2030

PAPEL DE LAS RELACIONES ECONÓMICAS INTERNACIONALES

Por: Dirección General de Economía, Mincex

El Plan Nacional de Desarrollo Económico y Social (PNDES) hasta el año 2030 constituye un documento rector que permite disponer de un instrumento para la planificación en el corto, mediano y largo plazos. Sus bases se encuentran encaminadas a incrementar las exportaciones, priorizar los encadenamientos productivos, sustituir importaciones e incentivar la inversión extranjera directa.

A partir de la visión de la nación, se definen seis ejes estratégicos que deben articular la propuesta de desarrollo económico y social hasta el 2030. Si bien el PNDES 2030 cuenta con indicadores bien definidos y objetivos concretos, este se actualizará sistemáticamente en dependencia del contexto nacional e internacional. La economía cubana debe encaminarse hacia una planificación más flexible, menos centralizada y más participativa.

National Development Plan 2030

ROLE OF INTERNATIONAL ECONOMIC RELATIONS

By: General Division of Economics, MINCEX

The National Economic and Social Development Plan (PNDES by its Spanish acronym) through the year 2030 is a guiding document that provides a tool for planning in the short, medium and long term. Its bases are aimed at increasing exports, prioritizing productive linkages, substituting imports and encouraging foreign direct investment.

Based on the nation's vision, six strategic axes are defined that should articulate the economic and social development proposal until 2030. Although the PNDES 2030 has well-defined indicators and concrete objectives, it will be systematically updated depending on the national and international context. The Cuban economy must move towards more flexible, less centralized and more participatory planning.



INTRODUCCIÓN

INTRODUCTION

El Plan Nacional de Desarrollo Económico y Social (PNDES) hasta el año 2030 es un documento rector que permite disponer de un instrumento para la planificación en el corto, mediano y largo plazos. En su proceso de elaboración se consideraron tres etapas como base para la proyección macroeconómica. La primera cubre los años 2019-2021, otra 2022-2026 y la última 2027-2030. Las prioridades del PNDES se centran en incrementar la búsqueda de soluciones en la producción nacional, incrementar las exportaciones, priorizar los encadenamientos productivos, sustituir importaciones e incentivar la inversión extranjera directa.

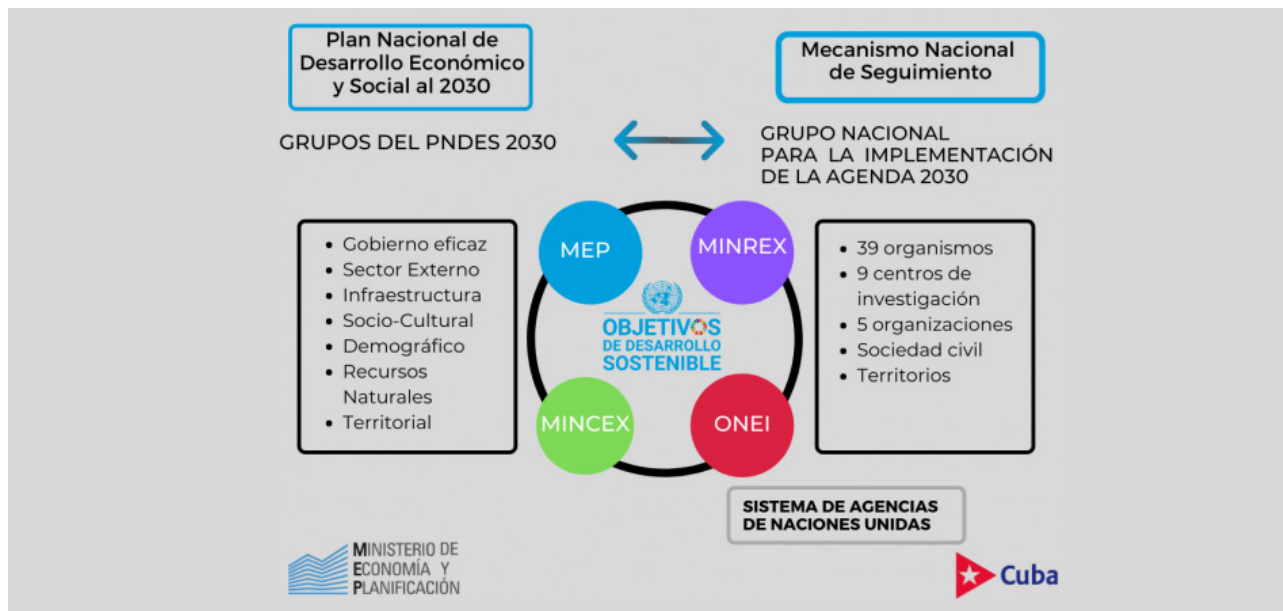
The National Economic and Social Development Plan (PNDES) through 2030 is a guiding document that provides a tool for short, medium and long-term planning. In its preparation process, three stages were considered as the basis for the macroeconomic projection. The first covers the years 2019-2021, another one the period 2022-2026 and the last one, 2027-2030. The priorities of the PNDES focus on increasing the search for solutions in national production, increasing exports, prioritizing productive linkages, substituting imports and encouraging direct foreign investment.

A partir de la visión de la nación, quedaron definidos seis ejes estratégicos profundamente relacionados y sistemáticamente diseñados, que deben articular la propuesta de desarrollo económico y social hasta el 2030 y contribuir, desde su área de influencia, a la consecución del propósito a largo plazo. Los ejes son: gobierno eficaz y socialista e integración social; transformación productiva e inserción internacional; infraestructura; potencial humano, ciencia, tecnología e innovación; recursos naturales y medio ambiente; y desarrollo humano, justicia social y equidad. En torno a estos ejes estratégicos se establecieron 22 objetivos generales y 111 específicos, las líneas de acción para alcanzar esos objetivos, los indicadores para evaluarlos y sus metas para cada una de las etapas.

El PNDES concentra 11 sectores estratégicos para la transformación productiva: electroenergético; telecomunicaciones; construcciones; logística integrada de transporte, almacenamiento y comercio eficiente; logística integrada de redes e instalaciones hidráulicas y sanitarias; turismo; industria ligera; producción de alimentos; industria farmacéutica, biotecnológica y producciones biomédicas; agroindustria azucarera y sus derivados; y los servicios técnicos profesionales.

Based on the nation's vision, six deeply related and systematically designed strategic axes were defined, which must articulate the economic and social development proposal until 2030 and contribute from their area of influence to the achievement of the long-term purpose. The axes are: effective and socialist government and social integration; productive transformation and international insertion; infrastructure; human potential, science, technology, and innovation; natural resources and environment; and human development, social justice and equity. Around these strategic axes, 22 general objectives and 111 specific objectives were established, as well as the lines of action to achieve these objectives, the indicators to evaluate the objectives and their goals for each of the stages.

The PNDES focuses on eleven strategic sectors for productive transformation: electro-energy; telecommunications; construction; integrated logistics of transportation, storage and efficient trade; integrated logistics of hydraulic and sanitary networks and facilities; tourism; light industry; food production; pharmaceutical, biotechnology and biomedical production; sugar agro-industry and its derivatives; and professional technical services.



RECRUDECIMIENTO DEL BLOQUEO

El recrudecimiento del ilegal y extraterritorial bloqueo económico, comercial y financiero impuesto por los Estados Unidos contra Cuba constituye un freno para la implementación del Plan Nacional de Desarrollo Económico y Social del país. El

TIGHTENING OF THE BLOCKADE

The tightening of the illegal and extraterritorial economic, commercial and financial blockade imposed by the United States against Cuba constitutes a brake on the implementation of the country's National

incremento de la persecución de las transacciones financieras y comerciales; la prohibición de vuelos desde Estados Unidos hacia todas las provincias cubanas, con excepción de La Habana; la persecución e intimidación a las empresas que envían suministros de combustibles a Cuba; las campañas de descrédito contra los programas de cooperación médica cubana y las regulaciones, acciones y medidas que crean un efecto disuasorio sobre los potenciales inversionistas extranjeros interesados en hacer negocios con Cuba, unido a la recién aplicación del Título III de la Ley Helms-Burton que refuerza el carácter extraterritorial de las sanciones contra Cuba, constituyen algunos de los ejemplos más distintivos.

RELACIONES ECONÓMICAS INTERNACIONALES

Por lo tanto, las relaciones económicas y comerciales con el exterior juegan un papel significativo en el Plan Nacional de Desarrollo Económico y Social hasta el 2030, destacándose las exportaciones, pues constituyen un elemento fundamental para impulsar la economía. A su vez, la inversión extranjera establece una parte esencial de la estrategia de desarrollo del país y en particular, de los sectores definidos como estratégicos.

Las relaciones económicas y comerciales con el exterior resultan indispensables para el funcionamiento del sistema económico del país, pues Cuba tiene una economía abierta y en constante intercambio con el mercado internacional. Entre los principios rectores del PNDES se encuentra atraer inversión extranjera, acceder a créditos y elevar el dominio de las potencialidades de cada mercado para incrementar las exportaciones.

EXPORTACIONES

En la estrategia de fomento de las exportaciones a corto y mediano plazos, se prioriza en la exportación de bienes: consolidar los productos tradicionales y potenciar nuevos rubros; y en la exportación de servicios: diversificar y aportar valor agregado al sector de los servicios profesionales.

En el caso de la exportación de servicios profesionales, la misma constituye una actividad con condiciones para generar ingresos con rapidez, capaz de adaptarse a las condiciones cambiantes del entorno y con un enorme potencial, al convertirse en un mercado de demanda permanente. Las diferentes modalidades de servicios profesionales prestados

Economic and Social Development Plan. The increased persecution of financial and commercial transactions; the prohibition of flights from the U.S. to all Cuban provinces except Havana; the persecution and intimidation of companies that send fuel supplies to Cuba; the discrediting campaigns against Cuban medical cooperation programs and the regulations, actions and measures that create a deterrent effect on potential foreign investors interested in doing business with Cuba, coupled with the recent implementation of Title III of the Helms-Burton Act that reinforces the extraterritorial nature of sanctions against Cuba, are some of the most distinctive examples.

INTERNATIONAL ECONOMIC RELATIONS

Therefore, economic and trade relations with foreign countries play a significant role in the National Plan for Economic and Social Development until 2030; exports stand out, as they constitute a fundamental element to boost the economy. In turn, foreign investment establishes an essential part of the country's development strategy and in particular, of the sectors defined as strategic.

Economic and trade relations with foreign countries are essential for the functioning of the country's economic system, since Cuba has an open economy and is in constant exchange with the international market. Among the guiding principles of the PNDES are attracting foreign investment, accessing credit, and increasing the mastery of the potential of each market in order to increase exports.

EXPORTS

In the short and medium-term export promotion strategy, priority is given to the export of goods: consolidate traditional products and promote new items; and in the export of services: diversify and add value to the professional services sector.

In the case of the export of professional services, it is an activity with conditions to generate income quickly, capable of adapting to the changing conditions of the environment and with an enormous potential, since it has become a market of permanent demand. The different modalities of professional services provided by Cuba abroad in the fields of health, education, culture, and sports, among



por Cuba en el exterior en los ámbitos de la salud, educación, cultura y deporte, entre otros, han recibido el reconocimiento tanto de las autoridades de los países receptores, como de las organizaciones internacionales, por lo tanto, se encuentran identificados en el PNDES. La profesionalidad, nivel científico, ética y humanismo de los profesionales cubanos, constituyen un fundamento para asignar a esta actividad la capacidad de continuar incrementando los ingresos en divisas al país.

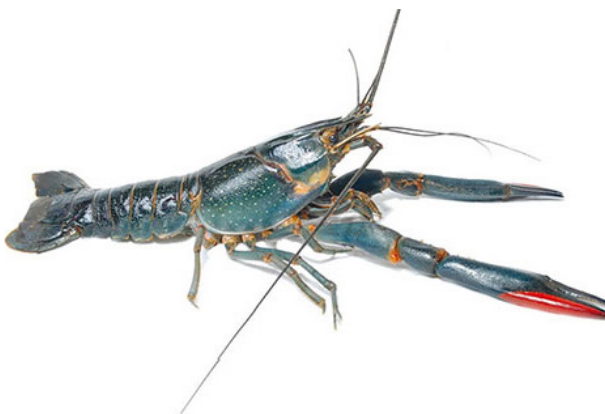
Dentro de los servicios profesionales, los servicios de salud, servicios turísticos y telecomunicaciones, constituyen la principal fuente de ingresos externos, seguidos por otros como: los servicios profesionales de seguros, de consultorías y auditorías, supervisión comercial de mercancías, servicios técnicos marítimos, de esparcimiento y culturales, de enseñanza, deportivos, de tecnología de la información, y de energía.

Como se mencionó anteriormente, otra prioridad lo constituye el seguir consolidando la exportación de los bienes tradicionales: níquel, productos biofarmacéuticos, azúcar, tabaco, ron, productos minerales, productos del mar, carbón vegetal, miel de abejas, cítricos y café. Se profundiza en dichos productos por su significativo aporte a las exportaciones de bienes. Para cada uno de ellos se proyecta un crecimiento en las exportaciones hasta el 2030, amparado por nuevos contratos, inversiones, alianzas económicas, la inserción en nuevos mercados y el mejoramiento de la infraestructura y la tecnología.

others, have received the recognition of both the authorities of the receiving countries and international organizations; therefore, they are identified in the PNDES. The professionalism, scientific level, ethics and humanism of Cuban professionals constitute a basis for assigning to this activity the capacity to continue increasing the country's foreign currency income.

Within professional services, health services, tourism services and telecommunications constitute the main source of external income, followed by others such as: professional insurance services, consulting and auditing services, commercial supervision of merchandise, maritime technical services; leisure and cultural services; teaching services; sports services; information technology services; and energy services.

As mentioned above, another priority is to continue consolidating the export of traditional goods: nickel, bio-pharmaceuticals, sugar, tobacco, rum, mineral products, seafood, charcoal, honey, citrus, and coffee. These products are examined in more detail because of their significant contribution to exports of goods. For each of these products, export growth is projected through 2030, supported by new contracts, investments, economic alliances, insertion into new markets, and improvements in infrastructure and technology.





INVERSIÓN EXTRANJERA

Además, entre los principios rectores del Plan Nacional de Desarrollo Económico y Social hasta el 2030, se concibió la inversión extranjera directa (IED) como parte esencial de la estrategia de desarrollo del país y, en particular, de los sectores definidos como estratégicos.

Dentro de las políticas para la atracción de la IED se ha implementado como principio que los negocios tengan un impacto positivo en la balanza de divisas del país, debido a que uno de los principales objetivos con la IED es el acceso a mercados de exportación y la sustitución de importaciones, contemplando como elementos esenciales en el diseño de los proyectos, los encadenamientos productivos con las industrias nacionales y la eficiencia energética.

La cartera de oportunidades de negocios con inversión extranjera ha estado dirigida fundamentalmente al desarrollo, y entre los principales objetivos que desde sus inicios han sustentado esta actividad sobresalen la sustitución de importaciones, mejorar el encadenamiento productivo, la industria, la tecnología y generar empleo, entre otras. La Cartera de Oportunidades 2020-2021 cuenta con 503 proyectos, de ellos 440 corresponden a los sectores estratégicos del PNDES 2030, representando un 87 % del total de proyectos.

En diciembre de 2020 se celebró el Foro Empresarial Cuba 2020, lo que constituyó una oportunidad para conocer acerca de los principales productos de exportación, las oportunidades de negocios en la Isla y las nuevas facilidades para el comercio exterior y la inversión extranjera. En el año 2020 se aprobaron en Cuba 33

FOREIGN INVESTMENT

In addition, among the guiding principles of the National Economic and Social Development Plan through 2030, foreign direct investment (FDI) was conceived as an essential part of the country's development strategy and, in particular, of the sectors defined as strategic.

Within the policies for attracting FDI, it has been implemented as a principle that businesses should have a positive impact on the country's foreign exchange balance, since one of the main objectives with FDI is access to export markets and import substitution, considering productive linkages with domestic industries and energy efficiency as essential elements in the design of projects.

The portfolio of business opportunities with foreign investment has been fundamentally aimed at development, and among the main objectives that have supported this activity since its inception are import substitution, improving productive linkages, industry, technology, and employment generation, among others. The 2020-2021 Portfolio of Opportunities has 503 projects, of which 440 correspond to the strategic sectors of the PNDES 2030, representing 87 % of the total number of projects.

In December 2020, the Cuba 2020 Business Forum was held, which was an opportunity to learn about the main export products, business opportunities on the island, and new facilities for foreign trade and foreign investment. In 2020, 33 foreign investment deals were approved in Cuba for a total investment amount

negocios de inversión extranjera por un monto de inversión total que supera los 2 400 millones de dólares estadounidenses, en sectores como el turismo, la construcción, la minería y la industria, inversiones de gran importancia para el país, en medio de la recesión económica mundial provocada por la pandemia de la COVID-19 y el recrudescimiento del ilegal y extraterritorial bloqueo económico, comercial y financiero impuesto por los Estados Unidos contra Cuba.

Por otro lado, con el propósito de promover las oportunidades de negocios, facilitar su concreción y, a la vez, agilizar y flexibilizar las modalidades de inversión en el país, con la premisa de generar divisas y eliminar trabas burocráticas, en enero de 2020 comienza a funcionar la Ventanilla Única de Inversión Extranjera (Vuinex) y el 3 de noviembre de ese mismo año quedó inaugurada su sede permanente. Además, se implementó una plataforma informática que permite realizar los trámites de manera online.

exceeding 2.4 billion US dollars, in sectors such as tourism, construction, mining and industry, investments of great importance for the country, in the midst of the world economic recession caused by the COVID-19 pandemic and the tightening of the illegal and extraterritorial economic, commercial and financial blockade imposed by the United States against Cuba.

On the other hand, with the purpose of promoting business opportunities, facilitating their realization and at the same time speeding up and making the modalities of investment in the country more flexible, with the premise of generating foreign exchange and eliminating bureaucratic obstacles, in January 2020 the One-Stop-Shop for Foreign Investment (VUINEX, Spanish acronym) began to operate and on November 3 of that same year its permanent headquarters was inaugurated. In addition, a computer platform was implemented that allows the procedures to be carried out online.



CONCLUSIONES

La economía cubana debe encaminarse hacia una planificación más flexible, menos centralizada y más participativa. Los principios rectores del PNDES son el resultado del análisis exhaustivo e integral de la situación actual, y el objetivo estratégico es impulsar y consolidar la construcción de una sociedad socialista próspera y sostenible en lo económico y lo social, comprometida con los valores éticos, culturales y políticos forjados por la Revolución. Como expresó Raúl Castro Ruz en las Conclusiones del VI Congreso del Partido Comunista de Cuba en abril de 2011: “Emprenderemos la marcha y perfeccionaremos lo que debamos perfeccionar, con lealtad meridiana y la fuerza unida, como Martí, Maceo y Gómez, en marcha indetenible”.

CONCLUSIONS

The Cuban economy must move towards a more flexible, less centralized and more participatory planning. The guiding principles of the PNDES are the result of the exhaustive and comprehensive analysis of the current situation, and the strategic objective is to promote and consolidate the construction of a prosperous and sustainable socialist society, both economically and socially, committed to the ethical, cultural and political values forged by the Revolution. As Raúl Castro Ruz expressed in the Conclusions of the Sixth Congress of the PCC in April 2011: “We will undertake the march and we will perfect what we must perfect, with meridian loyalty and united strength, like Martí, Maceo and Gómez, in an unstoppable march”.

UN ALIADO PARA EL COMERCIO Y LA INVERSIÓN

AN ALLY FOR TRADE AND INVESTMENT

Por: Centro para la Promoción del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera de Cuba.

By: Center for the Promotion of Foreign Trade and Investment of Cuba, MINCEX

En 1965, por la Resolución no. 229, se establecieron las funciones y estructura del Ministerio del Comercio Exterior (Mincex), creándose la Dirección de Coyuntura de Mercados, adscrita al Viceministerio de Política Comercial con Países Capitalistas, la cual estaría “a cargo del análisis de mercados, estudios e investigaciones, así como del registro de firmas extranjeras, entre otras tareas”.

Asimismo, se creó la Dirección de Información adscrita al Viceministerio de Administración, que tenía como objetivo ofrecer y elaborar información de apoyo para la gestión comercial del Mincex, apoyando así a los profesionales del área y sus empresas.

El Ministerio fue cambiando su estructura para mantenerse más productivo y a tono con los rumbos que iba tomando la economía mundial, aunque siempre con el objetivo fundamental de acompañar la política revolucionaria del país.

En 1976, con un nuevo proyecto de estructura y funciones del Mincex, se constituyó el Instituto de Coyuntura, centro que adoptó una estructura similar a la que tenían los países miembros del entonces Consejo de Ayuda Mutua Económica (Came) de los países socialistas, formando parte del recién creado Viceministerio de Exportaciones, que contaba con dos direcciones de Exportación (I y II) y una de Promoción de Exportaciones.

El objetivo central era el análisis de la coyuntura económica mundial para evaluar sus consecuencias en las relaciones de los países socialistas con el campo capitalista y como guía para la fijación de los precios dentro del Came.

El Instituto quedó conformado por tres departamentos: Investigación de Mercado, Publicaciones y Documentación. Con esta estructura se vieron fortalecidas las actividades investigativas en el área de mercado y de información comercial, que apoyaban a las empresas exportadoras en la detección de oportunidades de mercado para los nuevos renglones que surgían en el panorama agrícola, industrial y científico cubano.

In 1965, Resolution 229 established the functions and structure of MINCEX, (Ministry of Foreign Trade by its Spanish acronym) thus creating the Market Research Division, attached to the Vice-Ministry of Trade Policy with Capitalist Countries, which would be “in charge of market analysis, studies and research, as well as the registration of foreign firms, among other tasks.”

Likewise, the Information Division was created under the Vice Ministry of Administration, whose objective was to offer and elaborate support information for the trade activity of MINCEX, thus supporting the professionals in the area and their companies.

The Ministry gradually transformed its structure to become more productive and in tune with the course of world economy, but always with the essential objective of accompanying the country's revolutionary policies.

In 1976, with a new project of structure and functions of MINCEX, the Market Research Institute was created with a similar structure to that of the member countries of the Council of Mutual Economic Assistance (CMEA) of socialist countries and as part of the newly created Vice Ministry of Exports, which had two export divisions (I and II) and one for export promotion.

The main objective was the analysis of the world economic situation to evaluate its consequences in the relations of the socialist countries with the capitalist countries and as a guide for the setting of prices within CMEA.

The Institute was formed by three departments: Market Research, Publications and Documentation. With this structure, research activities in the area of market and commercial information were strengthened to support exporting companies in finding market opportunities for the new items that were emerging in the Cuban agricultural, industrial and scientific sectors.

Con la caída de la Unión Soviética y los países socialista europeos, así como la desaparición del Come, la realidad socioeconómica en Cuba cambió radicalmente, así como su relación con el escenario global. Las principales bases del intercambio comercial con esos países se basaban en convenios comerciales y de pagos. Así, el 85 % del comercio exterior total de Cuba se realizaba con esos mercados.

La situación provocada por ese desplome obligó a la búsqueda de nuevos mercados de exportación e importación, y a sustituir abastecimientos tradicionales de combustibles, alimentos y piezas de repuesto para la tecnología instalada, todo ello en condiciones de severas limitaciones financieras, ausencia de créditos corrientes y bajo el recrudecimiento del bloqueo con la promulgación de la Ley Torricelli.

Se llevó a cabo un proceso de reorganización del Ministerio, enfocado en fortalecer las exportaciones. Dentro de este sistema de acciones, en 1995 se ampliaron las funciones del entonces Instituto de Coyuntura, pasando a ser el Centro para la Promoción de las Exportaciones de Cuba (CEPEC).

Con este nombre tenía “el objetivo de ofrecer atención especializada a las empresas exportadoras cubanas de bienes y servicios no tradicionales, ayudándolas a superar los obstáculos y a desarrollar estrategias para la exportación exitosa de productos cubanos. Promocionar las exportaciones y diversificar la oferta exportable eran sus principales misiones.

With the fall of the Soviet Union and the European socialist countries, as well as the extinction of CMEA, the socioeconomic reality in Cuba changed radically, as well as its relationship with the world. The main bases of trade with those countries were the trade and payment agreements. Thus, 85% of Cuba's total foreign trade was carried out with those markets.

The situation caused by this collapse forced the search for new export and import markets and the substitution of traditional supplies of fuel, food and spare parts for the installed technology, all this under conditions of severe financial limitations, lack of credits and the tightening of the blockade with the enactment of the Torricelli Law.

A process of reorganization of the Ministry was carried out, focused on strengthening exports. Within this system of actions, in 1995 the functions of the Market Research Institute were expanded, becoming the Center for the Promotion of Cuban Exports (CEPEC).

Under this name, it had “the objective of offering specialized attention to Cuban companies exporting non-traditional goods and services, helping them to overcome obstacles and develop strategies for the successful export of Cuban products.” Promoting exports and diversifying the exportable supply were its main missions.



Encuentro entre directivos de ProCuba y funcionarios de AICEP Portugal.
Meeting of staff members of ProCuba and AICEP Portugal.

El CEPEC asumió las funciones de la Dirección de Promoción de las Exportaciones con dos departamentos especializados: Mercadotecnia e Información Comercial. A partir de ese momento pasó a ser la institución rectora de la promoción en el comercio exterior del país, a elaborar programas integrales de desarrollo de productos y a mantener vínculos de trabajo con instituciones homólogas y organizaciones de promoción del comercio en varios países. Todo ello debía favorecer la inserción de la oferta exportable cubana en publicaciones especializadas, la utilización de bases de datos de importadores y la obtención de valiosas informaciones para el desarrollo del comercio. Entre otras acciones, participó en ferias especializadas en el ámbito nacional e internacional, y ofrecía seminarios, conferencias, cursos y talleres dirigidos a empresarios y directivos de las empresas cubanas.

En 2007 la institución enfrentó una reestructuración importante con el cambio de nombre, reformado por la Resolución no. 59 que modificaba el Resuelvo Cuarto de la Resolución no. 277 de 2006. Pasó a ser el Centro para la Promoción del Comercio Exterior de Cuba, con la tarea de hacer una revisión de sus funciones para encaminarlas al desarrollo del comercio en general y el incremento y diversificación de las exportaciones.

Dentro de su estructura mantuvo dos departamentos: Mercadotecnia e Información Comercial. Este último se dividía en cuatro áreas: Biblioteca, Investigación de Mercados, Edición de Publicaciones y Archivo Central, donde se conservaba el patrimonio documental del Mincex.

Con la fusión de los ministerios del Comercio Exterior y el de la Inversión Extranjera y la Colaboración –actual Ministerio del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera (Mincex)–, el CEPEC pasó a ser el Centro para la Promoción del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera de Cuba, amparado por la Resolución no. 236 de 2009, reorientando nuevamente sus funciones.

En ocasión del veinte aniversario del Centro, y como parte de la implementación de las estrategias de Comunicación para Estimular las Exportaciones de Bienes y Servicios y la de Promoción de la Inversión Extranjera, se modificó el nombre de marca CEPEC por ProCuba, según su director Roberto Verrier, un “nombre breve, fuerte e impactante que lleva explícito el nombre de nuestro país, y que facilita, además, el reconocimiento de la institución dentro de las de su tipo en el contexto internacional”.

Con este cambio de imagen se conformó el actual Centro para la Promoción del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera de Cuba

CEPEC took over the functions of the Export Promotion Division with two specialized departments: Marketing and Commercial Information. From that moment on, it became the leading institution for the promotion of the country's foreign trade, and began to elaborate comprehensive product development programs and to maintain working links with counterpart institutions and trade promotion organizations in several countries. All this favored the insertion of Cuba's exportable goods in specialized publications, the use of importers' databases and the reception of valuable information for trade development. Among other actions, it participated in specialized national and international fairs, and organized seminars, conferences, courses and workshops for entrepreneurs and managers of Cuban enterprises.

In 2007, the institution underwent a major restructuring with the change of name reformed by Resolution No. 59, which modified the Fourth Resolution of Resolution 277 of 2006. It became the Center for the Promotion of Cuba's Foreign Trade, with the task of revising its functions to focus them on the development of trade in general and the increase and diversification of exports.

Within its structure it maintained two departments: Marketing and Commercial Information. The latter was divided into four areas: Library, Market Research, Editions and Central Archive, where the documentary heritage of MINCEX was kept.

With the merge of the Ministry of Foreign Trade and the Ministry of Foreign Investment and Collaboration into the current Ministry of Foreign Trade and Foreign Investment (MINCEX), CEPEC became the Center for the Promotion of Foreign Trade and Foreign Investment of Cuba by Resolution 236 of 2009, once again reorienting its functions.

On the occasion of the Center's 20th anniversary and as part of the implementation of the Communications Strategy to Stimulate Exports of Goods and Services and the Strategy for the Promotion of Foreign Investment, CEPEC changed its name to ProCuba. According to its director Roberto Verrier, it is a “brief, strong and impressive name that explicitly bears the name of our country, and also facilitates the identification of the institution among those of its kind in the international context.”

With this change of image, the current Center for the Promotion of Foreign Trade and Investment in Cuba (ProCuba) was created as an

(ProCuba), como una entidad subordinada al Mincex que brinda servicios especializados a las empresas exportadoras, importadoras y productoras, al igual que a potenciales socios extranjeros para el fomento, promoción y comercialización de sus bienes y servicios, así como para la identificación de oportunidades de negocios con inversión extranjera.

Para el ejercicio de su labor, ProCuba cuenta con un departamento y varios grupos de trabajo:

- Departamento de Comunicación e Imagen: Dividido en dos grupos, uno de Comunicación y otro de Promoción e Imagen, los cuales gestionan la comunicación institucional, tanto del Centro como del organismo superior. Además, promueve las oportunidades de comercio exterior en correspondencia con las políticas y estrategias aprobadas.
- Grupo de Información Comercial: Gestiona contenidos de carácter comercial para facilitar la identificación de oportunidades de comercio exterior e inversión extranjera.
- Grupo de Promoción de Inversión Extranjera: Brinda asesoría e información a los inversionistas en materia de regulaciones, ambiente de negocios, proyectos u otros aspectos que faciliten su evaluación para el establecimiento en el país. Atiende los grupos negociadores de los organismos y organizaciones superiores de dirección empresarial (Osde) en el seguimiento a los diferentes proyectos incluidos en la Cartera de Negocios y la implementación de las estrategias sectoriales.
- Grupo de Investigación de Mercado: Identifica oportunidades de negocios para el incremento de las relaciones comerciales y económicas, y analiza e investiga el mercado internacional con incidencia en el comercio exterior cubano.
- Grupo de Análisis Económico: Examina el comportamiento del comercio internacional, así como identifica y asesora sobre las tendencias y oportunidades del mercado global que puedan ser aprovechadas por las entidades cubanas en el cumplimiento de la política económica y social del país.

Entre los principales servicios del Centro se encuentran la diseminación de información relevante sobre comercio e inversiones, noticias económicas y tipos de cambio de las monedas, para el empresariado nacional; y la orientación y asesoría sobre cómo negociar con Cuba, para empresarios foráneos.

entity subordinated to MINCEX that provides specialized services to exporting, importing and manufacturing companies, as well as to potential foreign partners for the promotion and commercialization of their goods and services, as well as for the identification of business opportunities with foreign investment.

To carry out its work, ProCuba has one division and several working groups:

- Division of Communication and Image: Divided into two groups, one for Communication and the other for Promotion and Image, which manage the institutional communication, both of the center and of the superior organism. It also promotes foreign trade opportunities in accordance with approved policies and strategies.
- Commercial Information Group: Manages commercial content to facilitate the identification of foreign trade and foreign investment opportunities.
- Foreign Investment Promotion Group: Provides advice and information to investors on regulations, business environment, projects and other aspects that facilitate their evaluation for their establishment in the country. It assists the negotiating groups of the agencies and superior economic management organizations (OSDE, the Spanish acronym) in the follow-up of the different projects included in the Business Portfolio and the implementation of sectorial strategies.
- Market Research Group: Identifies business opportunities to increase trade and economic relations, and analyzes and researches the international market with an impact on Cuban foreign trade.
- Economic Analysis Group: Examines the behavior of international trade, as well as identifies and advises on global market trends and opportunities to be taken advantage of by Cuban entities in the fulfillment of the country's economic and social policy.

Among the center's main services are the dissemination of relevant information on trade and investment, economic news and currency exchange rates for domestic entrepreneurs, and guidance and advice on how to do business with Cuba for foreign ones.

Además, se encarga de la organización de agendas de reuniones a delegaciones que visitan el país, con empresas comercializadoras de bienes y servicios y/o instituciones de interés, así como de la capacitación en materia de investigación de mercados.

ProCuba se encuentra hoy inmerso en distintas tareas de importancia para el país, que responden a un escenario tan complicado como diverso. Con la Tarea Ordenamiento y la situación epidemiológica creada por la pandemia de la COVID-19, el Centro continúa cumpliendo acciones en aras de contribuir en la implementación de la Estrategia Integral de Bienes y Servicios, la consolidación de las Formas de Gestión No Estatales en el interés de las exportaciones, y continuar promocionando la Cartera de Oportunidades y nuevos negocios para nuestro país, que conlleven en su desarrollo encadenamientos productivos.

Como institución, ProCuba se enorgullece de contribuir al desarrollo del comercio exterior y la inversión extranjera en Cuba, mediante la gestión de la información comercial, la promoción de las oportunidades de comercio e inversión extranjera y la realización de investigaciones de mercado para su implementación en las gestiones comerciales de las empresas, en correspondencia con los objetivos y las prioridades del país.

ProCuba is also in charge of organizing agendas for delegations visiting the country with enterprises that trade in goods and services and/or with institutions of interest, as well as on the training on the subject of market research.

ProCuba carries out nowadays different tasks of importance for the country, which respond to a scenario that is both complicated and diverse. With the Ordering Task and the epidemiological situation created by the covid 19 pandemic, the Center continues to carry out actions in order to contribute to the implementation of the Comprehensive Goods and Services Strategy, the consolidation of non-state management forms in the interest of exports, and continue promoting the Portfolio of Opportunities and new businesses for our country that entail productive linkages in their development.

As an institution, ProCuba is proud to contribute to the development of foreign trade and foreign investment in Cuba, by managing commercial information, promoting trade and foreign investment opportunities, and conducting market research for implementation in the commercial efforts of companies, in line with the objectives and priorities of the country.



Alimentos y Bebidas

El fabricante líder para el mercado cubano.



Sabores para todos



Alimentos y Bebidas La Estancia, S.A. Calle 216-A #1506 entre 15 y 17, Siboney, La Habana, Cuba.
Teléfonos: (53) 7273 0586 / 7273 0587. e-mail: laestancia@laestancia.cu



YO ELIJO CUBA

PORQUE ES UN

DESTINO DE SALUD

PARA TODOS

Servicios Médicos Asistenciales en Cuba



SMC

Comercializadora de Servicios
Médicos Cubanos, S.A.

www.smcsalud.cu



ASAMBLEA DE BALANCE DE LA CÁMARA DE COMERCIO ANNUAL MEETING OF THE CHAMBER OF COMMERCE

Con la mira puesta en la promoción y diversificación de las exportaciones como trabajo prioritario de la institución en el presente año, el pasado 15 de febrero la Cámara de Comercio de la República de Cuba celebró su Asamblea anual de Balance con el objetivo de analizar los resultados del 2020 y presentar las acciones para el 2021.

The Chamber of Commerce of the Republic of Cuba held its annual Balance Assembly on February 15 to analyze the results of 2020 and present the actions for 2021 with the focus on the promotion and diversification of exports as the institution's priority work this year.



Con la presencia del viceprimer ministro Ricardo Cabrisas Ruiz; el ministro del Comercio Exterior y la Inversión Extranjera (Mincex), Rodrigo Malmierca Díaz; la viceministra primera del Mincex, Ana Teresita González Fraga; invitados del Mincex y el Ministerio de Relaciones Exteriores (Minrex), directivos de empresas asociadas y el Consejo de Dirección ampliado de la Cámara, se desarrolló la jornada donde fueron debatidos aspectos medulares del trabajo de la institución y su membresía, así como el impacto del recrudecimiento del bloqueo económico estadounidense a nuestro país y la crisis global provocada por la pandemia de la COVID-19.

The meeting, where key aspects of the work of the institution and its membership were discussed, as well as the impact of the tightening of the US economic blockade on our country and the global crisis caused by the COVID-19 pandemic, was attended by Deputy Prime Minister Ricardo Cabrisas Ruiz; the Minister of Foreign Trade and Investment (MINCEX), Rodrigo Malmierca Díaz; the First Deputy Minister of MINCEX Ana Teresita González Fraga; guests from the MINCEX and the Ministry of Foreign Affairs (Minrex), directors of associated companies and the expanded Board of Directors of the Chamber.



CÁMARA DE COMERCIO
DE LA REPÚBLICA DE CUBA

REVISTA OFICIAL DE LA CÁMARA DE COMERCIO
DE LA REPÚBLICA DE CUBA

Cuba

FOREIGN TRADE

NUESTRA MISIÓN ES SU EMPRESA

NOSOTROS LE ANUNCIAMOS

Le ofertamos el anunciarse en las páginas de nuestra publicación bilingüe impresa *Cuba Foreign Trade* y, simultáneamente, en su versión digital, ambas con amplia circulación nacional e internacional en los medios empresariales y de negocios.

ESPACIOS PARA ANUNCIOS PUBLICITARIOS



Reversos de portada y contraportada



1 página

1/2 página

Solo precisamos que su anuncio cumpla algunas condiciones y nos llegue en soporte digital.



CONTACTE A NUESTRA ESPECIALISTA
Lucila Marlene Domínguez Garcés

Telf: (53) 78338040 / 78381322 ext. 215

Email: lucy@camara.com.cu

Calle 21 no. 661 esq. a calle A, en El Vedado, La Habana, Cuba.

2020

25 Aniversario



Refresca su imagen



www.losportales.cu
facebook.com/losportalescuba

